

718.1
พ ๑๖ ก
๓.๕

การศึกษาปัญหาการตีความความหมายของคำหรือข้อความ
ในหนังสือเรียนภาษาอังกฤษที่ตีพิมพ์ในต่างประเทศ

ปริญญาโท

ของ

ไพยมรัตน์ นพรัตน์

16 เม.ย. 2535

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต

กุมภาพันธ์ 2529

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

177176

คณะกรรมการที่ปรึกษาประจำตัวนิสิตและคณะกรรมการสอบ ได้พิจารณาปฏิญานินพนธ์ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิตของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒได้

คณะกรรมการที่ปรึกษา

.....นางสาว นันทพรพร...ประธาน

.....AS.....กรรมการ

คณะกรรมการสอบ

.....นางสาว นันทพรพร...ประธาน

.....AS.....กรรมการ

.....Dr. N. N. N......กรรมการ

ประกาศคุณูปการ

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยดี เนื่องจากผู้วิจัยได้รับคำแนะนำและข้อคิดเห็นอันเป็นประโยชน์ ตลอดจนการแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ อย่างดียิ่งจาก รองศาสตราจารย์ ดร.ส่วาง หิรัญบุรณะ อาจารย์ Alec Bamford และผู้ช่วยศาสตราจารย์ลดาวัลย์ นุตสติ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอย่างสูงมา ณ ที่นี้

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้ ได้รับทุนอุดหนุนการวิจัยด้วยเงินงบประมาณแผ่นดิน ประจำปีการศึกษา 2527 ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในการสนับสนุนทางวิชาการของเจ้าของทุน จึงขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอขอบคุณเพื่อน ๆ ทุกคนที่มีส่วนช่วยเหลือ สนับสนุนและให้กำลังใจในการทำปริญญานิพนธ์ฉบับนี้มาตลอด

ท้ายที่สุดผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ คุณแม่มาลัย พี่ ๆ และน้อง ๆ ที่ให้การสนับสนุนและช่วยเป็นกำลังใจ คุณพ่อและประโยชน์ของปริญญานิพนธ์ฉบับนี้ มอบเป็นเครื่องบูชาแก่คุณพ่อพิชิต นพรัตน์ และผู้มีพระคุณของผู้วิจัยทุกท่าน

ไพยมรัตน์ นพรัตน์

สารบัญ

บทที่	หน้า
1 บทนำ	1
ภูมิหลัง	1
ความมุ่งหมายของการศึกษากันคว้า	5
✓ ความสำคัญของการศึกษากันคว้า	5
✓ ขอบเขตของการศึกษากันคว้า	6
✓ คำนิยามศัพท์เฉพาะ	7
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	13
3 วิธีดำเนินการศึกษากันคว้าและผลการวิเคราะห์ข้อมูล	38
วิธีดำเนินการศึกษากันคว้า	38
ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	43
1. ประเภทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความ ความหมาย	44
2. ความจำเป็นของผู้เรียนในการเรียนรู้คำหรือข้อความ ที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย	65
3. ลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความ ความหมาย	75
4 สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	80
สรุปผลการศึกษากันคว้าและอภิปรายผล	83
สรุปอภิปรายผล	94
ข้อเสนอแนะ	97
บรรณานุกรม	101
ภาคผนวก	108

บัญชีตาราง

ตาราง

หน้า

1	คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวและความถี่ปรากฏในหนังสือคู่มือครู	52
2	คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาและความถี่ปรากฏในหนังสือคู่มือครู	61
3	ประเภทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายและความถี่ปรากฏในหนังสือคู่มือครู	64
4	คำหรือข้อความที่มีความกำเริบปานกลางและความถี่ปรากฏในหนังสือคู่มือครู	69
5	คำหรือข้อความที่ไม่มีความกำเริบและความถี่ปรากฏในหนังสือคู่มือครู	73
6	คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาตามความกำเริบของผู้เรียน	74
7	ลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย ..	79

บทนำ

สิ่งที่มีความสำคัญต่อการดำเนินชีวิตของคนในแต่ละสังคมได้แก่สภาพทางภูมิศาสตร์ ความเป็นมาในอดีตหรือเรื่องราวทางประวัติศาสตร์ ศาสนา ความเชื่อและประเพณีของกลุ่มชนในสังคมนั้น สิ่งดังกล่าวนี้ทำให้เกิดลักษณะที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวและเมื่อคนในสังคมมีการติดต่อกันโดยใช้ภาษาเป็นสื่อกลาง จึงมีคำที่เกี่ยวข้องถึงเรื่องต่าง ๆ ในวิถีชีวิตประจำวันที่เป็นอยู่ ดังนั้นภาษาจึงกลายเป็นสื่อกลางในการถ่ายทอดความคิด ความเชื่อ ค่านิยม และระเบียบประเพณีของสังคมไม่ว่าจะเป็นเรื่องอาหาร เสื้อผ้า เครื่องแต่งกาย ที่อยู่อาศัย การท่องเที่ยวและการพักผ่อนหย่อนใจหรือกิจกรรมอื่น ๆ สิ่งเหล่านี้ทั้งหมดจะบูรณาการเข้าด้วยกันแล้วถ่ายทอดออกมาโดยแทรกอยู่ในภาษานั้นเอง ดังที่ แกลสโตน (Gladstone, 1972 : 92) กล่าวว่า ภาษาเป็นผลผลิตของวัฒนธรรม และเป็น หัวข้อสาร ให้ผู้คนได้เรียนรู้และเข้าใจวัฒนธรรมนั้น ๆ

ดังนั้นสิ่งที่จำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องกระทำควบคู่ไปกับการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศคือ การเรียนรู้วัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษา ดังที่ ลาโด กล่าวไว้ว่า เราไม่สามารถสอนภาษาได้ดีโดยไม่เข้าไปเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาและจะไม่มี การเรียนรู้ภาษาอย่างแท้จริงถ้าผู้เรียนไม่เข้าใจสิ่งที่ เป็นรูปแบบและค่านิยมของวัฒนธรรม ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของภาษา (Lado, 1964 : 149) และวัลภา ไทยจินดา ได้กล่าวถึงเรื่องนี้ว่า ในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ ไม่ใช่จะมุ่งให้ผู้เรียนเรียนรู้แต่เฉพาะเสียงใหม่ คำใหม่ หรือความหมายใหม่เท่านั้น แต่ผู้สอนจะต้องเจาะลึกลงไปถึงวัฒนธรรม (Culture) ที่แอบแฝงอยู่ในรูปของภาษานั้นด้วย ทั้งนี้เพราะวัฒนธรรมจะเป็นตัวควบคุมพฤติกรรม ความคิด ความเชื่อ ตลอดจนทัศนคติของคนในสังคมนั้น ๆ ถ้าผู้เรียนเข้าใจวัฒนธรรมของภาษานั้น ผู้เรียนก็จะเข้าใจและใช้ภาษานั้นได้อย่างถูกต้อง (วัลภา ไทยจินดา 2525 : 48)

จึงนับได้ว่าวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาเป็นสิ่งที่มีความสำคัญไม่ยิ่งหย่อนไปกว่าเนื้อหาทางภาษา ซึ่งผู้สอนภาษาต่างประเทศไม่ควรละเลยหรือมองข้ามไป ดังที่บราวน์ (Brown. 1980 : 124) ได้ให้ข้อคิดที่น่าสนใจเกี่ยวกับเรื่องนี้ว่า ภาษากับวัฒนธรรมเป็นสิ่งที่ผสมผสานเข้าด้วยกันอย่างแนบแน่นแยกจากกันไม่ได้ ทั้งสองอย่างจะเป็นองค์ประกอบที่ช่วยของความสำคัญของการเรียนรู้อย่างแน่นอน เพราะภาษาเป็นผลผลิตหนึ่งของวัฒนธรรมและขณะเดียวกันก็เป็นสื่อในการถ่ายทอดเรื่องราวต่าง ๆ ทางวัฒนธรรมให้เป็นที่ยอมรับแก่คนทั่วไป ฉะนั้นการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศก็คือการเรียนรู้วัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษาควบคู่กันไปด้วยนั่นเอง ฟินอคเคียโร (Finocchiaro. 1973 : 7) ได้กล่าวถึงจุดมุ่งหมายในการสอนภาษาต่างประเทศไว้ว่า นอกจากจะมุ่งให้ผู้เรียนได้รับความรู้ในด้านเนื้อหาทางภาษาโดยตรง ก็ฝึกให้เกิดทักษะด้านการฟัง พูด อ่านและเขียนแล้ว จะต้องมุ่งให้ผู้เรียนมีความรู้ ความเข้าใจวัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษาด้วย อันจะนำไปสู่ความเข้าใจอันดีระหว่างกันได้

การเรียนการสอนภาษาอังกฤษในประเทศไทยตระหนักถึงเรื่องนี้ ดังนั้นหลักสูตรภาษาอังกฤษในปัจจุบันทั้ง ระดับมัธยมศึกษาตอนต้นและมัธยมศึกษาตอนปลาย จึงได้เน้นเนื้อหาทั้งสองอย่างครบถ้วนโดยกล่าวถึงจุดประสงค์ที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมเจ้าของภาษาไว้ในหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น พุทธศักราช 2521 ว่า เพื่อส่งเสริมความเข้าใจในวัฒนธรรมของประเทศอื่น อันจะนำไปสู่ความเข้าใจอันดีระหว่างกัน (กระทรวงศึกษาธิการ 2520 : 23) และในหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524 ก็ได้กล่าวไว้อย่างใกล้เคียงกันว่า เพื่อส่งเสริมความเข้าใจในวัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษา อันจะนำไปสู่ความเข้าใจอันดีระหว่างกัน (กระทรวงศึกษาธิการ 2523 : 40) เรื่องนี้แสดงให้เห็นว่าผู้สอนจะต้องจัดการเรียนการสอนโดยเน้นความรู้ด้านวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาควบคู่ไปกับการเรียนภาษาด้วย ดังที่ลาโดได้กล่าวไว้ว่า ผู้สอนจะต้องสำรวจหนังสือเรียนที่จะใช้ในการสอนทั้งด้านภาษาและวัฒนธรรมที่ปะปนกันอยู่ จากนั้นจึงเตรียมอุปกรณ์และสื่อการสอนต่าง ๆ เพื่อที่จะสอนสิ่งใหม่แก่ผู้เรียน ผู้สอนภาษาที่ได้รับการฝึกฝนอบรมอย่างดี และมีความเหมาะสมอย่างแท้จริงนั้นไม่เพียง

แต่จะรู้จักการสังเกตการใช้สำเนียงภาษาและรูปแบบภาษาเท่านั้น ต้องสนใจวัฒนธรรมด้วย (Lado, 1958 : 2 - 4) ลาฟาแยต (Lafayette, 1978 : 6 - 24) เห็นความสำคัญของภาษากับวัฒนธรรมได้กล่าวไว้อย่างสอดคล้องกันว่า ผู้สอนภาษาที่ไม่คิดว่าวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาเป็นเป้าหมายหนึ่งของการเรียนภาษาต่างประเทศแล้ว เขาจะเป็นผู้สอนที่ไม่สามารถวิเคราะห์วิจารณ์ภาษาได้อย่างเต็มที่ แต่ผู้สอนที่เห็นความสำคัญของวัฒนธรรมควบคู่ไปกับการสอนภาษาจะเป็นผู้ที่ก้าวไปสู่ความสำเร็จในการสอนภาษาและสามารถประเมินผลเป้าหมายและจุดมุ่งหมายของหลักสูตรภาษาต่างประเทศได้อย่างแท้จริง

แต่ในปัจจุบันการสร้างหนังสือเรียนเพื่อใช้ในการเรียนการสอนตามหลักสูตรมัธยมศึกษาในประเทศไทย กระทรวงศึกษาธิการอนุญาตให้เอกชนผลิตหนังสือเรียนและคู่มือครูตามเงื่อนไขของกระทรวงเพื่อให้โรงเรียนต่าง ๆ พิจารณาเลือกใช้ตามความเหมาะสม การที่กระทรวงเปิดโอกาสให้เอกชนมีส่วนร่วมในการผลิตหนังสือเรียนนี้ วิชาภาษาอังกฤษรายวิชาหลักมีหนังสือเรียนมากมาย ที่ทางกระทรวงอนุมัติให้ใช้ในโรงเรียนได้เช่น ชุด Active Context English, Kernel Lessons, Lado English Series, New Horizons in English และชุดอื่น ๆ หนังสือเรียนเหล่านี้ล้วนแต่ตีพิมพ์ในต่างประเทศทั้งสิ้น ซึ่ง วิลาส หันนาคินทร์ (Vilas Hanarkin, 1970 : 10 - 24) ได้กล่าวว่า ปัญหาสำคัญประการหนึ่งที่ทำให้การเรียนการสอนภาษาอังกฤษไม่ประสบผลสำเร็จคือ หนังสือเรียนมิได้แต่งขึ้นสำหรับใช้กับนักเรียนไทยโดยเฉพาะ นั่นคือหนังสือเรียนที่ทางสำนักพิมพ์หรือเอกชนให้ทางกระทรวงพิจารณามักจะเป็นหนังสือเรียนที่เขียนขึ้นสำหรับประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองหรือประเทศที่มีพื้นฐานทางวัฒนธรรมใกล้เคียงกับประเทศอังกฤษหรืออเมริกา หนังสือเรียนเหล่านี้จึงมีหัวข้อทางวัฒนธรรมที่ไม่จำเป็นมาสร้างปัญหาให้กับครูไทย เช่นในหนังสือเรียน Active Context English Book I มีแบบฝึกหัดให้นักเรียนจับคู่และแต่งประโยคว่า รถยี่ห้อต่าง ๆ สร้างในประเทศอะไรซึ่งครูไทยหลายคนก็ไม่ทราบ หรือกล่าวถึง เด็กผู้หญิงสองคนอาศัยอยู่ที่ flat ซึ่งอยู่ในบ้านของ Mr และ Mrs Miller ซึ่งสำหรับครูที่ไม่เคยไปต่างประเทศจะไม่เข้าใจว่าทำไม flat จึงเข้าไปอยู่ในบ้านได้ เป็นต้น

(สำออง หิรัญบุรณะ 2527 : 5) นอกจากนี้^{๕๕} เนื้อหาบางตอนยังทำให้ผู้สอนเกิดปัญหาในการที่ไม่สามารถกำหนดหรืออธิบายให้ผู้เรียนเกิดความเข้าใจได้อย่างถูกต้องชัดเจนเนื่องจากบางครั้งความหมายเป็นสิ่งที่สังคมกำหนดให้จึงย่อมแปรเปลี่ยนไปตามลักษณะของสังคม ดังที่วัลภา ไทยจินดา (วัลภา ไทยจินดา 2525 : 49 - 50 อ้างอิงมาจากฟรีสส์) ได้ยกคำว่า breakfast มาเป็นตัวอย่างของการที่วัฒนธรรมมีอิทธิพลในการให้ Concept ทางความหมายของภาษา ความจริง breakfast คืออาหารมื้อแรกในตอนเช้าที่ทำให้ง่ายและรวดเร็ว หรือตามรูปศัพท์ (break + fast break : การยุติ, fast : อดอาหาร) หมายถึงการยุติการอดอาหารที่เขาคงอดมาตลอดคืน และเริ่มรับประทานใหม่ในมื้อแรกของวันใหม่ ส่วน breakfast นั้นจะประกอบด้วยอะไรบ้าง จะรับประทานที่ไหนเมื่อไร กับใคร ก็ต้องขึ้นอยู่กับสังคมแต่ละแห่ง สาเหตุที่ความหมายผันแปรไปเพราะแต่ละสังคมมีความรู้สึกนึกคิดต่อสรรหสิ่งที่มีอยู่แตกต่างกันออกไป ดังที่เกลดสโตน (Gladstone, 1972 : 192) ได้ให้ข้อคิดว่าเมื่อพูดถึง snow ผู้ที่เรียนภาษาอังกฤษเข้าใจว่ามีความหมายว่า "หิมะ" และหิมะมีเพียงชนิดเดียวเท่านั้น แต่ในสังคมของชาวเอสกีโมนั้น "snow" มีหลายชนิดหลายลักษณะแตกต่างกันเป็นต้น

จากข้อมูลเหล่านี้ย่อมจะเป็นเครื่องชี้ให้เห็นว่าในการเรียนการสอนภาษาไม่ว่าจะเป็นภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศก็ตาม "วัฒนธรรม" เป็นสิ่งสำคัญอันหนึ่งที่ผู้สอนจะต้องให้ความรู้ที่เป็นข้อเท็จจริงต่าง ๆ เพื่อสร้างความเข้าใจที่ถูกต้องซึ่ง เกลนเคนนิง (Glendening, 1965 : 102) เห็นด้วยกับเรื่องนี้และได้ให้ข้อคิดว่า การเรียนเนื้อหาภาษาที่สองเพียงอย่างเดียวไม่เพียงพอเราจำเป็นต้องเรียนรู้เรื่องราวต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องด้วย อาจได้แก่สภาพทางภูมิศาสตร์ ประวัติศาสตร์ เศรษฐกิจ วรรณคดี การปกครอง และความก้าวหน้าอื่น ๆ ของสังคมเจ้าของภาษา และของประเทศที่มีพื้นฐานทางวัฒนธรรมใกล้เคียงกับเจ้าของภาษา แต่มิได้หมายความว่าต้องศึกษาเรื่องราวอื่น ๆ โดยตรงเพียงแต่ให้รู้ไว้บ้าง เพราะจะทำให้เกิดความคุ้นเคย และเข้าใจภาษาได้เร็วยิ่งขึ้นเมื่อเอ่ยถึงเรื่องนั้น ๆ

แม้ว่าการนำหนังสือเรียนภาษาอังกฤษที่ตีพิมพ์ในต่างประเทศมาใช้ในโรงเรียนมัธยมศึกษาในประเทศไทยดำเนินมาหลายปีแล้วก็ตาม ยังไม่ปรากฏว่ามีผู้ทำการศึกษาปัญหาการตีความความหมายของคำ หรือข้อความที่ปรากฏในหนังสือเรียนเหล่านั้นอย่างจริงจัง เอกสารและคู่มือครูส่วนใหญ่ที่หน่วยงานต่าง ๆ ผลิตรายออกมาล้วนแต่เน้นโครงสร้างทางไวยากรณ์ และกิจกรรมการเรียนการสอนมากกว่า แต่การตีความความหมาย ซึ่งเป็นองค์ประกอบที่สำคัญในการเรียนการสอนภาษาเพื่อการสื่อสารและเพื่อส่งเสริมความเข้าใจในวัฒนธรรมของประเทศอื่นยังไม่เป็นหลักเกณฑ์หรือแบบอย่างคู่มือที่จะใช้อ้างอิงในการเรียนการสอนเพื่อให้เป็นไปในแนวทางที่ถูกต้องและเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน สภาพเช่นนี้ส่งผลต่อการขาดประสิทธิภาพของการดำเนินการสอนให้สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายของหลักสูตรและธรรมชาติของการเรียนภาษา และมีผลให้เกิดการเข้าใจผิด จึงใช้ภาษาอย่างผิด ๆ และถ่ายทอดต่อไปอย่างไม่ถูกต้องหรือไม่เข้าใจภาษาอย่างแท้จริง ด้วยเหตุนี้จึงทำให้ผู้วิจัยมีความสนใจที่จะศึกษาปัญหาการตีความความหมายของคำ หรือข้อความที่ปรากฏในหนังสือเรียนภาษาอังกฤษที่ตีพิมพ์ในต่างประเทศ โดยเลือกศึกษาหนังสือเรียนชุด Active Context English เพราะเป็นหนังสือเรียนที่ทางโรงเรียนต่าง ๆ เลือกใช้ในการเรียนการสอนแพร่หลายมากที่สุด

ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

1. เพื่อศึกษาประเภทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย
2. เพื่อศึกษาความจำเป็นของผู้เรียนในการเรียนรู้คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย
3. เพื่อศึกษาลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย

ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า

1. ทำให้ทราบประเภทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย

2. ทำให้ทราบความจำเป็นของผู้เรียนในการเรียนรู้คำ หรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย
3. ทำให้ทราบลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย
4. ทำให้ผู้สอนมีข้อมูลประกอบการอธิบายความหมายของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย และได้แนวทางในการจัดการเรียนการสอนให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น
5. ทำให้ผู้จะสร้างหนังสือเรียนทราบปัญหา อันจะเป็นแนวทางในการปรับปรุงเกณฑ์การพิจารณาหนังสือเรียนและคู่มือครูให้เหมาะสมและมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ

ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า

1. การศึกษาค้นคว้านี้จะศึกษาเฉพาะปัญหาการตีความความหมายของคำ หรือข้อความที่ปรากฏในหนังสือเรียนภาษาอังกฤษ ชุด Active Context English ซึ่งเป็นหนังสือเรียนที่ตีพิมพ์ในประเทศไทย และโรงเรียนต่าง ๆ นิยมใช้กันอย่างแพร่หลายมากที่สุดเท่าที่เห็น/ซึ่งมีขั้นตอนในการเลือกหนังสือเรียนดังนี้

1.1 ศึกษารายชื่อหนังสือเรียนวิชาภาษาอังกฤษ รายวิชาหลักที่ตีพิมพ์ในต่างประเทศ จากคำสั่งกระทรวงศึกษาธิการ เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ในโรงเรียนมัธยมศึกษาตอนต้น และมัธยมศึกษาตอนปลาย ปีการศึกษา 2527 ซึ่งได้แก่หนังสือเรียนชุดต่าง ๆ ดังนี้

- ชุด Active Context English
- ชุด Kernel Lessons
- ชุด Lodo English Series
- ชุด New Horizons in English
- ชุด New English Course

- 1.2 ศึกษาความนิยมในการใช้หนังสือเรียนว่า โรงเรียนต่าง ๆ ใช้หนังสือเรียนภาษาอังกฤษเล่มใด และมีจำนวนเท่าใดโดยศึกษาจากแบบสอบถามการเลือกใช้หนังสือเรียนที่ทางโรงเรียนต่าง ๆ ส่งกลับไปยังศูนย์พัฒนาหนังสือ กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ
- 1.3 เลือกหนังสือเรียนที่โรงเรียนต่าง ๆ นิยมใช้มากที่สุด ซึ่งได้แก่หนังสือเรียน

ชุด Active Context English

2. พจนานุกรม (Dictionary) ที่กล่าวถึงในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้หมายถึง The Advanced Learner's Dictionary of Current English ซึ่งรวบรวมโดย Hornby A.S. และคนอื่น ๆ

คำนิยามศัพท์เฉพาะ

1. ปัญหาการตีความความหมาย หมายถึง การที่คำหรือข้อความในบทเรียนขาดการอธิบายที่ชัดเจนโดยบริบท หรือเป็นคำหรือสำนวนใหม่ให้ผู้สอนไม่เคยมีความรู้มาก่อน หรือเป็นคำที่มีความหมายใหม่นอกจากที่ผู้สอนเคยรู้รวมทั้งข้อเฉพาะต่าง ๆ ที่ผู้สอนคิดว่า เป็นปัญหาในการตีความความหมาย เช่น

Jan Yes, and he's bringing a friend. Now, we've got lots of things to do before the boys come back. First, the punch-have you chopped all the fruit ?

Ruth Nearly all of it, but I can't find the peaches. Are you sure you remembered to buy them ?

(Active Context English Book 3, Unit 14, Page 177 - 178, Line 14,

1 - 3)

จากตัวอย่างนี้ "fruit" ช่วยบอกให้ทราบว่า "peach" เป็นผลไม้ชนิดหนึ่ง แต่ไม่ทราบว่าลักษณะเป็นอย่างไร จึงถือว่า เป็นปัญหาในการตีความความหมาย

Mr. Brooks.... I see too many lonely people around. A lot of us get so involved with material values, family problems, "keeping up with the Jones", etc, that we forget the real meaning of friendship.

(Active Context English book 3, Unit 9, Page 116, Line 15 - 17)

จากตัวอย่างนี้ "keeping up with the Jones" เป็นข้อความที่ผู้สอนไม่เคยมีความรู้มาก่อน จึงทำให้ไม่สามารถกำหนดหรือให้ความหมายได้อย่างถูกต้อง

After dinner the Turkish student, Kemal, asked them to go to the garage with him. He couldn't start his car. The battery was dead. He wanted them to push the car to start it.

(Junior Active Context English Book 3, Unit 2, Page 16, Line 4 - 7)

จากข้อความนี้ "dead" ที่ผู้สอนส่วนมากทราบคือหมายถึง "ตาย" แต่กรณีนี้ "dead" ไม่ใช่หมายถึง "ตาย" แต่มีความหมายใหม่ที่ผู้สอนไม่ทราบ จึงถือว่าเป็นปัญหาในการตีความความหมาย

กรณีของชื่อเฉพาะนั้นได้แก่ ชื่อบุคคล ชื่อสถานที่ หรือชื่อเฉพาะอื่น ๆ ที่ไม่ใช่ชื่อสมมติ ซึ่งผู้เขียนคาดว่าผู้ใช้หนังสือเรียนชุดนี้จะต้องมีความรู้รอบตัวในเรื่องเหล่านี้ซึ่งจำแนกได้ดังนี้คือ

1.1 ชื่อเฉพาะของบุคคล จะเป็นปัญหาเมื่อปริบทไม่ระบุว่าชื่อเสียงด้านใดและสัญชาติอะไร เช่น

Mr. Smith isn't as..... Napoleon (famous)

(Junior Active Context English Book 3, Unit 4, Page 14, Line 2)

1.2 ชื่อเฉพาะของสถานที่ หรือชื่อเฉพาะอื่น ๆ จะเป็นปัญหาเมื่อปริบทไม่ระบุว่าคืออะไร (ประเทศ เมือง แม่น้ำ ฯลฯ) อยู่ที่ไหนหรือมีความสำคัญอย่างไร เช่น

Mike : I'm the doctor, and the dentist, too.

Pat : Don't listen to him. He isn't a doctor. I flew the man from the camp to the hospital in Timmins.

(Junior Active Context English Book 3, Unit 5, Page 48, Line 11 - 13)

2. ปรีบท หมายถึง คำ ข้อความ หรือรูปภาพในบทเรียนบทหนึ่งที่มีส่วนช่วยแสดงความหมายของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย

3. ประเภทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย หมายถึง คำหรือข้อความที่เป็นปัญหา ซึ่งจำแนกตามเนื้อหาและสามารถจัดประเภทได้ดังนี้

3.1 คำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัว ได้แก่ ชื่อเฉพาะต่าง ๆ และคำที่มาจากภาษาต่างประเทศที่มีไปภาษาอังกฤษ ซึ่งถ้าผู้สอนไม่เคยมีความรู้มาก่อนก็จำเป็นต้องค้นคว้าหาข้อมูลก่อน คำหรือข้อความประเภทนี้จำแนกออกเป็น

3.1.1 การอ้างถึงสถานที่ ซึ่งจะแยกย่อยออกเป็น

3.1.1.1 สถานที่และสิ่งก่อสร้างที่สำคัญ เช่น ชื่อประเทศในทวีปต่าง ๆ (Colombia, Kenya) ชื่อรัฐ (Idaho) ชื่อเมืองหลวงของประเทศต่าง ๆ (Ankara, Bogota, etc) ชื่อเมือง (Arundel, Banff, Berlin, Acapulco, etc) ชื่อสถานที่อื่น ๆ และสิ่งก่อสร้างที่สำคัญ (Barnet, Brands Hatch, Statue of Liberty, Eiffel Tower, etc)

3.1.1.2 สถานที่ทางภูมิศาสตร์ เช่น น้ำตก (Niagara Falls) แม่น้ำ (Amazon, Nile, etc) ทะเล (Adriatic, etc) เกาะ (Barbados, etc) และภูเขา (Rocky Mountains, etc)

3.1.2 การอ้างถึงบุคคลสำคัญหรือมีชื่อเสียงด้านต่าง ๆ เช่น กษัตริย์หรือแม่ทัพ (Edward the Third, etc) กวี หรือนักประพันธ์ (Cervantes, etc) สถาปนิก (Michelangelo, etc) นักดนตรี (Beethoven, etc) ฯลฯ

3.1.3 การอ้างถึงวรรณกรรม เช่น นวนิยาย (Anna Karenina, etc) บทละครหรือภาพยนตร์ (Antony and Cleopatra, etc) ฯลฯ

3.1.4 การอ้างถึงชื่อเฉพาะอื่น ๆ เช่น French Revolution, Pilgrim Fathers, Scotland Yard, etc

3.1.5 การอ้างถึงคำที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ เช่น *Le gourmet*, *pas de deux*, etc.

3.2 คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษา ได้แก่ คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาจริง ๆ ไม่เกี่ยวข้องกับความรู้รอบตัว แต่บางทีคำหรือข้อความประเภนี้ อาจเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรม ซึ่งจำแนกออกเป็น

3.2.1 คำหรือข้อความที่ไม่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรม เช่น *cornflake n.*, *hi-jacked plane n.*, *hi-jacker n.*, etc.

3.2.2 คำหรือข้อความที่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรม ซึ่งคำหรือข้อความเหล่านี้เมื่อพิจารณาบทนิยามหรือความหมายที่ให้ไว้ในพจนานุกรมสามารถแยกย่อยออกเป็น

3.2.2.1 คำหรือข้อความที่เป็นคำศัพท์ธรรมดา เช่น *boy-friend n.*, *supper n.*, *High School n.*, etc.

3.2.2.2 คำหรือข้อความที่ใช้ในทำเนียบของภาษา (register) ที่แตกต่างกัน ได้แก่

- คำหรือข้อความที่ใช้ในทห้อยกรอง เช่น *foe n.*, etc.
- คำที่ใช้ในภาษาหนังสือ ไม่ใช่คำพูดทั่ว ๆ ไป เช่น *leap v.*, etc.
- คำโบราณ เช่น *drag n.*, etc.
- คำที่เป็นภาษาปาก เช่น *girl-friend n.*, etc.
- คำหยาบ เช่น *shut up v.*, etc.
- คำสแลง เช่น *boss n.*, etc.
- คำเดียวกันแต่ใช้ในความหมายที่แตกต่างกันในอังกฤษ อเมริกา หรือยุโรป หรือใช้คำต่างกัน แต่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน เช่น *drugstore n.*, *ranch n.*, etc.

- ข้อความที่เป็นอุปมา เช่น keep up with the Jones, etc.
- คำหรือข้อความที่เป็นสำนวน เช่น put away v., pick up v., etc.

4. ความจำเป็นของผู้เรียนในการเรียนรู้คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความ หมายถึง หมายถึง คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาที่จำแนกตามความคิดเห็นของผู้วิจัยว่าผู้เรียนมีความจำเป็น ต้องรู้คำหรือข้อความเหล่านั้นอย่างน้อยเพียงไร ซึ่งสามารถจำแนกได้ดังนี้

4.1 จำเป็นมาก คือคำหรือข้อความที่อยู่ในแบบฝึกหัดซึ่งผู้เรียนจำเป็นต้องรู้ความหมาย เพราะถ้าผู้เรียนไม่รู้ความหมายของคำหรือข้อความเหล่านั้นแล้วจะไม่สามารถทำแบบฝึกหัดได้เลย

4.2 จำเป็นปานกลาง คือคำหรือข้อความที่อยู่ในบทอ่าน หรือบทสนทนาที่ผู้เรียนจำเป็นต้องรู้ความหมายของคำหรือข้อความเหล่านั้น มิฉะนั้นจะไม่เข้าใจบทอ่าน หรือบทสนทนานั้น ๆ

4.3 ไม่จำเป็น คือคำหรือข้อความที่เป็นคำอธิบายภาพ หรือปรากฏในแบบฝึกหัดที่มุ่งฝึกการออกเสียง การใช้คำศัพท์ หรือโครงสร้างต่าง ๆ แม้ว่าผู้เรียนไม่ทราบความหมายของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาที่เกี่ยวข้องนั้น ก็สามารถทำแบบฝึกหัดตามโครงสร้างที่กำหนดได้

5. ลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย หมายถึง คำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางที่จะศึกษา เฉพาะลักษณะ ของบริบทและพิจารณาความหมายที่ได้จากพจนานุกรม ซึ่งสามารถจำแนกได้ดังนี้

5.1 บริบทที่ชัดเจน คือบริบทที่แสดงความหมายไว้มากกว่า generic type ของคำหรือข้อความนั้น ๆ หรือเกือบเท่าความหมายที่ได้จากพจนานุกรม

5.2 บริบทที่เกือบชัดเจน คือบริบทที่ช่วยบอกให้ทราบเพียงแก่ generic type ของคำหรือข้อความนั้น ๆ

5.3 บริบทที่ไม่ชัดเจน คือบริบทที่ไม่ช่วยในการเดาความหมาย แม้แต่ generic type ของคำหรือข้อความนั้น ๆ

6. หนังสือเรียนภาษาอังกฤษที่ตีพิมพ์ในต่างประเทศ หมายถึง หนังสือเรียน
ภาษาอังกฤษชุด Active Context English ที่ตีพิมพ์ในประเทศอังกฤษและเป็นหนังสือเรียน
ที่ทางกระทรวงศึกษาธิการอนุมัติให้เลือกใช้ในการเรียนการสอนตามหลักสูตรของกระทรวงได้
ซึ่งมีทั้งหมด 6 เล่มคือ

Junior Active Context English Book 1	อ 011	อ 012
Junior Active Context English Book 2	อ 013	อ 014
Junior Active Context English Book 3	อ 015	อ 016
Active Context English Book 1	อ 411	อ 412
Active Context English Book 2	อ 513	อ 514
Active Context English Book 3	อ 615	อ 616

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยได้ศึกษาค้นคว้าเอกสารและงานวิจัยต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับ
ปัญหาการตีความความหมายของคำหรือข้อความ และรวบรวมไว้ดังนี้

ความหมายของวัฒนธรรม

วัฒนธรรมกับการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ

ปัญหาการตีความความหมายอันเนื่องมาจากความแตกต่างทางวัฒนธรรม

ลักษณะของความหมาย

ชนิดของความหมาย

สิ่งที่จำเป็นต้องรู้ต้องเข้าใจเกี่ยวกับความหมาย

การหาความหมายของคำโดยใช้บริบท

ความหมายของวัฒนธรรม

นักการศึกษาและผู้เชี่ยวชาญหลายท่านได้กล่าวถึงความหมายของวัฒนธรรมไว้ใน
ทำนองเดียวกัน เป็นต้นว่า มล.บุญเหลือ เทพยสุวรรณ (มล.บุญเหลือ เทพยสุวรรณ
2508 : 5) ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า วัฒนธรรมหมายถึงการกระทำและพฤติกรรมใน
ชีวิตของคนกลุ่มหนึ่ง ๆ กินความตั้งแต่ความเป็นอยู่ในครอบครัว จนถึงความเป็นอยู่ในสังคม
พระยาอนุমানราชธน (พระยาอนุমানราชธน 2501 : 9) กล่าวว่า วัฒนธรรมคือ วิถี
ดำเนินชีวิตของชุมชนชนหมู่หนึ่ง ซึ่งอยู่รวมกันในที่หนึ่งหรือประเทศหนึ่ง โดยเฉพาะและ
เพ่งเล็งถึงความเป็นอยู่ของคนในส่วนรวม ไม่เฉพาะเอกชนหรือคน ๆ เดียว สิ่งต่าง ๆ
ทุกสิ่งทุกอย่างที่มนุษย์เป็นผู้รุ่มแต่งสร้างขึ้น หรือคัดแปลงแก้ไขสิ่งที่มีอยู่แล้วตามธรรมชาติ
เพื่อประโยชน์แห่งความเป็นอยู่ของคนในส่วนรวม ไม่ได้มุ่งเฉพาะตัวคนเดียวก็เป็นวัฒนธรรม
ทั้งนั้น พระมหาชาย โพธิ์สีดา (พระมหาชาย โพธิ์สีดา 2519 : 30) กล่าวไว้

ใกล้เคียงกันว่า วัฒนธรรมหมายถึงทุกสิ่งทุกอย่างที่มนุษย์สร้างขึ้นมาเพื่อความอยู่รอดหรือ เพื่อความเป็นอยู่อย่างผาสุก หรือเพื่อจุดมุ่งหมายอย่างอื่นก็ตาม ไม่ว่าสิ่งที่สร้างขึ้นมานั้น จะเป็นวัตถุที่มองเห็น เช่น บ้านเรือน ข้าวของเครื่องใช้ต่าง ๆ หรือเป็นนามธรรมที่ไม่สามารถมองเห็นได้ เช่น ระเบียบประเพณี กฎหมาย หรือศาสนา เป็นต้น ฟีโนคเคียโร และ โบโนโม (Finocchiaro and Bonomo. 1973 : 58 citing Taylor) กล่าวว่าวัฒนธรรมคือ สิ่งที่ผสมผสานกันทั้งหมดรวมถึงความรู้ ความเชื่อ คีลปะ คีลธรรม จรรยา ประเพณี ลักษณะนิสัย และความสามารถต่าง ๆ ที่มนุษย์ได้มาจากการเป็นสมาชิก ของสังคมนั้น ๆ ลาฟาแยต (Lafayette. 1978 : 6) ได้กล่าวเสริมว่า วัฒนธรรม เป็นวิถีชีวิตที่มีรูปแบบซึ่งมนุษย์ในแต่ละสังคมสร้างขึ้นมาเพื่อเป็นแนวทางในการประกอบกิจกรรม ต่าง ๆ และช่วยให้การสื่อสารและการปฏิสัมพันธ์ดำเนินไปด้วยดี ซึ่งนับว่าเป็นสิ่งจำเป็นต่อ สังคม

นอกจากนี้ บรรจง ชูสกุลชาติ (บรรจง ชูสกุลชาติ 2524 : 10 - 11)

ได้กล่าวถึงวัฒนธรรมไว้ว่า หากเราจะแยกประเภทใหญ่ ๆ ในพฤติกรรมต่าง ๆ ของมนุษย์ ที่ให้วิวัฒนาการมา เราจะสามารถแยกออกเป็นประเภทใหญ่ ๆ ได้ 2 ประเภท คือ

1. ลักษณะพฤติกรรมที่วิวัฒนาการมาในรูปของวัตถุ
2. ลักษณะพฤติกรรมที่วิวัฒนาการมาในรูปของจิตใจ

ลักษณะของพฤติกรรมที่วิวัฒนาการมาในรูปของวัตถุนั้นมีตั้งแต่ อาหารการกิน ที่อยู่อาศัย เครื่องนุ่งห่ม ยารักษาโรค อาวุธประเภทต่าง ๆ เครื่องมือประกอบอาชีพ ประเภทต่าง ๆ เครื่องมือในการสื่อสาร เครื่องมือในการคมนาคม สถานที่สำหรับบวงสรวง บูชา รูปภาพทั้งภาพเขียน ภาพปั้น ภาพแกะสลักสำหรับการบวงสรวงบูชา สถานที่สำหรับการพักผ่อนหย่อนใจ สถานที่สำหรับการประกอบบริการธุรกิจ ตลอดจนการพิมพ์หนังสือ และอื่น ๆ

สำหรับลักษณะพฤติกรรมที่วิวัฒนาการมาในรูปของจิตใจนั้น มีตั้งแต่การบูชาบวงสรวง สิ่งศักดิ์สิทธิ์ การบูชาเทพเจ้า การบูชาพระศาสดา รวมไปถึงความเชื่อ จารีต ขนบธรรมเนียม

และประเพณีทั้งหลาย ทั้งปวงที่ปฏิบัติและวิวัฒนาการสืบเนื่องกันมา และวาเลต (Valette. 1977 : 325) ได้ให้คำนิยามของวัฒนธรรมอย่างชัดเจนและครอบคลุม ซึ่งสรุปได้ดังนี้คือ วัฒนธรรมมีสองความหมายและเขียนต่างกัน ความหมายแรก วัฒนธรรมหมายถึงผลรวมทั้งหมดอันเป็นสิ่งที่แสดงถึงความสำเร็จของมนุษย์ในการสร้างสรรค์สิ่งต่าง ๆ ขึ้นมา เพื่อแสดงให้เห็นถึงความเจริญรุ่งเรืองของอารยธรรมซึ่งได้แก่ งานศิลปะ ดนตรี วรรณคดี สถาปัตยกรรม เทคโนโลยี การค้นคว้าทางวิทยาศาสตร์และปรัชญา ซึ่งความหมายนี้ในภาษาอังกฤษจะเขียนโดยใช้อักษร "C" ตัวใหญ่คือ "Culture" สำหรับความหมายที่สองวัฒนธรรมหมายถึงรูปแบบของพฤติกรรมหรือการดำเนินชีวิตของคนในแต่ละสังคม ซึ่งเป็นเรื่องเกี่ยวกับกิจกรรมต่าง ๆ เช่น เขารับประทานอะไรกันบ้าง ในโอกาสใด ดำเนินชีวิตอย่างไร วิถีทางที่ผู้คนสร้างเสริมสังคมของเขา เจตคติที่ผู้คนแสดงออกต่อเพื่อนฝูงและสมาชิกในครอบครัว การแสดงออกในสถานการณ์ต่าง ๆ พฤติกรรมอะไรบ้างที่แสดงออกถึงความยินดีปรีดา ความเศร้า และความผิดหวัง ระบียบประเพณีที่เขาจะต้องเรียนรู้และปฏิบัติตามจนจนเรื่องอื่น ๆ อันเป็นวิถีทาง ที่เกี่ยวกับเรื่องมานุษยวิทยา คำ ๆ นี้ เมื่อเขียนเป็นภาษาอังกฤษจะใช้อักษร "c" ตัวเล็กคือ "culture"

นอกจากความหมายของวัฒนธรรมที่กล่าวมาแล้ว คณะกรรมการฝ่ายวัฒนธรรมแห่งชาติได้แบ่งวัฒนธรรมออกเป็น 5 สาขาค้างนี้

1. สาขาศิลปะ (The Arts) ได้แก่ ภาษา วรรณคดี ดนตรี พ็อนรำ วิจิตรศิลป์ ละคร สถาปัตยกรรม ฯลฯ
2. สาขามนุษยศาสตร์ (The Humanities) ได้แก่ ขนบธรรมเนียมประเพณี วัฒนธรรม คีลธรรม ศาสนา ปรัชญา ประวัติศาสตร์ โบราณคดี มารยาทในสังคม การปกครอง กฎหมาย ฯลฯ
3. สาขาการช่างฝีมือ (The Practical Crafts) ได้แก่ การเย็บปักถักร้อย การแกะสลัก การประดิษฐ์ ฯลฯ

4. กีฬาและนันทนาการ (The Sports and Recreation)

ได้แก่ การละเล่นต่าง ๆ

5. วิชาหัตถกรรมศิลปะ (Domestic Arts) ได้แก่ อาหาร เสื้อผ้าการแต่งกาย

บ้าน ยา การอบรมดูแลเด็ก ความเป็นอยู่ในครอบครัว ฯลฯ (คณะกรรมการฝ่ายวัฒนธรรมแห่งชาติ 2521 : 29)

จากความหมายของวัฒนธรรมที่มีผู้ให้คำนิยามไว้ดังกล่าวมาแล้ว สรุปได้ว่า วัฒนธรรมมีความหมายครอบคลุมถึงทุกสิ่งทุกอย่างที่แสดงออกถึงวิถีชีวิตของมนุษย์ในสังคมของกลุ่มใดกลุ่มหนึ่ง หรือสังคมใดสังคมหนึ่ง อันได้แก่สภาพแวดล้อม ความเป็นมาทางประวัติศาสตร์ และสิ่งที่แสดงถึงความสำเร็จของมนุษย์ในการสร้างสรรค์สิ่งต่าง ๆ ขึ้นมา เพื่อแสดงให้เห็นถึงความเจริญรุ่งเรือง เช่น งานศิลปะ ความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ รวมทั้งรูปแบบของพฤติกรรม และกิจกรรมต่าง ๆ ที่แสดงให้เห็นถึง ลักษณะนิสัย วิถีความเป็นอยู่ ความรู้ ความเชื่อ ค่านิยม ศีลธรรมจรรยา ประเพณี และสิ่งต่าง ๆ เหล่านี้ สังคมถือปฏิบัติต่อกันมา

วัฒนธรรมกับการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ

การเรียนรู้วัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษาเป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องกระทำควบคู่ไปกับการเรียนภาษานั้น ๆ เพราะการใช้ภาษาเพื่อสื่อความหมายและความเข้าใจของคนในสังคมหนึ่ง ๆ ไม่ว่าจะเป็นภาษาพูดหรือภาษาเขียนมักจะแฝงไว้ด้วยความเชื่อ ค่านิยม เจตคติ ความรู้สึนึกคิด หรือการกระทำที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินชีวิตและความเป็นอยู่ที่ปฏิบัติกันมาตามบรรทัดฐานของสังคม สิ่งดังกล่าวนี้ได้รับการถ่ายทอดสืบทอดกันมาจากคนรุ่นหนึ่ง ไปสู่คนอีกรุ่นหนึ่ง และยอมรับกันว่านั่นคือ "วัฒนธรรม" ของคนในสังคมนั้น และในแต่ละสังคมก็จะมีรูปแบบวัฒนธรรมที่แตกต่างกันออกไปเป็นเอกลักษณ์เฉพาะสังคมนั้น ๆ

ลาโด (Lado. 1964 : 195 citing Fries. 1955 : 14) เห็นความสำคัญของการเรียนภาษาต่างประเทศ โดยคำนึงถึงวัฒนธรรม ได้กล่าวถึงเรื่องนี้ว่าการเข้าไปเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมและวิถีชีวิตความเป็นอยู่ของคนนั้น มิใช่เพื่อประกอบกรเรียนภาษาเท่านั้น แต่เป็น

ส่วนประกอบที่สำคัญของทุก ๆ ชั้นในการเรียนภาษาต่างประเทศ จอห์นสตันเห็นด้วยกับเรื่องนี้ และกล่าวว่า การเรียนภาษาต่างประเทศนั้น เป็นการส่งเสริมความเข้าใจอันดีระหว่างประเทศอย่างหนึ่ง ซึ่งจะเกิดขึ้นได้ โดยอาศัยความเข้าใจในวัฒนธรรมของเขาและมี เจตคติที่ถูกต้อง ผู้สอนจึงควรให้ความรู้แก่ผู้เรียนในเรื่องข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมของผู้คนที่ เป็นเจ้าของภาษานั้น ๆ ด้วย จึงจะทำให้ผู้เรียนเกิดประสบการณ์ และพร้อมที่จะ ติดต่อสื่อสารกับชาวต่างชาติได้เป็นอย่างดี (Johnston. 1967 : 75 - 79) นอกจากนี้ นอสแทรนด์ (Nostrand. 1966 : 21) ให้ความเห็นว่า การสอนวัฒนธรรมของชนชาติ เจ้าของภาษาควบคู่ไปกับการสอนภาษาต่างประเทศ มีส่วนช่วยกระตุ้นให้ผู้เรียนสนใจ ภาษาต่างประเทศเพิ่มขึ้น ผู้เรียนบางคนไม่เห็นความสำคัญหรือประโยชน์ของการเรียน ภาษาต่างประเทศ แต่อาจสนใจที่จะศึกษาวิถีการดำเนินชีวิต ขนบธรรมเนียมประเพณี และวิถีแก้ปัญหาในครอบครัวของชาวต่างประเทศ ฉะนั้นผู้สอนควรที่จะตอบสนองความต้องการของผู้เรียนได้

กลาสส์โตน (Gladstone. 1972 : 114) กล่าวว่า เนื่องจากภาษาและ วัฒนธรรมเป็นสิ่งที่แยกจากกันไม่ได้ ฉะนั้นเมื่อชนชาติเจ้าของภาษาหนึ่งภาษาใด พูดยถึง สิ่งหนึ่งสิ่งใดในภาษาของตน ผู้พูดย่อมจะแฝงความหมายทางวัฒนธรรม หัตถ์คดีและความรู้สึก ที่มีต่อสิ่งนั้น ๆ เช่น เมื่อคนอเมริกันพูดถึง "The Indian Wars", The Great Plains" และ "New York City" ผู้พูดย่อมเข้าใจความหมายทางวัฒนธรรม และแฝง ความรู้สึกต่าง ๆ ที่ตนมีต่อ 3 เรื่องนี้ไว้ แต่ในการสอนภาษาอังกฤษให้กับนักเรียนที่เรียน ภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ นักเรียนเหล่านั้นย่อมจะไม่เข้าใจหรือซาบซึ้งในเรื่องนี้ ได้โดยอัตโนมัติ ฉะนั้นในการสอนภาษาต่างประเทศ ผู้สอนจะต้องสอนวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้อง กับภาษานั้นคู่กันไป การที่จะเลือกวัฒนธรรมหัวข้อใดมาสอน ผู้สอนควรจะต้องตั้งคำถามถามตนเอง ก่อน 2 ข้อคือ

1. ผู้เรียนจำเป็นต้องรู้วัฒนธรรมเรื่องนั้น ๆ เพื่อความเข้าใจอันถูกต้องหรือไม่ หรือผู้เรียนจำเป็นต้องรู้ เพื่อฝึกให้เกิดความเคยชินจนเป็นนิสัยหรือไม่

2. ในฐานะที่ผู้สอนมิได้เป็นชนชาติเจ้าของภาษา ผู้สอนแน่ใจในวัฒนธรรมเรื่องนั้น ๆ หรือไม่

ถ้าผู้สอนตั้งคำถามถามตนเองแล้วคำตอบคือ "ไม่จำเป็นและไม่แน่ใจ" ก็ไม่จำเป็นต้องสอนวัฒนธรรมเรื่องนั้น ๆ แต่ถ้าคำตอบคือ "จำเป็นและแน่ใจ" ก็ควรจะสอนวัฒนธรรมเรื่องนั้น ๆ จนผู้เรียนเข้าใจดี

บรูคส์ (Brooks. 1964 : 88 - 89) เน้นที่ตัวผู้สอนโดยอ้างถึงแนวคิดของ โพลิตเซอร์ว่า ในฐานะของผู้สอนภาษาแล้วเราต้องให้ความสนใจในการศึกษาด้านวัฒนธรรม ไม่ใช่เพราะว่าเราต้องสอนวัฒนธรรมด้วยความจำเป็น แต่เป็นเพราะว่าเราต้องสอนวัฒนธรรมจริง ๆ ถ้าเราสอนภาษาโดยไม่ได้อธิบายเรื่องราวทางวัฒนธรรม แทรกไปด้วยก็จะเป็นการสอนเพียงสัญลักษณ์ที่ไม่มีความหมาย หรือเป็นสัญลักษณ์ที่ผู้เรียนยังไม่เข้าใจหรือเข้าใจผิดอยู่ ผู้เรียนจะสามารถประมวลนิภาพ หรือเรื่องราวต่าง ๆ เข้าด้วยกันได้ ถ้าหากว่าเขาได้รับการสอนที่เน้นหรืออธิบายให้เข้าใจภูมิหลังทางวัฒนธรรม ในทำนองเดียวกับ โคบายาชิ (Kobayashi. 1970 : 25) ได้กล่าวว่า ผู้สอนควรเพิ่มความเข้าใจเกี่ยวกับเรื่องวัฒนธรรมให้แก่ผู้เรียน หน้าที่สำคัญของผู้สอนคือ การให้ความรู้เกี่ยวกับภูมิหลังอันจะช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจเกี่ยวกับวัฒนธรรม ประเพณี หรือเหตุการณ์ที่แทรกอยู่ในเนื้อหาทางภาษา การอธิบายเกี่ยวกับวัฒนธรรมมีความสำคัญเท่ากับการอธิบายเนื้อหาทางภาษา ผู้เรียนจะไม่สามารถเข้าใจความหมายได้อย่างเต็มที่ ถ้าเขาไม่เข้าใจภาษาและวัฒนธรรม

เกลเดนนิ่ง (Glendening. 1965 : 102) ได้ให้ข้อคิดไว้ว่า การเรียนเนื้อหาภาษาที่สอนเพียงอย่างเดียวไม่เพียงพอ เราจำเป็นต้องเรียนรู้เรื่องราวต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องด้วย ซึ่งอาจได้แก่ สภาพทางภูมิศาสตร์ ประวัติศาสตร์ เศรษฐกิจ วรรณคดี การปกครอง และความก้าวหน้าอื่น ๆ ของสังคมเจ้าของภาษา และของประเทศที่มีพื้นฐานทางวัฒนธรรมใกล้เคียงกับเจ้าของภาษา แต่มิได้หมายความว่าต้องศึกษาเรื่องราวเหล่านั้น โดยตรง เพียงแต่ให้รู้ไว้บ้าง เพราะจะทำให้เกิดความคุ้นเคย และเข้าใจภาษาได้เร็วยิ่งขึ้น เมื่อเอ่ยถึงเรื่องนั้น ๆ สุไร พงษ์ทองเจริญ (สุไร พงษ์ทองเจริญ 2519 : 25)

กล่าวว่า การเรียนภาษาอังกฤษควรให้ผู้เรียนเรียนรู้เกี่ยวกับขนบธรรมเนียมและประเพณี
 ของชนชาติเจ้าของภาษาคด้วย เช่น การคบหาสมาคม ความนิยม ศาสนา หรือวันสำคัญ
 ต่าง ๆ การเรียนรู้วัฒนธรรมของเจ้าของภาษาเป็นสิ่งสำคัญเพราะจะทำให้เข้าใจความหมาย
 ที่เจ้าของภาษาต้องการจะให้ทราบได้อย่างถูกต้อง และศรีวิทย์ สุวรรณภักดี (ศรีวิทย์ สุวรรณภักดี
 2522 : 44 - 49) กล่าวว่าไว้ในทำนองเดียวกันว่า ภาษาเป็นการถ่ายทอดวัฒนธรรมของ
 มนุษย์ในแต่ละสังคม ดังนั้นการเรียนรู้ความหมายของคำในภาษาต่างประเทศ จะถูกต้อง
 หากผู้เรียนเข้าใจวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา ข้อความบางข้อความ เมื่อใช้กับกลุ่มคนใน
 วัฒนธรรมหนึ่งจะมีความหมายอย่างหนึ่ง และเมื่อนำไปใช้กับกลุ่มอื่นที่แตกต่างกันทางวัฒนธรรม
 เขาก็จะตีความแตกต่างกันไปด้วย ดังที่ ควินซีไบ (Qin Xui - Bai, 1982 : 38)
 กล่าวถึง นักเรียนของเขาในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนว่า นักเรียนส่วนใหญ่ใช้ภาษา
 อังกฤษในการสนทนากันเองได้เป็นอย่างดี และเข้าใจความหมายที่สื่อออกไป แต่เมื่อ
 นักเรียนเหล่านั้นใช้ภาษาอังกฤษสนทนากับชนชาติเจ้าของภาษาแล้ว กลับปรากฏว่า การสนทนา
 ในบางตอนสร้างความฉงนและไม่เข้าใจแก่ทั้งสองฝ่าย ซึ่งเขาพบว่าปัญหาสำคัญในการสนทนา
 ดังกล่าวคือ นักเรียนของเขาไม่มีความรู้ความเข้าใจในวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา จึงทำให้
 ใช้คำศัพท์ไม่ตรงกับความหมายที่จะสื่อให้ทราบ และคำเหล่านั้นต้องอิงความหมายทางวัฒนธรรม
 ทั้งสิ้น

ดังนั้นเมื่อไรก็ตามที่หนังสือเรียนกล่าวถึงคำหรือข้อความที่ผู้เรียนไม่เข้าใจ
 หรือเข้าใจผิด เนื่องมาจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมแล้ว มีความจำเป็นที่ผู้สอนต้อง
 เข้าไปเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมนั้นทันที เพราะการสอนภาษาต่างประเทศ เพื่อให้เกิดคุณค่า
 ทางการศึกษา การเข้าใจวัฒนธรรมมีความสำคัญมาก ดังที่ลาโด (Lado, 1964: 149 - 150)
 กล่าวว่าเราไม่อาจสอนภาษาต่างประเทศได้ดี ถ้าหากเราไม่สามารถโยงวัฒนธรรมเข้าไปด้วย
 มันจะมีใช่การเรียนภาษาอย่างแท้จริง เพราะว่าไม่มีความเข้าใจในเรื่องราวบางอย่างที่เป็น
 รูปแบบ หรือค่านิยมทางวัฒนธรรมที่แทรกอยู่อีกส่วนหนึ่ง นอกไปจากเนื้อหาสาระทางภาษา
 หากเราสอนภาษาสเปนแต่อธิบายสิ่งต่าง ๆ โดยใช้ความหมายทางวัฒนธรรมอเมริกันแล้ว

เราก็มิใช่ครูสอนภาษาสเปนเต็มตัวและนักเรียนก็เป็นแต่เพียงผู้ทำเสียงดัง ๆ โดยใช้ภาษาเท่านั้น โดยที่ไม่เข้าใจคำ หรือข้อความในภาษานั้นอย่างแท้จริง

ด้วยเหตุนี้เองผู้สอนภาษาต่างประเทศจะต้องมีความเข้าใจในวัฒนธรรมและความสัมพันธ์ระหว่างภาษากับวัฒนธรรมของชนต่างชาติได้เป็นอย่างดี เมื่อผู้สอนมีความเข้าใจอย่างชัดเจนแล้วก็จะทำให้ผู้เรียนสามารถเรียนภาษาได้อย่างเข้าใจ ผู้เรียนจำเป็นต้องมีความรู้ทางด้านวัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษาทั้งในด้านความคิด ความเชื่อถือ ประเพณี ลักษณะของสังคม รวมทั้งวิถีทางการดำเนินชีวิตของชนเจ้าของภาษาด้วย นอกจากนี้ผู้สอนควรจะมีความรู้ทางด้านประวัติศาสตร์ ภูมิศาสตร์ และถิ่นกำเนิดของชนชาติเจ้าของภาษา เพื่อที่จะได้เข้าใจวัฒนธรรม ความรู้สึก ประเพณี ค่านิยม วันหยุดประจำปี รวมทั้งวันสำคัญต่าง ๆ ด้วย เพื่อสามารถนำมาใช้ในการสอนภาษา (ระวีวรรณ ศรีศรีวัฒน์ 2520 : 12 - 14) และมีเชล (Michel. 1967 : 283 - 284) ได้กล่าวถึง The Modern Language Association of America ซึ่งกำหนดว่าผู้สอนภาษาต่างประเทศควรมีความรู้ด้านวัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษา เพื่อประโยชน์ในการตีความความหมาย โดยแบ่งเป็น 3 ระดับ ดังนี้

ขั้นต้น (Minimal) คือตระหนักว่าภาษาเป็นสิ่งที่สำคัญที่จะได้เรียนรู้วัฒนธรรมของเจ้าของภาษาหรือความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับภูมิศาสตร์ ประวัติศาสตร์ วรรณคดี ศิลปะ ขนบธรรมเนียม และความเจริญของชาตินั้น ๆ

ขั้นกลาง (Good) คือการเข้าใจวิถีชีวิต หรือวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาที่เหมือนและแตกต่างจากของตน

ขั้นสูง (Superior) คือ การเข้าใจผู้ตนและวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาอย่างแจ่มแจ้ง โดยมีการติดต่อกันเป็นส่วนตัว หรือเดินทางไปอาศัยอยู่ในต่างประเทศ หรือโดยการศึกษาลักษณะที่เป็นระบบของวัฒนธรรม วรรณคดี และศิลปะของชาตินั้น ๆ

จากข้อมูลดังกล่าวจะเห็นได้ว่า การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ จำเป็นต้องคำนึงถึงความสำคัญของวัฒนธรรมด้วย เพราะเมื่อชนชาติเจ้าของภาษาใดภาษาหนึ่ง พูดถึง

สิ่งใดในภาษาของตน ผู้พูดย่อมจะแฝงความหมายทางด้านวัฒนธรรมที่มีต่อสิ่งนั้น ผู้ฟังจะไม่สามารถเข้าใจหรือซาบซึ้งในเรื่องเหล่านั้นได้โดยอัตโนมัติ ฉะนั้นการเรียนรู้วัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษาจึงเป็นสิ่งจำเป็น นั่นคือการเรียนรู้ภาษาเพียงอย่างเดียว โดยไม่มีความเข้าใจเกี่ยวกับการดำเนินชีวิตของเจ้าของภาษานั้นไม่เป็นการเพียงพอ สำหรับการติดต่อในยุคปัจจุบัน ภาษาอย่างเดียวไม่สามารถสื่อความหมายให้เข้าใจได้ครบถ้วน ถ้าหากไม่ได้กล่าวถึงวัฒนธรรมของชนชาติที่เป็นเจ้าของภาษานั้น

นอกจากนี้การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศจะมีประสิทธิภาพขึ้นอยู่กับผู้สอนเป็นสำคัญด้วย กล่าวคือ ผู้สอนจะต้องมีความรู้ทางด้านวัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษาที่ตนสอนเป็นอย่างดี เพื่อประโยชน์ในการตีความความหมาย เพราะปัจจุบันหนังสือเรียนภาษาอังกฤษส่วนใหญ่ได้แต่งขึ้นเพื่อใช้กับนักเรียนไทยโดยเฉพาะ นั่นคือเป็นหนังสือเรียนที่เขียนขึ้นสำหรับประเทศที่มีพื้นฐานทางวัฒนธรรมใกล้เคียงกับประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง หรือประเทศที่มีพื้นฐานทางวัฒนธรรมใกล้เคียงกับประเทศอังกฤษหรืออเมริกา ดังนั้นถ้าผู้สอนผู้สอนไม่เพียงพอก็จะตีความความหมายหนังสือเรียนที่ส่งเข้ามาเราก็ไม่สามารถที่จะคาดหวังให้ผู้เรียนมีความเข้าใจในหนังสือเรียนนั้นได้อย่างเต็มที่ด้วยเหตุนี้ การศึกษาปัญหาในการตีความความหมายของคำ หรือข้อความในหนังสือเรียนภาษาอังกฤษเพื่อหาทางช่วยเหลือผู้สอนจึงเป็นเรื่องรีบด่วน และเป็นสิ่งสำคัญมากอันหนึ่งที่ต้องพิจารณาในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ

ปัญหาการตีความความหมายอันเนื่องมาจากความแตกต่างทางวัฒนธรรม

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ได้ให้ความหมายของคำว่า "ตีความ" ไว้ว่า หมายถึง ชี้หรือกำหนดความหมาย ให้ความหมายหรืออธิบาย ใช้หรือปรับให้เข้าใจเจตนา และความมุ่งหมายเพื่อความถูกต้อง (ราชบัณฑิตยสถาน 2525 : 346) ดังนั้น ถ้าคำหรือข้อความใดที่เราไม่สามารถกำหนดหรืออธิบายความหมาย เพื่อความเข้าใจกันได้อย่างถูกต้องชัดเจนก็เรียกได้ว่าคำ หรือข้อความนั้นเป็นปัญหาในการตีความความหมาย

ในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศนั้น การเรียนรู้วัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษาควบคู่ไปด้วยเป็นสิ่งสำคัญมากเพราะวัฒนธรรมจะไม่เปิดเผยตัวออกมาให้เราเห็นอย่างแจ่มแจ้ง ชัดเจน แต่จะแฝงตัวเองมาในรูปของกฎเกณฑ์ทางสังคม อยู่ในความคิดทัศนคติ และความเชื่อของคนภายในสังคมนั้น ที่จะสะท้อนออกมาในรูปของการแสดงพฤติกรรมและการดำเนินชีวิต ซึ่งจะแตกต่างกันออกไปตามแต่ละชาติแต่ละภาษา ฉะนั้นถ้าจะเรียนภาษาให้ได้ดี จำเป็นที่จะต้องศึกษาถึงสิ่งเหล่านี้ ให้ละเอียดลึกซึ้ง มิฉะนั้นก็จะทำให้เราประสบปัญหาในการตีความความหมาย ดังที่ อุทัย ภิรมย์รัตน์ (อุทัย ภิรมย์รัตน์ 2521 : 29 - 30) กล่าวว่า เด็กไทยซึ่งไม่เคยพูดภาษาอังกฤษมาก่อน ส่วนใหญ่จะนำเอาความหมายที่เขาได้รับจากประสบการณ์เดิมในสภาพสังคมแบบไทย ๆ มาใช้ในภาษาอังกฤษด้วย ซึ่งในบางครั้งความหมายดังกล่าวไม่ตรงกันกับความหมายที่แท้จริงของภาษาอังกฤษ เช่น คำว่า dinner เราเคยแปลว่า อาหารเย็น ความจริงแล้วความหมายในภาษาอังกฤษ dinner หมายถึง อาหารมื้อหนักที่สุดของวัน อาจจะเป็นอาหารกลางวัน หรืออาหารเย็นก็ได้ เมื่อเป็นเช่นนั้น เด็กอ่านคำอังกฤษว่า dinner ถ้าเอาความหมายทางภาษาไทยมาใส่แทนจะทำให้ตีความความหมายผิดไปได้ แกลดสโตน (Gladstone. 1972 : 192) ใ้ให้ข้อคิดเห็นว่าเมื่อพูดถึงคำว่า "Snow" ผู้ที่เรียนภาษาอังกฤษเข้าใจว่า "หิมะ" และมีหิมะเพียงชนิดเดียวเท่านั้น แต่ในสังคมชาวเอสกีโมนั้น "Snow" มีหลายชนิด หลายลักษณะแตกต่างกัน และอวจินต์ เจตภัย (อวจินต์ เจตภัย 2523 : 6 - 7) กล่าวว่า นักเรียนควรจะมีความรู้รอบตัวที่จะทำให้ใช้ภาษาได้อย่างถูกต้อง เช่น แปลคำว่า "Alexander the Great" เป็น "อเล็กซานเดอร์ผู้ยิ่งใหญ่" ซึ่งควรจะแปลว่า "อเล็กซานเดอร์มหาราช" และไม่รู้ว่ คำว่า "St. (Saint)" นั้น โดยปกติจะได้รับการแต่งตั้งภายหลังจากที่คน ๆ นั้นตายไปแล้ว ทำให้แปลความหมายข้อความอื่น ๆ ผิดพลาดไปด้วย

นอกจากนี้บอนด์และทิงเกอร์ (Bond and Tinker. 1957 : 235) ได้กล่าวถึงความเข้าใจว่า ความเข้าใจนี้จะเกิดขึ้นก็ต่อเมื่อรู้ความหมายของคำ ซึ่งความหมายของคำนั้นเป็นรากฐานที่สำคัญยิ่งของการสื่อสารทุกชนิดไม่ว่าจะเป็นการฟัง พูด

อ่าน หรือเขียน นั่นคือการที่จะเข้าใจเรื่องราวที่สื่อสารกันได้นั้น ขึ้นอยู่กับการเข้าใจความหมายของคำ ประโยค หรือข้อความที่สื่อสารด้วย และพิณทิพย์ ทวยเจริญ ได้ศึกษาข้อผิดพลาดในการอ่านตำราเรียนภาษาอังกฤษของนิสิตปีที่สองวิทยาลัยวิชาการศึกษา ประสานมิตร และบทวัน ปรากฏว่านิสิตมีข้อผิดพลาดทางด้านการตีความความหมายของคำมากที่สุด (พิณทิพย์ ทวยเจริญ 2515 : 48)

ดังนั้นถ้าเราสอนภาษาอังกฤษ แต่อ้างถึงความหมาย คำนิยามและรูปแบบพฤติกรรมของไทยแล้ว แสดงว่าเราไม่ได้สอนภาษาอังกฤษอย่างสมบูรณ์ การที่เพียงแต่เอ่ยถึง wine at table, the United States, a bullfight และ an examination โดยไม่มีการอธิบายถึงความหมายของคำเหล่านี้ ตามวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา จะทำให้นักเรียนเข้าใจความหมายตามรูปแบบวัฒนธรรมของไทย ซึ่งอาจเกิดการเข้าใจผิดได้

มยุรี สุขวิวัฒน์ (Mayuree Sukwiwat. 1981 : 217) ได้ยกตัวอย่างกรณีที่ตนไปอยู่ประเทศอังกฤษใหม่ ๆ ถูกเจ้าของบ้านถามว่า "On which day of the week would you like to have your bath ?" เขาเข้าใจความหมายทุกคำในประโยค แต่ไม่เข้าใจว่า เจ้าของบ้านทำไมจึงถามเช่นนี้ จึงไม่ตอบ เจ้าของบ้านจึงตัดสินใจให้เขาอาบน้ำทุกวันพุธ การที่เกิดการไม่เข้าใจคำถามขึ้น เพราะเขามาจากวัฒนธรรมที่จะอาบน้ำเมื่อไร และบ่อยแค่ไหนก็ได้ ภายหลังเขาจึงตระหนักว่าเป็นความผิดของตนเองที่ไม่ได้ศึกษาถึงวิถีประจำวันของคนที่อยู่ในสังคมใหม่นั้นไปก่อน หรืออีกตัวอย่างหนึ่ง ประพาศน์ พงษ์ประภา กล่าวถึงกรณีของนายฟูจิ (Fujii) นักเรียนญี่ปุ่นเขียนจดหมายไปถึงบรรณาธิการหนังสือ "The Japanese Times" ว่าเขาไม่เข้าใจความหมายที่แท้จริงของประโยค "The Russians couldn't stand the heat of world opinion, and they got out of the kitchen" ซึ่งบรรณาธิการก็ได้อธิบายว่าผู้ที่พูดประโยคนั้นคนแรกคือ ประธานาธิบดี Harry Truman ซึ่งหมายถึง "to remove oneself from a difficult or intolerable situation" การที่นายฟูจิไม่เข้าใจประโยคนี้นี้ เพราะมีภูมิหลังทางวัฒนธรรมแตกต่างจากของชาวตะวันตก นั่นคือ เขากินอยู่กับวัฒนธรรมญี่ปุ่นที่นิยมเสิร์ฟอาหารเย็น ๆ มากกว่า

ร้อน ๆ และนี่ก็ไม่ว่าเตอบในครัวจะทำให้เกิดอากาศร้อนอบอ้าวได้อย่างไร หรือสักยาก็อาหารร้อน ๆ ของญี่ปุ่นก็นิยมรับประทานในฤดูหนาวในห้องนั่งเล่น ซึ่งทุกคนในครอบครัวจะนั่งรับประทานพร้อมหน้ากัน เขาจึงไม่เข้าใจว่าจะวิงวอนโอกาสดี ๆ เช่นนี้ไปทำไมกัน และนายฟูจิ ไม่เข้าใจว่าวัฒนธรรมตะวันตกเปรียบเทียบการเมืองเหมือนกับการปรุงอาหาร โดยที่ห้องครัวเป็นเวทีการเมือง ความร้อนคือ คำวิพากษ์วิจารณ์ต่าง ๆ และความสำเร็จในอาชีพนักการเมืองก็คือ การได้รับประทานอาหารอันโอชะนั่นเอง (Prapart Brudhiprabha, 1982 : 15 - 23 citing Peng, 1975 : 26) จากตัวอย่างของกรณีที่เกิดขึ้นกับนายฟูจินี้ แสดงให้เห็นถึงความยากลำบากในการที่ชาวต่างชาติจะเข้าใจความหมายที่แท้จริงของเจ้าของภาษา

ด้วยเหตุนี้ สุทธิณี สุขตระกูล (สุทธิณี สุขตระกูล 2526 : 73 - 75) จึงกล่าวว่า การตีความความหมายของคำแต่ละคำย่อมจะต้องใช้หลักมนุษยวิทยาเข้ามาเกี่ยวข้องด้วย เพื่อศึกษาถึงวัฒนธรรมของภาษานั้น ๆ เช่น คำที่หมายถึงอาหารแต่ละมื้อจะแตกต่างกันไปตามแบบแผนของสังคมและความเป็นอยู่ของชุมชนแต่ละกลุ่ม ภาษาอังกฤษใช้คำต่าง ๆ กันแสดงความแตกต่างของการรับประทานอาหารแต่ละมื้อ ทั้งความแตกต่างรวมถึงชนิดของอาหารที่รับประทานแต่ละมื้อด้วย เช่น คำว่า

"breakfast" หมายถึงอาหารเช้า ชนิดของอาหารได้แก่พวกขนมปังปิ้ง ไข่ดาว (แบบกลมและไม้ฟู) แยม หรือแพนเค้ก ไข่ดาว แยม รับประทานกับเนย (butter) และน้ำผึ้ง หรือน้ำเชื่อม (syrup) คนสมัยปัจจุบันอาหารเช้าอาจจะง่ายขึ้นเป็น ซีเรียล (cereal) ผสมกับนม อาจใส่ผลไม้ หรือไม่ใส่ก็ได้ เป็นต้น

"brunch" หมายถึงมื้อรวมระหว่างอาหารเช้า และอาหารกลางวัน (breakfast + lunch) ชนิดของอาหารจะเป็นแบบอาหารเช้าหรืออาหารกลางวันก็ได้

"lunch" หมายถึงอาหารกลางวัน จะเป็นแซนด์วิช (sandwiches) หรือแฮมเบอร์เกอร์ (hamburger) อาหารประเภทซूप (soup) สลัดผักรวมกัน เป็นต้น

คำที่หมายถึงอาหารแต่ละมื้อในภาษาอังกฤษที่กล่าวมาข้างต้นนี้ ย่อมมีรายละเอียด เรื่องเวลา ปริมาณอาหาร และชนิดของอาหารแตกต่างกันไปตามแต่ละชุมชน ตามสภาพสังคม และเศรษฐกิจของชุมชนนั้น ๆ

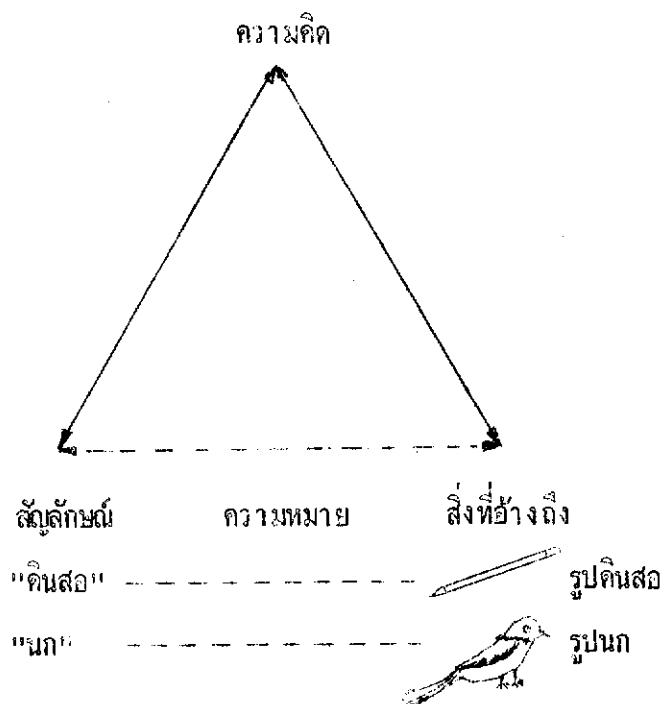
จากตัวอย่างที่ยกมาแสดงให้เห็นว่าการที่จะประสบความสำเร็จในการเรียนภาษานั้น ผู้เรียนจะต้องไม่นำความรู้จากประสบการณ์ในภาษาเดิมของตนไปใช้กับภาษาใหม่ มากเกินไป ดังนั้น จึงจำเป็นอย่างยิ่งที่เราจะต้องพิจารณาถึงวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา ควบคู่ไปกับการตีความความหมายด้วย ดังที่ ไฮม์ส (Hymes, 1972 : 110) กล่าวว่า การที่จะประสบความสำเร็จในการสื่อสารกันนั้น การเข้าใจโครงสร้าง และรู้ความหมาย ในภาษานั้น ๆ ยังไม่เพียงพอ จำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องรู้วัฒนธรรมในสังคมนั้นด้วย เพราะถ้าเรากลับมากรองการสื่อสารออกมาเป็นภาษาอังกฤษโดยใช้ภูมิหลังทางวัฒนธรรมของไทยเองอาจจะทำให้เกิดการเข้าใจผิด และใช้ภาษาอย่างผิด ๆ ได้

ลักษณะของความหมาย

ความหมายเป็นสิ่งที่นิยามกันลำบาก เพราะเป็นนามธรรม ดังนั้นจะไม่กล่าวถึงความหมายในลักษณะที่เป็นนิยาม แต่จะกล่าวถึงลักษณะทั่ว ๆ ไป ซึ่งมีความเห็นแตกต่างออกไปหลายประเด็นคือ

1. ความหมายเป็นความสัมพันธ์ระหว่างสัญลักษณ์กับสรรพสิ่งต่าง ๆ ความหมายในประเด็นนี้หมายถึงว่า เราได้สมมุติสัญลักษณ์หรือเครื่องหมายอย่างใดอย่างหนึ่งขึ้นใช้แทนสิ่งที่เรากล่าวถึง เช่น ถ้าเราพูดถึงคำว่า "หนังสือ" หนังสือที่แท้จริงหรือตัวหนังสือจริง ๆ นั้น มิได้หมายถึงสัญลักษณ์ที่เราเขียนว่า "หนังสือ" หากหมายถึงหนังสือที่เป็นเล่ม ๆ บนชั้น หรือเล่มหนังสือที่เราอ่าน ฯลฯ ดังนั้นสัญลักษณ์ หรือเครื่องหมายมิใช่ตัวความหมายที่แท้จริง แต่สัญลักษณ์เป็นตัวแทนของสรรพสิ่งทั้งหลายหรือเป็นตัวแทนของสิ่งที่เราอ้างถึง ถ้ามิใช่เป็นสัญลักษณ์แทนสิ่งต่าง ๆ อย่างเดียวเท่านั้น การแสดงท่าทาง การออกเสียง การใช้สี รูปภาพหรือรหัส และเครื่องหมายต่าง ๆ ล้วนเป็นสิ่งที่สมมุติแทนสิ่งที่เรากล่าวถึงทั้งสิ้น

การที่เรามองสัญลักษณ์หรือเครื่องหมายแล้วเราเข้าใจว่าคืออะไร ตัวที่ทำให้เราเข้าใจ นั่นคือ "ความหมาย" ความหมายเป็นสิ่งที่ทำให้เราเข้าใจถึงสิ่งที่เราพูดถึง ตามนัยนี้อาจจะกล่าวได้ว่า "ความหมาย" เป็นตัวเชื่อมสัมพันธ์ ระหว่างสิ่งสมมติ (สัญลักษณ์และเครื่องหมายต่าง ๆ ฯลฯ) กับสิ่งที่เราอ้างอิงหรือสรรหสิ่งทั้งหลายซึ่งทำให้เราคิดหรือเข้าใจในสิ่งที่เราพูดถึงเป็นอย่างดี ถ้าจะเขียนความสัมพันธ์ดังกล่าวแทนด้วยรูป ก็จะได้ดังนี้



ด้วยเหตุนี้ตัว "ความหมาย" จริง ๆ จึงไม่มี แต่ "ความหมาย" เป็นตัวเชื่อมสัมพันธ์ระหว่างสิ่งสมมติกับสิ่งที่เราอ้างอิงเท่านั้น เช่น ถ้าเราพบคำว่า "นก" ก็หมายถึงสัตว์มีปีกชนิดหนึ่ง เราพบเครื่องหมายจรวดที่เขียนอักษร P ในวงกลมสื่อความถึงให้จอดได้ ความสัมพันธ์ระหว่างนกกับตัวนก หรือความสัมพันธ์ระหว่างอักษร P กับการให้จอดได้ นั่นคือความหมายโดยนัยนี้ แต่ต้องมีข้อแม้ว่า ความสัมพันธ์ระหว่างสองสิ่งนี้ ต้องทำให้คนเราสื่อสารเข้าใจได้ตรงกัน ถ้าสื่อสารได้ไม่ถูกต้องหรือสื่อสารเข้าใจกันไม่ได้

ระหว่างสิ่งสมมติกับสิ่งที่อ้างอิงแล้ว แม้ว่าจะเป็นความสัมพันธ์ ความสัมพันธ์ก็ไม่ใช่ "ความหมาย" ตามนัยนี้ เช่น ถ้าใครคนหนึ่งเห็นคำว่า "นก" แต่เข้าใจว่าเป็น "เป็ด" ความสัมพันธ์ระหว่างคำว่า "นก" กับ "ตัวเป็ด" ทำให้ความหมายที่ถูกต้องไม่ ดังนั้น ความหมายนอกจากเป็นตัวเชื่อมความสัมพันธ์ของสิ่งสมมติกับสิ่งที่พูดถึงแล้วยังต้องมีความคิด หรือความเข้าใจเป็นองค์ประกอบเข้ามาเกี่ยวข้องกับอีกส่วนหนึ่งด้วย

2. ความหมายเป็นสิ่งที่สังคมกำหนดให้

ความหมายในลักษณะข้อ 1 เป็นตัวเชื่อมสัมพันธ์ระหว่างสิ่งสมมติกับสิ่งที่อ้างอิงถึง แต่ตัวเชื่อมสัมพันธ์นี้มีข้อบกพร่องบางประการคือไม่มีลักษณะคงที่ เพราะการเชื่อมสัมพันธ์ระหว่างสิ่งสองสิ่งนี้ย่อมแปรเปลี่ยนไปตามลักษณะของสังคม นอกจากนี้ตัวเชื่อมสัมพันธ์ หรือความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งสมมติหรือสัญลักษณ์ในลักษณะไม่ตายตัวคือ การใช้สัญลักษณ์ เพื่อแทนสิ่งที่กล่าวถึงอย่างเดียวกันในแต่ละสังคมย่อมสมมติแตกต่างกันออกไป เช่น

ความหมายของคำว่า "เด็ก" ภาษาอังกฤษใช้สัญลักษณ์ว่า baby หรือ infant ภาษาเยอรมันใช้ว่า kind ภาษาสเปนใช้ว่า criatura เป็นต้น จะเห็นได้ว่าความสัมพันธ์ระหว่างสิ่งสมมติกับสิ่งที่อ้างอิงถึงไม่มีลักษณะคงที่ตายตัว สัญลักษณ์หรือเครื่องหมายซึ่งเป็นตัวสมมตินั้น อาจแปรเปลี่ยนไปตามสภาพความเคยชินและการตกลงรับรู้กันในสังคมของผู้ใช้ภาษาแต่ละกลุ่ม ตัวความหมายจึงอาจผันแปรไปตามสภาพความนึกคิดของสังคมแต่ละกลุ่มด้วย

สาเหตุที่ความหมายผันแปรไปตามลักษณะความนึกคิดของสังคม เพราะแต่ละสังคมมีความรู้สึกนึกคิดต่อสรรพสิ่งที่มีอยู่แตกต่างกันออกไป เช่น ภาษาเซอร์เบียไม่มีคำเรียกส่วนที่เป็นสัญลักษณ์แทนคำว่า "มือ" และ "แขน" แต่เรียกส่วนที่เป็นมือและแขนรวมเป็นคำเดียวกันว่า ruka และไม่มีคำใช้เรียกส่วนที่เป็น "ขา" และ "เท้า" แต่จะเรียกสองส่วนนี้รวมเป็นคำเดียวกันว่า noga ในขณะที่หลายภาษามีคำเรียกอวัยวะเหล่านี้แยกออกไปเป็นส่วน ๆ หรือในภาษาอังกฤษมีคำที่ใช้เรียกแทน "หิมะ" เพียงคำเดียว ส่วนในภาษาเอสโตเนียมีคำเรียกแทน "หิมะ" หลายคำ เป็นต้น

กลีสัน (Gleason. 1961 : 4) ได้ยกตัวอย่างที่แสดงว่า ชนแต่ละชาติ มีความรู้สึกนึกคิดในเชิงวัฒนธรรมเรื่องสีแตกต่างกัน จึงมีชื่อเรียกสีไม่เหมือนกันคือแปรเปลี่ยนไปตามลักษณะของสังคม โดยเปรียบเทียบคำในภาษาต่าง ๆ คือภาษาอังกฤษ ภาษาโซนา ซึ่งเป็นภาษาของชาวโรเคเซีย และภาษาบาสสา ซึ่งเป็นภาษาหนึ่งของชาวลิเบเรีย มีคำที่เรียกสีประเภทเดียวกันแตกต่างกันออกไปดังนี้

ภาษาอังกฤษ (English)

purple	blue	green	yellow	orange	red
--------	------	-------	--------	--------	-----

ภาษาโซนา (Shona)

cipswuka	citema	cicena	cipswuka
----------	--------	--------	----------

ภาษาบาสสา : (Bassa)

hui	ziza
-----	------

จากภาพ จะเห็นว่าภาษาบาสสาไม่สามารถแยกสีประเภทต่าง ๆ ออกได้ อย่างละเอียด คือ เรียกสีม่วง สีน้ำเงิน และสีเขียว รวมเป็นสีเดียวกันว่า hui และเรียกสีเหลือง สีส้ม สีแดง รวมกันเป็นสีเดียวกันว่า ziza ส่วนภาษาโซนาแยกสีทั้ง 6 ในภาษาอังกฤษออกเป็น 4 สี ซึ่งมีบางสียังหล่อมล้ากันอยู่ จึงเห็นได้ว่าชนแต่ละชาติย่อมมีความรู้สึกต่อสิ่งต่าง ๆ ไม่เหมือนกัน เมื่อเป็นเช่นนี้ ทั่วความหมายย่อมมีสังคมเป็นตัวกำหนดและผันแปรไปตามความรู้สึกนึกคิดและสัญลักษณ์ที่สังคมนั้น ๆ คิดขึ้นใช้แทน

3. ความหมายเป็นสิ่งที่ปราศจากขอบเขต

ตามธรรมดาถ้าความหมายมีลักษณะคงตัว คือสัญลักษณ์อย่างหนึ่งหรือคำ ๆ หนึ่งแทนสิ่งที่อ้างถึงอย่างหนึ่งแล้ว ก็เป็นความหมายประเภทที่เรียกว่า "ความหมายโดยอรรถ" เช่น คำว่า "จาน" หมายถึง ภาชนะอย่างหนึ่งสำหรับใส่อาหาร หรือคำว่า "แก้วน้ำ" หมายถึง ภาชนะสำหรับใส่น้ำดื่ม ความหมายทำนองนี้ไม่ก่อให้เกิดความสับสน สามารถเข้าใจได้ตรงกันหมด แต่ในบางกรณีคำคำหนึ่งอาจจะมีหลายความหมายแฝงอยู่ด้วย เช่น เมื่อเรากล่าวถึง "ดอกกุหลาบ" นอกจากจะหมายถึงดอกไม้ชนิดหนึ่ง ยังอาจหมายถึงหญิงคนรักได้ก็ด้วย หรือคำว่า "ลิง" นอกจากมีความหมายโคตรธรรมาว่าเป็นสัตว์ชนิดหนึ่ง บางทีก็หมายถึง กิริยาอาการซุกซนหรืออยู่ไม่สุข ความหมายที่แฝงในคำเช่นนี้เรียกว่า "ความหมายโดยนัย" ซึ่งเพิ่มเข้ามาเมื่อใด บางทีก็ยากที่จะรู้ได้ จึงทำให้คำบางคำมีความหมายไม่คงที่ หรือไม่มีขอบเขตจำกัด

ความหมายยังผันแปรไปตามอารมณ์ ความรู้สึกและประสบการณ์ของบุคคล ได้อีกด้วย ความรู้สึกดังกล่าวบางทีก็ไม่ตรงกัน เช่น เมื่อพูดถึงคำว่า "รถยนต์" บางคนนึกประหวัดไปถึงความเร็ว บางคนอาจนึกถึงความสะดวกสบาย บางคนหวนนึกถึงอันตราย (เพราะเคยถูกรถยนต์ชนมาแล้ว) บางคนอาจนึกถึงไอพิษที่มีกลิ่นเหม็น และบางคนอาจคิดถึง ความโก้เก๋...ไม่มีที่สิ้นสุด ความหมายชนิดนี้เรียกว่า "ความหมายจิตประหวัด" ซึ่งมีตัวอารมณ์ ความรู้สึก หรือประสบการณ์เข้ามาเกี่ยวข้อง ความหมายชนิดนี้เกิดขึ้นได้อย่างไม่มีขอบเขตจำกัด

นอกจากนี้บริบทหรือสถานการณ์ยังเป็นตัวกำหนดให้ความหมายแตกต่างกันไปได้ อีกเช่น คำว่า "ขึ้น" มีความหมายแตกต่างกันไปตามบริบทที่ล้อมล้อมอยู่ เช่น

เขาขึ้นชั้นบน (หมายถึงเคลื่อนไปข้างบน)

กรมสามัญศึกษาขึ้นกับกระทรวงศึกษาธิการ (หมายถึงสังกัด)

ศพของนายแดงกำลังขึ้น (หมายถึงเน่าพอง)

หมูนี้อามีขึ้น (หมายถึงเจริญหรือโชคดี)

ระยะนี้เงินค่าขึ้นราคาแพง (หมายถึงเพิ่ม)

ตัวอย่างของคำที่เปลี่ยนแปลงความหมายไปตามสถานการณ์ เช่น เมื่อพูดว่า "ขอหอมหน่อย" เราจะไม่มีทางทราบเลยว่าหมายความว่าอย่างไร จนกว่าจะทราบว่า ผู้พูดอยู่ในสถานการณ์เช่นไร เช่น กำลังทำกับข้าว หรือกำลังกินข้าวหมูแดง ซึ่งขอให้ผู้อยู่ใกล้ซิคช่วยส่งหัวหอมหรือต้นหอมให้ ก็เป็นความหมายอย่างหนึ่งตามสถานการณ์นั้น หรือถ้าพูดในอีกสถานการณ์หนึ่ง ซึ่งต้องการแสดงความรักก็คงมิใช่หมายถึงหัวหอมหรือต้นหอมเป็นแน่ นี่เป็นตัวอย่างความหมายที่ไม่สามารถจำกัดขอบเขตได้

4. ความหมายถ้อยนิยามหรือการให้คำจำกัดความ

ความหมายในประเด็นนี้ เป็นทัศนะของนักตรรกวิทยา ซึ่งพูดถึงความหมายในลักษณะที่ให้นิยาม คือการจำกัดขอบเขตของสิ่งที่เราพูดถึง โดยอาศัยหลักที่ว่า ยกเอาชื่อกว้าง ๆ ของสิ่งนั้นมากล่าวเบื้องต้นก่อนลักษณะใด ๆ มาตั้งเป็นประธาน แล้วกล่าวถึงลักษณะต่าง ๆ ที่แสดงถึงประเภทและแสดงลักษณะจำเพาะที่แตกต่างกับสิ่งอื่น เพื่อชี้ขอบเขตของความหมายให้กระจับรึคึก ตัวอย่างเช่น ถ้าจะนิยามศัพท์ของ "มนุษย์" ก็เขียนว่า "มนุษย์คือสัตว์โลก เปิดใจความกว้าง ๆ เสียก่อน เพราะสัตว์อื่น ๆ ก็มีลักษณะใกล้เคียงกับมนุษย์ ต่อมาจึงจำกัดความโดยกล่าวถึงเรื่องที่ไม่เหมือนกับสัตว์ เช่น "มนุษย์คือสัตว์ที่รู้จักเหตุผล มีหัวใจตบปะ สติสัมปชัญญะ" หรือ "มนุษย์คือสัตว์โลกที่มีวัฒนธรรม"

ความหมายในลักษณะนี้ยังมีข้อบกพร่องอยู่บ้าง เพราะการจำกัดความย่อมไม่ครอบคลุมคำหรือสัญลักษณ์ที่มีความหมายอันจำกัดขอบเขตไม่ได้ และบางสิ่งบางอย่างนิยามได้ยาก เช่น ชื่อเฉพาะ สิ่งที่เล็กที่สุด เรื่องเกี่ยวกับอวกาศ (Space) เรื่องเกี่ยวกับกาลเวลา (Time) และสิ่งที่สุดยอด (Summun genus) เป็นต้น

แต่อย่างไรก็ตาม การศึกษาวิชาการแขนงต่าง ๆ ยังคงจำเป็นต้องอาศัยความหมายแบบนี้อยู่มาก เพราะช่วยให้ผู้ศึกษาเข้าใจสิ่งต่าง ๆ ได้อย่างรวดเร็ว และเข้าใจได้ตรงกัน

5. ความหมายคือคำอธิบายท้ายคำศัพท์ในพจนานุกรม

ความหมายในข้อนี้ คือข้อความแนบท้ายคำศัพท์ในพจนานุกรม ซึ่งข้อความดังกล่าว อาจจะมีลักษณะ เป็นคำนิยาม เช่น "อวบ" พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานให้คำจำกัดความว่า "มีร่างกายเติบโตเกินอายุ มีผลหรือตันอ้วนกว่าปกติ" ข้อความท้ายศัพท์บางที่มีลักษณะ เป็นคำอธิบาย เช่น "ปรัง" พจนานุกรมเล่มเดียวกันนี้บอกว่า "ชื่อพรรณไม้สกุลหนึ่ง มีสองชนิด ชนิดหนึ่ง ต้นเป็นกอขึ้นริมน้ำ ใบยาว ๆ เป็นทาง ๆ ใบอ่อนสีแดง ใช้เป็นผัก อีกชนิดหนึ่งโคนสีก้านลำต้น เบ้ง ขึ้นบนที่คอน ก้านเป็นทาง ๆ ใบเล็กยาว ๆ นิยมเอามาทำเป็นพวงหรีด" บางครั้งข้อความ ท้ายศัพท์มีลักษณะ เป็นคำที่มีความหมายเหมือนกันกับศัพท์ หรือคำที่มีความหมายตรงข้ามกับศัพท์ ที่เป็นตัวตั้ง เช่น "ตะพึด" ข้อความท้ายศัพท์เป็น "รำไปเรื่อยไปโดยเร็ว อย่างกระแสน้ำไหล สะพัดก็ว่า" เป็นต้น

6. ความหมายคือคุณสมบัติ แก่นสาระหรือเนื้อแท้ของสิ่งที่กล่าวถึง

ความหมายในลักษณะนี้ พิจารณาส่งที่แฝงเร้นภายใน หรือคุณสมบัติประจำตัวของสิ่งที่เราพูดถึง อะไรที่เป็นแก่น เป็นสาระ เป็นเนื้อแท้ หรือคุณสมบัติของสิ่งนั้น คือความหมาย เช่น ถ้าจะถามว่า ทุกเรียนคืออะไร วิธีที่ง่ายที่สุดก็นำทุเรียนมาให้ผู้ถามดูและบอกว่านี่แหละทุเรียน มีลักษณะ และสีอย่างนั้น มีกลิ่นอย่างนี้ และเมื่อกินมีรสอย่างนั้น และรู้ต่อไปเมื่อเห็นและได้กินทุเรียน บ่อย ๆ ว่า ทุเรียนมีหลายชนิดหลายขนาด และรสชาติต่าง ๆ กัน นี่คือการความหมายของคำว่า ทุเรียน ความหมายในประเด็นนี้ถ้าใช้กับสิ่งที่เป็นรูปธรรมก็ไม่มีปัญหามากนัก แต่การให้ความหมาย ในลักษณะนี้กับสิ่งที่เป็นนามธรรมทำได้ลำบากมาก โดยเฉพาะนามธรรมซึ่งเกี่ยวข้องกับคุณค่า ความรู้สึก เช่น "ความดี" "ความงาม" "ความชั่ว" เป็นต้น นามธรรมเหล่านี้มีอะไรเป็นแก่น มีอะไรเป็นเนื้อแท้ ย่อมพิสูจน์กันได้ยาก "ความดี" สำหรับความคิดของคนหนึ่งย่อมแตกต่างไปจาก ของอีกคนหนึ่ง และ "ความดี" ในสมัยหนึ่งย่อมไม่เหมือนกับอีกสมัยหนึ่ง นอกจากนั้น "ความดี" ในสังคมหนึ่งยังแตกต่างกับอีกสังคมหนึ่ง เรื่องของนามธรรมความรู้สึกที่เกี่ยวข้องกับคุณค่าจึงขึ้นอยู่กับตัวบุคคล สถานที่ และกาลเวลา เป็นเรื่องที่ทำให้ความหมายยาก เพราะเราไม่รู้ว่ามีอะไร เป็นแก่น หรือเป็นเนื้อแท้ของสิ่งที่เราพูดถึงนั่นเอง

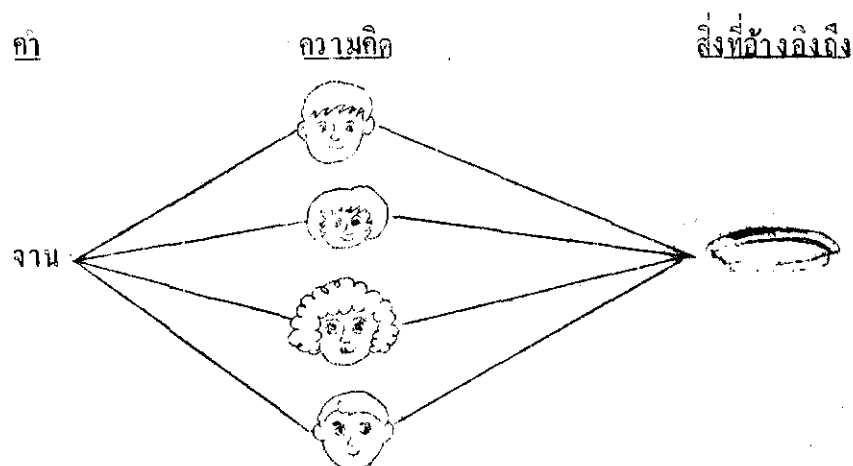
7. ความหมายเป็นความสัมพันธ์ระหว่างระบบกับระบบ

ความหมายแบบนี้เป็นความหมายตามความคิดของนักภาษาศาสตร์ โครงสร้างที่เชื่อว่าภาษาประกอบด้วยระบบต่าง ๆ 4 ระบบ ซึ่งสัมพันธ์กันคือ ระบบเสียง (Phonetic System) ระบบคำ (Lexical System) ระบบความหมาย (Semantic System) และระบบไวยากรณ์ (Grammatical System) ถ้าภาษาขาดระบบใดระบบหนึ่งก็ไม่เป็นภาษา เพราะฉะนั้นระบบใดระบบหนึ่งทั้งสี่ระบบนั้นถ้าขาดความสัมพันธ์กัน ก็เป็นระบบที่ไม่สมบูรณ์ ความสัมพันธ์ของระบบความหมายกับระบบทั้ง 3 ระบบนั้นเป็นความสัมพันธ์ภายในซับซ้อนของแต่ละภาษา ภาษาหนึ่งมีความสัมพันธ์ภายในอย่างหนึ่ง แต่อีกภาษาหนึ่งย่อมมีความสัมพันธ์ภายในอีกอย่างหนึ่งไม่เหมือนกัน

ชนิดของความหมาย

จากลักษณะของความหมายสามารถสรุปชนิดของความหมายได้ดังนี้

ความหมายโดยอรรถ เป็นส่วนที่สำคัญที่สุดของภาษา และเราไม่สามารถให้นิยามทางภาษาได้โดยไม่กล่าวถึงความหมายโดยอรรถ ซึ่งหมายถึงความหมายตามเนื้อความ หรือความหมายของสิ่งที่เราพูดถึงโดยตรงเช่น ความหมายของคำว่า "จาน" คือ ภาชนะอย่างหนึ่งที่ใช้ใส่อาหาร เป็นต้น เขียนแสดงด้วยภาพได้ดังนี้



2. ความหมายโดยนัย หรือความหมายแฝง คือ ความหมายที่แฝงเร้นในคำอื่นอีกทีหนึ่ง กล่าวคือ คำบางคำนอกจากมีความหมายโดยอรรถแล้ว ยังมีความหมายแฝงไว้อีกด้วย ความหมายแฝงนี้เกิดจากการอ้างอิง การเปรียบเทียบ หรือเป็นความหมายที่ได้มาจากการคิดถึงอุปนิสัยหรือสมบัติอันเป็นลักษณะสากลของสิ่งนั้น เช่น ถ้าเราพูดถึงผู้หญิงความหมายแฝงของคำคำนี้อาจจะเป็นความช่างพูด ความไม่มีเหตุผล ความขี้แย ความขี้ซลาด เจ้าอารมณ์ หรือความหมายแฝงทางคำก็ เช่น ความอ่อนหวาน ความเป็นระเบียบ ความเห็นอกเห็นใจ ความอดทน ลักษณะของความหมายแฝงก็คือ (1) เปลี่ยนไปตามบุคลิก สถานการณ์ หรือ ประสบการณ์ของแต่ละคน (2) เป็นความหมายเปิดที่อาจมีความหมายอื่นเพิ่มขึ้นมาได้ เช่น ในสังคมที่ผู้หญิงเป็นผู้นำ คำว่าผู้หญิง อาจมีความหมายแฝงว่า ชอบเป็นผู้นำขึ้นมามีอีกความหมายหนึ่ง เป็นต้น

3. ความหมายตามปริบท ได้แก่ ความหมายที่มีข้อความล้อมรอบเป็นตัวบังคับคือ คำบางคำเมื่ออยู่ในข้อความหนึ่ง มีความหมายอย่างหนึ่ง แต่ครั้นไปอยู่ในข้อความอีกอย่างหนึ่ง กลับมีความหมายอีกอย่างหนึ่ง เช่น ความหมายของคำว่า "ขึ้น" เป็นต้น

4. ความหมายที่ขึ้นอยู่กับสถานการณ์ เป็นความหมายของคำคำเดียวกัน ในข้อความหรือประโยคอย่างเดียวกัน แต่พูดในสถานการณ์ต่างกันย่อมมีความหมายต่างกัน เช่น "ขอหอมหน่อย" ในสถานการณ์อย่างหนึ่งอาจหมายถึง จูบหรือจูมพิต แต่ในสถานการณ์อีกอย่างหนึ่งอาจหมายถึง ขอดันหอมหรือหัวหอมก็ได้ เป็นต้น

5. ความหมายจิตประหวัด เป็นความหมายที่เกี่ยวข้องกับอารมณ์ความรู้สึกซึ่งผันแปรไปตามประสบการณ์และลักษณะของบุคคล เช่น เมื่อพูดถึงคำว่า "รถยนต์" บางคนนึกถึงความเร็ว บางคนนึกถึงความสะดวกสบาย บางคนนึกถึงอันตราย และบางคนนึกถึงความโก้เก๋ เป็นต้น

6. ความหมายแทนรูปธรรม คือความหมายของคำที่แทนสิ่งซึ่งเป็นรูปธรรม มองเห็นได้เช่น ก้อนหิน โต๊ะ แก้ว ไม้ ฯลฯ

7. ความหมายแทนนามธรรม คือความหมายของคำแทนสิ่งซึ่งเป็นนามธรรม มองเห็นไม่ได้ เช่น ความดี ความเจริญ ความชั่ว ความเสื่อม ฯลฯ

8. ความหมายตามไวยากรณ์ คือความหมายที่เกิดจากการเรียบเรียงคำเข้าในประโยค ถ้าเรียบเรียงคำสลับตำแหน่งกัน ก็ทำให้เกิดความหมายใหม่ขึ้นได้ ตำแหน่งของคำใน

ประโยคจึงเป็นบ่อเกิดของความหมายได้อีกทางหนึ่งด้วย เช่นพูดว่า "สุนัขกัดแมว" "แมวกัดสุนัข" และ "แมวสุนัขกัด" ย่อมมีความหมายต่างกัน เป็นต้น

สิ่งที่จำเป็นต้องรู้ต้องเข้าใจเกี่ยวกับความหมาย

ความหมายเป็นองค์ประกอบที่สำคัญยิ่งของภาษา ของส์คาวา (Bensdava. 1984 : 33 - 38) ได้กล่าวถึงสิ่งที่จำเป็นต้องรู้ต้องเข้าใจเกี่ยวกับความหมาย เพื่อความสามารถในการสื่อสารกันไว้ดังนี้คือ

1. รหัส (Codes) คือ สิ่งซึ่งมีความหมายนอกเหนือจากเสียงในภาษา ซึ่งมีเฉพาะในแต่ละภาษา มีลักษณะเฉพาะตัว สำหรับกลุ่มแต่ละกลุ่ม อาจเป็น ท่าทาง เสียงสูงต่ำ ความเงิบม เสียงกลอง สัญลักษณ์รูปแบบต่าง ๆ เช่น หัวผ้าหน้าร้านเนื้อ แผลว่า มีเนื้อผ้าขาย หน้าร้านขายยามีกากกะบาดสีเขียว (ประเทศฝรั่งเศส)

2. สาร (Informations) เป็นข้อมูลด้านมนุษยวิทยา ซึ่งเป็นของคนที่พูดภาษาเดียวกัน เช่น คนฝรั่งเศสทุกคนรู้ว่าเพลง Marseillaine เป็นเพลงชาติ รู้ว่า 14 กรกฎาคม เป็นวันชาติ รู้ว่าเงินฝรั่งเศสเป็นเงินชาติเขา แต่งงานต้องไปจดทะเบียนที่อำเภอ เบิกထေးထေးกันยายน กรอบครัวลูก 4 เป็นกรอบครัวใหญ่ หรือลูกมาก รู้ว่าวันอาทิตย์ เป็นวันหยุดราชการและคริสต์มาสเป็นฤดูหนาว

3. มาตรฐานของภาษาในสังคม (Norms socio - languages) คือ การที่ต้องรู้ว่าจะต้องใช้ภาษาระดับไหน กับใคร เมื่อใด ในสถานการณ์ไหน เช่น พูดกับเพื่อน กับคนแปลกหน้า กับผู้ขาย ผู้หญิง กับคนใช้ ลูกค้า จะต้องขึ้นต้นลงท้ายจดหมายถึงใคร อย่างไร เมื่อไรควรพูด เมื่อไรไม่ควรพูด พูดสนทนาสนมอย่างไร พูดทนาย สุภาพ กึ่งๆ เศษ ฯลฯ จะต้องรู้จักใช้ภาษาทุกระดับอย่างถูกต้อง

4. สิ่งที่เป็นตัวแทน (Representation) เป็นภาพหรือความหมายทางด้านวัฒนธรรม ซึ่งติดมากับสิ่งของหรือคำ เช่น อาหารเข้าของไทยคือ ข้าว ฝรั่งเศสคือ กาแฟ และครัวซอง อังกฤษและอเมริกาต้องรับประทานมาก ๆ คริสต์มาสต้องมีไก่งวง เป็นต้น

การหาความหมายของคำโดยใช้บริบท

บริบท (context clue) หมายถึง ข้อความแวดล้อมที่ช่วยให้เข้าใจความหมายของคำศัพท์ แฮร์ริส (Harris. 1976 : 26) กล่าวว่า บริบทเป็นสิ่งที่ช่วยหาความหมายของคำที่ไม่คุ้นเคยมาก่อน โดยการพิจารณาจากคำอื่น ๆ ในประโยคหรือข้อความแวดล้อม คาร์เตอร์ และแมกจินนิส (Carter and McGinnis. 1970 : 9) กล่าวสนับสนุนว่า บริบทเป็นสิ่งที่ช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของคำศัพท์ได้เป็นอย่างดี ถ้าผู้อ่านสามารถหาข้อความแวดล้อมที่ให้ความหมายได้อย่างเพียงพอ

ผู้เชี่ยวชาญด้านการสอนอ่านภาษาอังกฤษคือ Durkin (1976), Anderson, (1971), Dale, O'Rourke และ Barman (1971) ได้แบ่งชนิดของบริบทเป็นแบบต่าง ๆ ดังนี้

1. การให้คำจำกัดความโดยตรง (definition clue) คำจำกัดความจะบอกความหมายของคำโดยตรงเหมือนพจนานุกรม ดังตัวอย่างเช่น

To purchase means to buy something.

2. การให้ความหมายโดยให้ตัวอย่าง (example clue) การให้ตัวอย่างจะทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของคำศัพท์ได้ชัดเจนยิ่งขึ้น ตัวอย่างเช่น

Mrs. Smith's children usually help her with chores such as washing clothes, cleaning the house, ironing, etc.

3. การให้คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน (synonym clue) หมายถึงการให้คำที่มีความหมายคล้ายกัน ซึ่งช่วยให้ผู้อ่านเดาความหมายของคำศัพท์ที่ไม่ทราบความหมายได้ โดยการสังเกตคำที่เป็น signal words บางคำเช่น also, too และ and เป็นต้น

The boys were angry and the girls were irate too.

4. การให้คำที่มีความหมายตรงกันข้าม (antonym clue) ตัวอย่างเช่น

Most of the students think that English is easy, but some students think it is arduous

5. การให้คำจำกัดความของคำศัพท์โดยใช้การเปรียบเทียบความเหมือนและความขัดแย้ง (comparison and contrast clue) การเปรียบเทียบความเหมือนมีคำที่ช่วยให้สังเกตได้ เช่น as, too, like, also และ similar to เป็นต้น ตัวอย่างเช่น

The coyote is yellowish-gray animal looking like a small police dog.

การเปรียบเทียบความขัดแย้งมีคำที่ช่วยให้สังเกตได้ เช่น but, while, unlike, และ in contrast เป็นต้น ตัวอย่างเช่น

John is talkative, but his brother doesn't like to talk at all.

6. การให้ข้อความหรือคำขยายคำศัพท์ยาก (apposition clue) อาจเป็นการใช้คำหรือข้อความซ้ำ (restatements) โดยใช้คำต่าง ๆ กันในการบอกสิ่งเดียวกัน มีคำที่ช่วยให้สังเกตได้ เช่น that is, or, in other words, เครื่องหมาย comma (,) และเครื่องหมาย dash (-) เป็นต้น ตัวอย่างเช่น

A current of this kind is part of a convection current that is a current that carries heat.

7. การจัดกลุ่ม (groupings) การจัดกลุ่มคำที่ปรากฏอยู่ในลักษณะเป็นหมวดหมู่หรือเป็นกลุ่ม จะทำให้ทราบความหมายของคำที่ไม่คุ้นเคยได้ เช่น

The wall paper was so fancy that I can only remember seeing yellow, aqua, and black.

8. การสรุปย่อ (summary) เป็นการให้คำจำกัดความที่ให้รายละเอียดมาก่อนแล้วจึงสรุป เช่น

At the age of eighty-five the king was still playing a skillful game of tennis. He seldom missed his daily swim. For a man of his age he was very robust.

9. การใช้ประสบการณ์ (experience clue) ผู้อ่านอาจทราบความหมายของคำที่ไม่คุ้นเคยได้โดยอาศัยประสบการณ์ในชีวิต เช่น

An exploding skyrocket set fire to a crowded dance hall and fourteen persons were injured.

10. ผลสะท้อนทางอารมณ์หรือสถานการณ์ (reflection of a mood or situation) การทราบความหมายของคำที่ไม่คุ้นเคย อาจใช้บริบทที่เป็น สถานการณ์หนึ่งหรืออยู่ในอารมณ์หนึ่ง ตัวอย่าง เช่น

As he said goodnight after the prom, the boy she cared for most asked her to wear his fraternity pin. Her joy was infabla.

บอนด์และแวกเนอร์ (Bond and Wagner. 1970 : 41) กล่าวว่า การใช้บริบทช่วยให้ผู้อ่านสามารถหาความหมายของคำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยที่ปรากฏอยู่ในบริบทนั้นได้ และทำให้สามารถเข้าใจได้ชัดเจนโดยไม่ต้องเสียเวลาเปิดพจนานุกรม บริบทจึงเป็นสิ่งที่สำคัญที่จะทำให้ผู้อ่านเรียนรู้คำศัพท์ใหม่และได้ความหมายที่ถูกต้อง

คานาแวน และ เฮกแมน (Canavan and Hekman. 1966 : 11) ได้พูดถึงเรื่องบริบทว่า เมื่อพบคำศัพท์ใหม่ ไม่ควรเปิดดูความหมายจากพจนานุกรมในทันที ให้ลองตีความหมายโดยอาศัยความหมายจากคำหรือวลีข้างเคียงก่อน และแม้ว่าในที่สุดเมื่อไม่สามารถทำได้แล้ว เราจำเป็นจะต้องเปิดพจนานุกรมเพื่อค้นหาความหมายจริง ๆ ก็ตาม เราก็ต้องเลือกคำแปลที่มีความหมายเข้ากับเนื้อเรื่องที่สุ่จากหลาย ๆ ความหมาย ดังนั้นการมองหาร่องรอย (clue) เสียก่อนจึงเป็นวิธีที่ไม่สูญเปล่า และเขาได้แนะวิธีหาความหมายจากบริบทไว้ 4 วิธีคือ

1. โดยอาศัยข้อวินิจฉัย (inference)
2. โดยอาศัยคำอธิบายโดยตรง (direct explanation)
3. โดยอาศัยคำอธิบายโดยอ้อม (indirect explanation)
4. โดยอาศัยการเปรียบเทียบ (simile)

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้าและผลการวิเคราะห์ข้อมูล

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

การศึกษาค้นคว้าครั้งนี้เป็นการศึกษาแบบพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive Analysis) ซึ่งมีขั้นตอนในการศึกษาค้นคว้าดังนี้

1. ศึกษาเอกสารที่เกี่ยวข้องกับเรื่อง ของปัญหาในการตีความความหมายเพื่อเป็นพื้นฐานในการวิเคราะห์

2. สืบค้นคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายจากหนังสือเรียนภาษาอังกฤษชุด Active Context English โดยศึกษาจากบทอ่าน บทสนทนา แบบฝึกหัด และคำอธิบายรูปภาพ ในกรณีที่เป็นปัญหาซ้ำกันจะถือเอาคำที่พบก่อนเพียงคำเดียวเท่านั้น แล้วจดบันทึกข้อมูลไว้ในบัตรบันทึกข้อมูล

อนึ่งในการพิจารณาคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายนั้น จะพิจารณาจากการที่คำหรือข้อความในบทเรียนขาดการอธิบายที่ชัดเจนโดยปริบท หรือเป็นคำหรือสำนวนใหม่ที่ผู้สอนไม่เคยมีความรู้มาก่อน หรือเป็นคำที่มีความหมายใหม่แตกต่างจากที่ผู้สอนเคยรู้ รวมทั้งชื่อเฉพาะต่าง ๆ ที่ผู้สอนถือว่าเป็นปัญหาในการตีความความหมายเช่น

Jan: Yes, and he's bringing a friend. Now, we've got lots of

things to do before the boys come back. First, the

punch-have you chopped all the fruit ?

Ruth: Nearly all of it , but I can't find the peaches.

Are you sure you remembered to buy them ?

(Active Context English Book 3, Unit 14, Page 177-178, Line 4, 1-3)

จากตัวอย่างนี้ "fruit" ช่วยบอกให้ทราบว่า "peach" เป็นผลไม้แต่ไม่ทราบว่า มีลักษณะเป็นอย่างไร จึงถือว่าเป็นปัญหาในการตีความความหมาย

Mr. Brooks...I see too many lonely people around. A lot of us get so involved with material values, family problems, "keeping up with the Jones", etc, that we forget the real meaning of friendship.

(Active Context English Book 3, Unit 9, Page 116, Line 15 - 17)

จากตัวอย่างนี้ "keeping up with the Jones" เป็นข้อความที่ผู้สอนไม่เคยมีความรู้มาก่อนจึงทำให้ไม่สามารถกำหนดหรือให้ความหมายได้อย่างถูกต้อง

After dinner the Turkish student, Kemal, asked them to go to the garage with him. He couldn't start his car. The battery was dead. He wanted them to push the car to start it.

(Junior Active Context English Book 3, Unit 2, Page 16, Line 4 - 7)

จากข้อความนี้ "dead" ที่ผู้สอนส่วนมากทราบคือหมายถึง "ตาย" แต่กรณีนี้ "dead" ไม่ใช่หมายถึง "ตาย" แต่มีความหมายอื่นที่ผู้สอนไม่ทราบ จึงถือว่าเป็นปัญหาในการตีความความหมาย

✕ กรณีของชื่อเฉพาะนั้นได้แก่ ชื่อบุคคล ชื่อสถานที่ หรือชื่อเฉพาะอื่น ๆ ที่ไม่ใช่ชื่อสมมติ ซึ่งผู้เขียนคาดว่า ผู้ใช้หนังสือเรียนชุดนี้จะต้องมีความรู้รอบตัวในเรื่องเหล่านี้ ซึ่งจำแนกได้ดังนี้คือ

1. ชื่อเฉพาะของบุคคลจะเป็นปัญหาเมื่อ ปรับทไม่ระบุว่า มีชื่อเสียงด้านใด และสาขาใดอะไร เช่น

Mr. Smith isn't as...Napoleon (famous)

(Junior Active Context English Book 3, Unit 1, page 14, Line 2)

2. ชื่อเฉพาะของสถานที่ หรือชื่อเฉพาะอื่น ๆ จะเป็นปัญหาเมื่อปริบทไม่ระบุว่าคืออะไร (ประเทศ, เมือง, แม่น้ำ ฯลฯ) อยู่ที่ไหน และมีความสำคัญอย่างไร เช่น

Mike : I'm the doctor, and the dentist, too.

Pat : Don't listen to him. He isn't a doctor. I flew

the man from the camp to the hospital in Timmins.

(Junior Active Context English Book 3, Unit 5, Page 48, Line 11-13)

3. ศึกษาคู่มือครูชุด Active Context English ว่าเป็นคำอธิบายคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายนั้นไว้หรือไม่ ถ้าคำใดมีคำอธิบายหรือแปลความหมายไว้เป็นภาษาไทยก็ทำเครื่องหมายดอกจัน (*) และจดบันทึกไว้ในบัตรบันทึกข้อมูลว่า อธิบายไว้อย่างไรบ้าง ถ้าคำหรือข้อความใดที่คู่มือครูแปลความหมายไว้ไม่ตรงกับปริบท เช่น "mousy" ในปริบทเป็นลักษณะของผม แต่หนังสือคู่มือครู อธิบายไว้ว่า "คนซึ่งซื่อาย" จะถือว่าไม่มีคำอธิบายในคู่มือครู เป็นต้น นอกจากนี้คำที่ใช้ทับศัพท์ในภาษาไทย เช่น peach, pear คู่มือครูไม่ได้อธิบายไว้ บอกแต่เพียงว่า คือลูกพีช ลูกแพร์ ก็ถือว่าไม่มีคำอธิบายในคู่มือครู เช่นเดียวกัน

4. ศึกษาประเภทของคำ หรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย โดยการนำคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายมาจำแนกตามเนื้อหา ซึ่งสามารถจัดประเภทได้ดังนี้

4.1 คำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวได้แก่ชื่อเฉพาะต่าง ๆ และคำที่มาจากภาษาต่างประเทศที่มีใช้ภาษาอังกฤษ ซึ่งถ้าผู้สอนไม่เคยมีความรู้มาก่อนก็จำเป็นต้องค้นคว้าหาข้อมูลก่อน โดยจะแยกประเภทของคำที่มีปัญหากลุ่มนี้ออกเป็น

4.1.1 การอ้างถึงสถานที่ ซึ่งจะแยกย่อยออกเป็น

4.1.1.1 สถานที่และสิ่งก่อสร้างที่สำคัญ เช่น ชื่อประเทศในทวีปต่าง ๆ (Colombia, Kenya) ชื่อรัฐ (Idaho) ชื่อเมืองหลวงของประเทศต่าง ๆ (Ankara, Bogota, etc.,) ชื่อเมือง (Arundel, Banff, Berlin, Acapulco, etc.) ชื่อสถานที่อื่น ๆ และสิ่งก่อสร้างที่สำคัญ (Barnet, Brands Hatch, Statue of Liberty, Eiffel Tower, etc.)

4.1.1.2 สถานที่ทางภูมิศาสตร์ เช่น น้ำตก(Niagara Falls) แม่น้ำ (Amazon, Nile, etc) ทะเล (Adriatic, etc) เกาะ (Barbados, etc) และภูเขา (Rocky Mountains, etc)

4.1.2 การอ้างอิง บุคคลสำคัญหรือมีชื่อเสียงด้านต่าง ๆ เช่น กษัตริย์ หรือแม่ทัพ (Edward the Third, etc) กวีหรือนักประพันธ์ (Cervantes, etc) สถาปนิก (Michelangelo, etc) นักดนตรี (Beethoven, etc) ฯลฯ

4.1.3 การอ้างอิงวรรณกรรม เช่น นวนิยาย (Anna Karenina, etc) บทละครหรือภาพยนตร์ (Antony and Cleopatra, etc) ฯลฯ

4.1.4 การอ้างอิงชื่อเฉพาะอื่น ๆ เช่น French Revolution, Pilgrim Fathers, Scotland Yard, etc.

4.1.5 การอ้างอิงคำที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ เช่น Le gourmet, pas de deux, etc.

สรุปข้อมูลทั้งหมดในตารางแล้วก็อธิบาย

4.2 คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาได้แก่คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาจริง ๆ ไม่เกี่ยวข้องกับความรู้อยู่แล้ว แต่บางทีคำหรือข้อความประเภทนี้อาจเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรม ซึ่งจำแนกออกเป็น

4.2.1 คำหรือข้อความที่ไม่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรม เช่น cornflake n., hi - jacked plane n., hi - jacker n., etc.

4.2.2 คำหรือข้อความที่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรม ซึ่งคำหรือข้อความเหล่านี้เมื่อพิจารณาพินัยหรือความหมายที่ให้ไว้ในพจนานุกรมสามารถแยกย่อยออกเป็น

4.2.2.1 คำหรือข้อความที่เป็นคำศัพท์ธรรมดา เช่น boy - friend n., supper n., High School n. etc.

4.2.2.2 คำหรือข้อความที่ใช้ในทำเนียบของภาษา

(register) ที่แตกต่างกัน ได้แก่

- คำหรือข้อความที่ใช้ในบทกวีหรือกรอง เช่น foe n., etc.
- คำที่ใช้ในภาษาหนังสือ ไม่ใช่คำพูดทั่ว ๆ ไป เช่น leap v., etc.
- คำโบราณ เช่น drag n., etc.
- คำที่เป็นภาษาปาก เช่น girl - friend n., etc.
- คำหยาบ เช่น shut up v., etc.
- คำสแลง เช่น boss n., etc.
- คำเดียวกันแต่ใช้ในความหมายที่ต่างกันในอังกฤษ อเมริกา หรือยุโรป หรือใช้คำต่างกัน
แต่มีความหมายเหมือนกัน หรือคล้ายคลึงกัน เช่น drugstore n., ranch n. etc.
- ข้อความที่เป็นอุปมา เช่น keep up with the Jones, etc
- คำหรือข้อความที่เป็นสำนวน เช่น put away v., pick up v., etc.

สรุปข้อมูลทั้งหมดในการวางแผนคำหรือวลี

5. ศึกษาความจำเป็นของผู้เรียนในการ: ระบุคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการ
ตีความความหมาย โดยการนำคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษา มาจำแนกตามความคิดเห็น
ของผู้วิจัยว่า ผู้เรียนมีความจำเป็นต้องรู้คำหรือข้อความเหล่านั้นมากน้อยเพียงไร ซึ่งสามารถ
จำแนกได้ดังนี้คือ

5.1 จำเป็นมาก คือคำหรือข้อความที่อยู่ในแบบฝึกหัดซึ่งผู้เรียนจำเป็นต้องรู้
ความหมาย เพราะถ้าผู้เรียนไม่รู้อรรถาธิบายของคำหรือข้อความเหล่านั้นแล้ว จะไม่สามารถทำ
แบบฝึกหัดได้เลย

5.2 จำเป็นปานกลาง คือคำหรือข้อความที่อยู่ในบทอ่านหรือบทสนทนาที่ผู้เรียน
จำเป็นต้องรู้ความหมายของคำหรือข้อความเหล่านั้นมิฉะนั้นจะไม่เข้าใจบทอ่าน หรือบทสนทนา
นั้น ๆ

5.3 ไม่จำเป็น คือคำหรือข้อความที่เป็นคำอธิบายภาพ หรือปรากฏใน
แบบฝึกหัดที่มุ่งฝึกการออกเสียง การใช้คำศัพท์ หรือโครงสร้างต่าง ๆ แม้ว่าผู้เรียนไม่ทราบ

ความหมายของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาที่เกี่ยวข้องนั้น ก็สามารถหาแบบฝึกหัดตามโครงสร้างที่กำหนดได้

สรุปข้อมูลทั้งหมดในตารางแล้วอภิปรายละ

6. ศึกษาลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายโดย
การนำคำ หรือข้อความที่มีความจำเป็นมาลงมาศึกษาเฉพาะลักษณะ ของบริบทและ
พิจารณาความหมายที่ได้จากพจนานุกรม ซึ่งสามารถจำแนกได้ดังนี้คือ

6.1 บริบทที่ชัดเจน คือบริบทที่แสดงความหมายไว้มากกว่า generic type
ของคำหรือข้อความนั้น ๆ หรือเกือบเท่าความหมายที่ได้จากพจนานุกรม

6.2 บริบทที่เกือบชัดเจน คือ บริบทที่ช่วยบอกให้ทราบเพียงแต่ generic
type ของคำหรือข้อความนั้น ๆ

6.3 บริบทที่ไม่ชัดเจน คือบริบทที่ไม่ช่วยในการตีความความหมาย แม้แต่
generic type ของคำหรือข้อความนั้น ๆ

สรุปข้อมูลทั้งหมดในตารางแล้วอภิปรายละ

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

จากการศึกษาปัญหาการตีความความหมายของคำหรือข้อความในหนังสือเรียนภาษาอังกฤษที่ตีพิมพ์ในต่างประเทศ พบว่า มีคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย
ทั้งหมด 347 แห่ง ซึ่งจะนำผลการศึกษาค้นคว้าเสนอเป็น 3 ตอนดังต่อไปนี้คือ

1. ประเภทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย
 2. ความจำเป็นของผู้เรียนในการเรียนรู้คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความ
ความหมาย
 3. ลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย
- ผลการศึกษาในแต่ละ ตอนมีรายละเอียดดังนี้

1. ประเภทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย

คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายมีจำนวนทั้งหมด 347 แห่ง เมื่อจำแนกตามเนื้อหาสามารถจัดประเภทได้ดังนี้

1.1 คำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัว ได้แก่ ชื่อเฉพาะต่าง ๆ และคำที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ ซึ่งถ้าผู้สอนไม่เคยมีความรู้มาก่อน จำเป็นต้องค้นคว้าหาข้อมูลก่อน จากการวิเคราะห์ ปรากฏว่ามีคำหรือข้อความประเภทนี้ 158 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 45.53 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายทั้งหมด ซึ่งสามารถแยกย่อยออกเป็น

1.1.1 การอ้างถึงสถานที่ จากการวิเคราะห์ปรากฏว่ามีการอ้างถึงชื่อสถานที่เหล่านี้ไว้ 94 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 59.49 ของคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวทั้งหมด และคำหรือข้อความเหล่านี้มีคำอธิบายไว้ในหนังสือคู่มือครู 9 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 9.57 ของคำหรือข้อความที่อ้างถึงสถานที่ทั้งหมด ชื่อสถานที่เหล่านี้ยังแยกย่อยออกเป็น

1.1.1.1 สถานที่และสิ่งก่อสร้างที่สำคัญ ได้แก่

- ชื่อประเทศในทวีปอเมริกาใต้

Colombia

- ชื่อประเทศในทวีปอาฟริกา

Kenya

- ชื่อรัฐในประเทศอเมริกา

Idaho

- ชื่อเมืองหลวงของประเทศต่าง ๆ

Ankara

Bogota

Buenos Aires

Caracas

Edinburgh

Istanbul

Madrid

Rio de Janeiro

Santiago

Vienna

- ชื่อเมืองในประเทศต่าง ๆ ได้แก่

- อังกฤษ

Arundel	Birmingham	Bristol
Cambridge	Croydon	Doncaster
Leeds	Littlehampton	Nottingham
Plymouth	Stratford	

- แคนาดา

Barff	Calgary	Montreal
North Bay	Timmins	

- เยอรมัน

Berlin	Hamburg	Munich
--------	---------	--------

- เม็กซิโก

Acapulco	Taxco
----------	-------

- ฝรั่งเศส

Calais	Versailles
--------	------------

- อิตาลี

Bologna	Milan
---------	-------

- อเมริกา

Miami	Seattle
-------	---------

- กรีซ

Piraeus

- เนเธอร์แลนด์

Amsterdam

- สกอตแลนด์

Glasgow

- สเปน

Salamanca

นอกจากนี้ยังมีสถานที่อื่น ๆ และสิ่งก่อสร้างที่สำคัญในประเทศต่าง ๆ ได้แก่

- อังกฤษ

Barnet*	Big Ben	Brands Hatch
Charing Cross*	Houses of Parliament, the	Mall, the
Mayflower Park	Nelson's Column	Pool of London, the
Royston	st. Paul's Cathedral	Savoy, the*
Southampton Docks	Tower Bridge	Trafalgar Square

หมายเหตุ คำหรือข้อความที่มีเครื่องหมายดอกจัน (*) คือคำที่มีคำอธิบายปรากฏในหนังสือ
คู่มือครู

- อเมริกา

Golden Gate Bridge	Greenwich village
Statue of Liberty, the	Sun Valley
United Nations Building*, the	

- ฝรั่งเศส

Place de la Concorde, the	Eiffle Tower, the
Madeleine*, the	

- ออสเตรเลีย

Sydney Harbour Bridge	Opera House
-----------------------	-------------

- กรีซ

Parthenon, the

- แคนาดา

Queenston Hydro - electric Plant, the

- สก็อตแลนด์

Edinburgh Castle

- สหภาพโซเวียต

Hermitage Museum, the

- อิตาลี

St. Peter's

- อียิปต์

Sphinx, the

1.1.1.2 สถานที่ทางภูมิศาสตร์ ได้แก่

- น้ำตก

Niagara Falls*

- แม่น้ำ

Amazon, the

Hudson, the

Nile, the

St. Lawrence, the

Thames, the

- ทะเล

Adriatic, the

Caribbean, the

- เกาะ

Barbados

Guernsey*

Jamaica

Java(nese)

Jersey*

Majorca*

Sark

Trinidad

- ภูเขา

Andes(ean)

Primrose Hill

Rocky Mountains, the

1.1.2 การอ้างถึงบุคคลสำคัญหรือมีชื่อเสียงด้านต่าง ๆ จากการวิเคราะห์ปรากฏว่ามีการอ้างถึงบุคคลสำคัญ หรือมีชื่อเสียงด้านต่าง ๆ ไว้ 21 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 13.29 ของคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวทั้งหมด และปรากฏว่ามีคำอธิบายถึงความสำคัญของบุคคลเหล่านี้ไว้ในหนังสือคู่มือครู 1 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 4.76 ของการอ้างถึงบุคคลสำคัญหรือมีชื่อเสียงด้านต่าง ๆ ทั้งหมด บุคคลสำคัญหรือมีชื่อเสียงเหล่านี้ได้แก่

- กษัตริย์ หรือ แม่ทัพ

Edward the Third

Henry VIII

Napoleon

Robert Bruce

- กวี หรือนักประพันธ์

Blake, William

Cervantes

Goethe

Greene, Graham

Murdoch, Iris

Rousseau, Jean-Jacques

Tolstoy

- จิตรกรและสถาปนิก

Michelangelo

Wren, Sir Christopher*

- นักดนตรี

Beethoven

Britten, Benjamin

- นักร้อง

Lanza, Mario

Rolling Stones, the

- นักแสดง

Kelly, Desmond

Fonteyn, Dame Margot

Oliver, Sir Laurence

- นักแข่งรถยนต์

Stewart, John

1.1.3 การอ้างอิงวรรณกรรม จากการวิเคราะห์ปรากฏการณ์การอ้างอิงวรรณกรรมไว้ 15 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 9.49 ของคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวทั้งหมด และมีคำอธิบายวรรณกรรมเหล่านี้ไว้ในหนังสือคู่มือครู 3 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 20 ของการอ้างอิงวรรณกรรมทั้งหมด วรรณกรรมเหล่านี้ ได้แก่

- นวนิยาย

Anna Karenina

Don Quixote*

War and Peace

- เทพนิยาย

Cinderella

- บทละครหรือบทภาพยนตร์

Antony and Cleopatra

Comedy of Errors

Elizabeth R, the

Faust

Hamlet*

Henry V

Macbeth*

Magnificent Seven, the

Othello

- ภาพเขียน

Mona Lisa, the

- อุปรากร

Peter Grimes

1.1.4 การอ้างถึงชื่อเฉพาะอื่น ๆ จากการวิเคราะห์ปรากฏว่า มีการอ้างถึงชื่อเฉพาะอื่น ๆ ไว้ 22 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 13.92 ของคำหรือข้อความ ที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวทั้งหมด และมีคำอธิบายชื่อเฉพาะเหล่านี้ไว้ในหนังสือคู่มือครู 4 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 18.18 ของการอ้างถึงชื่อเฉพาะอื่น ๆ ทั้งหมด คำหรือข้อความประเภทนี้ ได้แก่

- การปฏิวัติใหญ่ของฝรั่งเศส

French Revolution*

- นักบวชศาสนาคริสต์นิกายเบเนดิกติน

Benedictine Monks*

- กลุ่มคนที่อพยพไปตั้งอาณานิคมในอเมริกา เป็นพวกแรก

Pilgrim Fathers, the

- ตัวละครในละครเรื่อง Hamlet

Ophelia

- ผ้าสักหลาด

Tweed

- กองตำรวจของแคนาดา

Royal Canadian Mounted Police, the

- กองทหารในกองพันบริเตน

Scots Guards, the

- กองบัญชาการตำรวจสันติบาลของลอนดอน

Scotland Yard

- เรือ

Queen Elizabeth II, the

- ถ้วยรางวัล

Harriman Cup, the

- ราศีต่าง ๆ

Gemini

Pisces

Taurus

- ชื่อยี่ห้อและบริษัทรถยนต์ต่าง ๆ

Austin

Bentley*

Chevrolet

Citroen

Fiat

Ford

M.G.*

Rolls - Royce

Volkswagen

1.1.5 การอ้างอิงคำที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ
จากการวิเคราะห์ปรากฏว่าการอ้างอิงคำประเภทนี้ไว้ 6 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 3.80
ของคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวทั้งหมด และมีคำอธิบายคำเหล่านี้ไว้ในหนังสือ
คู่มือครู 1 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 16.67 ของการอ้างอิงคำที่มาจากภาษาต่างประเทศ
ที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษทั้งหมด คำหรือข้อความประเภทนี้ได้แก่

- คำที่มาจากภาษาฝรั่งเศส

Le gourmet*

pas de deux

- คำที่มาจากภาษาอเมริกันสเปนนิช

poncho

ruana

- คำที่มาจากภาษาอิตาลี

Signorina

trattoria

รายละเอียดและความหมาย ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย
ที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวจะปรากฏในภาคผนวก ก (หน้า 109) แต่ได้สรุปข้อมูลเชิงปริมาณ
ไว้ในตาราง 1 และตาราง 3

ตาราง 1 คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัว
และความถี่ที่ปรากฏในหนังสือคู่มือครู (ศึกษาจากจำนวนปัญหาประเภทหนึ่งซึ่งมีทั้งหมด 158 แห่ง)

คำหรือข้อความที่อ้างถึง	หนังสือเรียน						จำนวนคำหรือข้อความที่			
							เป็นปัญหา		ปรากฏในคู่มือครู	
	J1	J2	J3	A1	A2	A3	รวม	ร้อยละ	รวม	ร้อยละ
1. สถานที่										
1.1 สถานที่และ สิ่งก่อสร้าง ที่สำคัญ	6	28	22	6	4	9				
1.2 สถานที่ทาง ภูมิศาสตร์	1	2	3	1	6	1	94	59.49	9	9.57
2. บุคคลสำคัญหรือ มีชื่อเสียง	-	1	8	4	3	5	21	13.29	1	4.76
3. วรรณกรรม	-	4	7	3	1	-	15	9.49	3	20
4. ชื่อเฉพาะอื่น ๆ	1	1	4	7	6	3	22	13.92	4	18.18
5. คำที่มาจากภาษา ต่างประเทศที่ ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ	-	-	-	2	-	4	6	3.80	1	16.67
รวม	8	36	49	23	20	22	158	100	18	11.39
ร้อยละ	5.06	22.78	31.01	14.56	12.66	13.92	100			

จากตาราง 1 แสดงให้เห็นว่า คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวมีทั้งหมด 158 แห่ง เมื่อแยกออกเป็นประเภทต่าง ๆ ปรากฏว่า การอ้างอิงสถานที่มีมากที่สุดคิดเป็นร้อยละ 59.49 อันดับสองคือชื่อเฉพาะอื่น ๆ คิดเป็นร้อยละ 13.92 อันดับสามคือบุคคลสำคัญหรือมีชื่อเสียง คิดเป็นร้อยละ 13.29 อันดับสี่คือวรรณกรรม คิดเป็นร้อยละ 9.49 และอันดับสุดท้ายคือคำที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ คิดเป็นร้อยละ 3.80 ของคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวทั้งหมด

เมื่อพิจารณาปัญหาจากหนังสือเรียนแต่ละเล่มจะพบว่า Junior Active Context English Book 3 มีมากที่สุดคิดเป็นร้อยละ 31.01 อันดับสองคือ Junior Active Context English Book 2 คิดเป็นร้อยละ 22.78 อันดับสามคือ Active Context English Book 1 คิดเป็นร้อยละ 14.56 อันดับสี่คือ Active Context English Book 3 คิดเป็นร้อยละ 13.92 อันดับห้าคือ Active Context English Book 2 คิดเป็นร้อยละ 12.66 และอันดับสุดท้ายคือ Junior Active Context English Book 1 คิดเป็นร้อยละ 5.06 ของคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวทั้งหมด

นอกจากนี้ พบว่าคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาเหล่านี้มีคำอธิบายไว้ในคู่มือครูทั้งหมด 18 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 11.39 ของคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวทั้งหมด เมื่อพิจารณาคำอธิบายในแต่ละประเภทปรากฏว่า การอ้างอิงวรรณกรรม มีคำอธิบายไว้มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 20 อันดับสองคือการอ้างอิงชื่อเฉพาะอื่น ๆ คิดเป็นร้อยละ 18.18 อันดับสามคือ คำที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ คิดเป็นร้อยละ 16.67 อันดับสี่คือ การอ้างอิงสถานที่ คิดเป็นร้อยละ 9.57 และอันดับสุดท้ายคือ การอ้างอิงบุคคลสำคัญหรือมีชื่อเสียง คิดเป็นร้อยละ 4.76 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในแต่ละประเภท

1.2 คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษา ได้แก่ คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาจริง ๆ ไม่เกี่ยวข้องกับความรู้รอบตัว แต่บางทีคำหรือข้อความประเภทนี้อาจเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรม จากการวิเคราะห์ปรากฏว่ามีคำหรือข้อความประเภทนี้ทั้งหมด 189 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 54.47 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายทั้งหมด เมื่อ

พิจารณาจากการที่จะสามารถกำหนดหรือให้ความหมายคำหรือข้อความเหล่านั้นสามารถจำแนก
ออกเป็น 2 ประเภทคือ

1.2.1 คำหรือข้อความที่ไม่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรม
ซึ่งมีจำนวน 9 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 4.76 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด
และคำหรือข้อความเหล่านั้นมีคำอธิบายไว้ในหนังสือคู่มือครู 4 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 44.44
ของคำหรือข้อความที่ไม่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมทั้งหมด ซึ่งจะเสนอข้อมูลโดย
แยกตามหนังสือเรียนแต่ละเล่มดังนี้

Junior Active Context English Book 1 จากการวิเคราะห์ที่ไม่พบข้อมูล

Junior Active Context English Book 2 มี 1 แห่ง ได้แก่

cornflake n.

Junior Active Context English Book 3 มี 3 แห่ง ได้แก่

hi - jacked plane* n. hi - jacker* n.

rangerettes n.

Active Context English Book 1 จากการวิเคราะห์ที่ไม่พบข้อมูล

Active Context English Book 2 จากการวิเคราะห์ที่ไม่พบข้อมูล

Active Context English Book 3 มี 5 แห่ง ได้แก่

mousy adj

'The grass is always greener on the other side of the fence'

be done in v. crash diet* n. put sb. on v.

หมายเหตุ คำหรือข้อความที่มีเครื่องหมายดอกจัน (*) คือคำที่มีคำอธิบายปรากฏใน
หนังสือคู่มือครู และบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมดจะปรากฏ
ในภาคผนวก ข (หน้า 140) และภาคผนวก ก (หน้า 190)

1.2.2 คำหรือข้อความที่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรม ซึ่งมีจำนวน 180 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 95.24 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด คำหรือข้อความเหล่านี้เมื่อพิจารณาจากบริบทหรือความหมายที่ให้ไว้ในพจนานุกรม สามารถแยกย่อยออกเป็น

1.2.2.1 คำหรือข้อความที่เป็นคำศัพท์ธรรมดา ซึ่งมีจำนวน 129 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 68.25 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด และคำหรือข้อความเหล่านี้มีคำอธิบายไว้ในหนังสือคู่มือครู 55 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 42.62 ของคำหรือข้อความที่เป็นคำศัพท์ธรรมดาทั้งหมด ซึ่งจะเสนอข้อมูล โดยแยกตามหนังสือเรียนแต่ละเล่ม ดังนี้

Junior Active Context English Book 1 มี 6 แห่ง ได้แก่

boy - friend n.	supper n.	High School n.
punch n.	logging* n.	logger n.

Junior Active Context English Book 2 มี 18 แห่ง ได้แก่

pear n.	baseball* n.	outfielder * n.
forecaster n.	boom n.	ice hockey n.
audition* n.	weekday n.	hemisphere n.
stockyard n.	shear v.	unision n.
martian* n.	news - stand* n.	salmon n.
unique* adj	autograph* n.	ferro - cement n.

Junior Active Context English Book 3 มี 29 แห่ง ได้แก่

Polytechnic* adj.	boarding - house* n.	
symphony Orchestra* n.	tights n.	(battery was) dead*adj
sooner or later* adv.	fish and chips n.	
galantine n.	launderette* n.	circus* n.

opera n	bull - fight* n.	passage* n.
cricket n.	ice skating* n.	(Dick got very)red* adj.
lb.	ski party n.	constable n.
case n.	file n.	expedition n.
ammunition* n.	llama* n.	halt n.
comprehensive school n.		regiment* n.
cherry n.		(hospital) matron* n.

Active Context English Book 1 มี 5 แห่ง ได้แก่

jazz n.	(go) up adv.
(come) down adv.	lifeboat* n.

the heroine got the hero

Active Context English Book 2 มี 14 แห่ง ได้แก่

(full of) life n.	pullover n.	refectory n.
fillet n.	chop n.	pudding n.
everyday (wear) adj.	get brown*	magnificently adv.
exaggerate v.	heart attack* n.	mayor n.
playwright n.	tread v.	

Active Context English Book 3 มี 57 แห่ง ได้แก่

directory n.	landlord* n.	expose (to) v.
cope (with)* v.	trip (over)* v.	nag* v.
self made adj.	cashmere n.	generation n.
fussy adj.	motorway n.	commute* v.
cruise* v.	cosy* adj.	porridge n.
glorious* adj.	fabulous adj.	fluffy adj.

exotic* adj.	chef n.	dry white wine n.
rucksack* n.	superficial* adj.	sleeping-bag* n.
extra boy n.	herb* n.	whisky n. camomile n.
mint n.	toss (and turn)* v.	boot* n.
warden* n.	superstitious* adj.	rubbish* n.
compartment* n.	plump* adj.	helping* n.
recipe* n.	run (a home)* v.	undo v. mess* n.
peach n.	glamorous* adj.	(Jimmy's)place n.
practical adj.	slam v.	article n.
tolerant* adj.	shandy n.	stuffy* adj.
chicory* n.	hospitality n.	drachma n.
gorgeous adj.	philosophize v.	digestion* n.
capacity n.		

1.2.2.2 คำหรือข้อความที่ใช้ในคำนิยมของภาษา

(register) ที่แตกต่างกัน ซึ่งมีจำนวน 51 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 26.98 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมดและคำหรือข้อความเหล่านี้มีคำอธิบายไว้ในหนังสือคู่มือครู 24 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 47.06 ของคำหรือข้อความที่ใช้ในคำนิยมของภาษาที่แตกต่างกันทั้งหมด คำหรือข้อความเหล่านี้เมื่อพิจารณาถึงลักษณะการให้ความหมายไว้ในพจนานุกรมสามารถแยกย่อยออกเป็น

- คำที่ใช้ในบทร้อยกรอง ซึ่งก่อนให้ความหมายของคำเหล่านี้จะมีเครื่องหมายวงเล็บและคำว่า poet. ซึ่งย่อมาจาก poetic จากการวิเคราะห์พบคำที่ใช้ในบทร้อยกรอง 1 แห่ง ได้แก่

foe n.

- คำที่ใช้ในภาษาหนังสือ ไม่ใช่คำพูดทั่ว ๆ ไป
ซึ่งก่อนให้ความหมายของคำเหล่านี้จะมีเครื่องหมายวงเล็บและคำว่า *liter*. ซึ่งย่อมาจาก **literary** จากการวิเคราะห์พบคำที่ใช้ในภาษาหนังสือ 2 แห่ง ได้แก่

leap v* *wrath* n.*

- คำโบราณซึ่งก่อนให้ความหมายของคำเหล่านี้จะมีเครื่องหมายวงเล็บ และคำว่า *old use* จากการวิเคราะห์พบคำโบราณ 1 แห่ง ได้แก่

drag n.

หมายเหตุ กรณีของ "drag" ในที่นี้เป็นการนำคำโบราณมาใช้ในรูปของ technical term
คือเป็น "drag racing" ซึ่งมีความหมายเหมือน "car racing" นั้นเอง

- คำที่เป็นภาษาปาก ซึ่งก่อนให้ความหมายของ
คำเหล่านี้จะมีเครื่องหมายวงเล็บและคำว่า *colloq.* ซึ่งย่อมาจาก *colloquial*
จากการวิเคราะห์พบคำที่เป็นภาษาปาก 6 แห่ง ได้แก่

girl - friend n. *killing* adj.*

hitch - hike v.* *bed - sitter* n.*

put one's foot down stiff adj.*

- คำหยาบหรือไม่สุภาพ ซึ่งก่อนให้ความหมายของ
คำเหล่านี้จะมีเครื่องหมายวงเล็บและคำว่า *vulgar* จากการวิเคราะห์พบคำหยาบ 1 แห่ง
ได้แก่

shut up v.*

- คำสแลง ซึ่งก่อนให้ความหมายของคำเหล่านี้
จะมีเครื่องหมายวงเล็บและคำว่า *sl.* ซึ่งย่อมาจาก *slang* จากการวิเคราะห์พบคำสแลง
2 แห่ง ได้แก่

boss n.

broke v.*

- กำเนิดขึ้นแต่ใช้ในความหมายที่แตกต่างกันใน
อังกฤษ อเมริกา หรือยุโรป หรือใช้คำต่างกันแต่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน ซึ่งใน
พจนานุกรมจะมีวงเล็บและบอกสถานที่ให้หน้านิยาม หรือบอกอยู่ในนิยามนั้น ๆ ทำให้ทราบว่า
ความหมายนั้น ๆ ใช้ที่ใด หรือคำเดียวกันนี้แต่และแห่งมีความหมายอย่างไร จากการวิเคราะห์
พบคำเหล่านี้ 9 แห่ง ได้แก่

drugstore* n. (U.S.A.)

ranch* n. (in N. America)

a general stores n. (British
usage, pl.)

a grammar - school* n.

(in Gt. Brit.)

cafe n. (in Europe) restaurant;
(in Gt. Brit.) tea shop; small restaurant at which meals (but not
alcoholic drinks) may be bought.

form n. class in some British
(grammar and public) schools,

flat n. (cf. U.S.A. apartment)

stone* n. (not U.S.A.)

ladder v. (= U.S.A. run)

- ข้อความที่เป็นอุปมา ซึ่งก่อนให้ความหมายของ
คำเหล่านี้จะมีเครื่องหมายวงเล็บและคำว่า fig. ซึ่งย่อมาจาก figure จากการวิเคราะห์
พบข้อความเหล่านี้ 2 แห่ง ได้แก่

keep up with the Jones*

bottle up v.

คำหรือข้อความที่เป็นสำนวน (idioms or two - word verbs) ซึ่งคำหรือข้อความเหล่านี้จะพิมพ์ด้วยตัวคำหน้าก่อนนิยาม หรือใช้เครื่องหมาย ~ แล้วตามด้วยคำบุพบท (preposition) หรือข้อความ จากการวิเคราะห์พบคำหรือข้อความที่เป็นสำนวน 27 แห่ง ได้แก่

put away* v.	pick up v.
hold on v.	round sb. or sth. up v.
pull oneself together* v.	turn up* v.
put up with* v.	count on v.
count my many blessings*	well off adj.
turn down* v.	run down v.
in the long run* adv.	put sb. out* v.
take us as you find us	take off v.
(appear, come) out of the blue adv.	
go Dutch*	walk of life*
family man n.	kill time
persons who are easy to get on with	
do sth. up v.	do up v.
go with (sth.) v.	hoot at v.
put off v.	

รายละเอียดและความหมายของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาจะปรากฏในภาคผนวก ข (หน้า 140) และภาคผนวก ก (หน้า 190) แต่ให้สรุปข้อมูลเชิงปริมาณไว้ในตาราง 2 และตาราง 3

ตาราง 2 คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาและความถี่ปรากฏในหนังสือคู่มือครู (ได้จาก
จำนวนปัญหาประเภท^๕ ซึ่งมีทั้งหมด 189 แห่ง)

คำหรือข้อความที่	หนังสือเรียน						จำนวนคำหรือข้อความที่			
	J1	J2	J3	A1	A2	A3	เป็นปัญหา		ปรากฏในคู่มือครู	
							รวม	ร้อยละ	รวม	ร้อยละ
1. ไม่สามารถหา ความหมายได้ จากพจนานุกรม	-	1	3	-	-	5	9	4.76	4	44.44
2. สามารถหา ความหมายได้ จากพจนานุกรม	(11)	(23)	(35)	(7)	(17)	(87)	(180)	(95.24)	(79)	(43.89)
-เป็นคำศัพท์ ธรรมดา	6	18	29	5	14	57	129	68.25	55	42.64
-ใช้ในทำเนียบ ของภาษา (register) ที่แตกต่างกัน										
ใช้ในหรือยกรอง	-	-	-	-	-	1	1			
ใช้ในภาษาหนังสือ	-	-	-	-	-	2	2			
เป็นคำโบราณ	-	-	1	-	-	-	1			
เป็นภาษาปาก	1	1	-	-	-	4	6			
เป็นคำหยาบ	-	1	-	-	-	-	1			
เป็นคำสแลง	1	-	-	-	1	-	2			
							51	26.98	24	47.06

ตาราง 2 (ต่อ)

คำหรือข้อความที่	หนังสือเรียน						จำนวนคำหรือข้อความที่			
	J1	J2	J3	A1	A2	A3	เป็นปัญหา		ปรากฏในคู่มือครู	
							รวม	ร้อยละ	รวม	ร้อยละ
เป็นคำเดียวกัน แต่ใช้ใน ความหมายที่แตกต่างกัน หรือใช้คำต่างกันแต่มี ความหมายเหมือนกัน	--	2	4	1	1	1	9			
เป็นอุปมา	--	--	--	--	--	2	2			
เป็นส่วน	3	1	--	--	1	22	27			
รวม	11	24	38	7	17	92	189	100	83	43.92
ร้อยละ	3.82	12.70	20.11	3.70	8.99	48.68	100			

จากตาราง 2 แสดงให้เห็นว่าคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด 189 แห่ง เมื่อแยกออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ พบว่า คำหรือข้อความที่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมมีมากกว่าอย่างเห็นได้ชัดคือมีจำนวน 180 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 95.24 ส่วนคำหรือข้อความที่ไม่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมมีน้อยกว่าคือมีจำนวน 9 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 4.76 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด นอกจากนี้คำหรือข้อความที่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมสามารถแยกย่อยออกเป็น คำศัพท์ธรรมดา ซึ่งมีจำนวน 129 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 58.25 และคำหรือข้อความที่ใช้ในทำเนียบของภาษา (register) ที่แตกต่างกัน ซึ่งมีจำนวน 51 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 26.98 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด

เมื่อพิจารณาจำนวนปัญหาจากหนังสือเรียนแต่ละเล่มพบว่า Active Context English Book 3 มีมากที่สุดคิดเป็นร้อยละ 48.68 อันดับสองคือ Junior Active Context English Book 3 คิดเป็นร้อยละ 20.11 อันดับสามคือ Junior Active Context English Book 2 คิดเป็นร้อยละ 12.70 อันดับสี่คือ Active Context English Book 2 คิดเป็นร้อยละ 8.99 อันดับห้าคือ Junior Active Context English Book 1 คิดเป็นร้อยละ 3.82 และอันดับสุดท้ายคือ Active Context English Book 1 คิดเป็นร้อยละ 3.70 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด

นอกจากนี้พบว่าคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาเหล่านี้มีคำอธิบายปรากฏในคู่มือครูทั้งหมด 83 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 43.92 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด เมื่อพิจารณาคำอธิบายในแต่ละประเภทปรากฏว่าคำหรือข้อความที่ไม่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมมีคำอธิบายมากกว่าคือคิดเป็นร้อยละ 44.44 ส่วนคำหรือข้อความที่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมมีน้อยกว่าคือ คิดเป็นร้อยละ 43.89 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในแต่ละประเภท และเมื่อพิจารณาเฉพาะคำหรือข้อความที่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมพบว่าคำหรือข้อความที่ใช้ในสำเนียงของภาษาที่แตกต่างกัน มีคำอธิบายมากกว่าคือ คิดเป็นร้อยละ 47.06 ส่วนคำศัพท์ธรรมดาที่มีคำอธิบายน้อยกว่าคือ คิดเป็นร้อยละ 42.64 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในแต่ละประเภท

ตาราง 3 ประเภทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายและความถี่ปรากฏในหนังสือคู่มือครู

คำหรือข้อความที่	จำนวนคำหรือข้อความที่			
	เป็นปัญหา		ปรากฏในคู่มือครู	
	รวม	ร้อยละ	รวม	ร้อยละ
1. ต้องอาศัยความรู้รอบตัว	158	45.53	18	11.39
2. เป็นปัญหาทางภาษา	189	54.47	83	43.92
รวม	347	100	101	29.11

จากตาราง 3 แสดงให้เห็นว่า จำนวนคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายทั้งหมด 347 แห่ง เมื่อแยกออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษามีมากกว่าคือมีจำนวน 189 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 54.47 ส่วนคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวมีน้อยกว่า คือมีจำนวน 158 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 45.53 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายทั้งหมด

นอกจากนี้พบว่า คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาเหล่านี้ มีคำอธิบายในคู่มือครูทั้งหมด 101 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 29.11 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายทั้งหมด เมื่อพิจารณาคำอธิบายในแต่ละประเภทพบว่า คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษามีคำอธิบายในคู่มือครูมากกว่าอย่างเห็นได้ชัดคือมีจำนวน 83 แห่ง คือ คิดเป็นร้อยละ 43.92 ส่วนคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัว มีน้อยกว่าคือมีจำนวน 18 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 11.39 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในแต่ละประเภท

2. ความจำเป็นของผู้เรียนในการเรียนรู้คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความ

ความหมาย

ความจำเป็นของผู้เรียนในการเรียนรู้คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความ หมายถึง หมายถึง คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษา ที่จำแนกตามความคิดเห็นของผู้วิจัย ว่า ผู้เรียนมีความจำเป็นต้องรู้คำหรือข้อความเหล่านั้นมากน้อยเพียงไร ซึ่งสามารถจำแนกได้ ดังนี้

2.1 จำเป็นมาก คือคำหรือข้อความที่อยู่ในแบบฝึกหัดซึ่งผู้เรียนจำเป็นต้องรู้ความหมาย เพราะถ้าผู้เรียนไม่รู้ความหมายของคำ หรือข้อความเหล่านั้นแล้ว จะไม่สามารถทำแบบฝึกหัดได้เลย จากการวิเคราะห์ไม่พบข้อมูลชนิดนี้

2.2 จำเป็นปานกลาง คือคำหรือข้อความที่อยู่ในบทอ่านหรือบทสนทนาที่ผู้เรียนจำเป็นต้องรู้ความหมายของคำหรือข้อความเหล่านั้น มิฉะนั้นจะไม่เข้าใจบทอ่าน หรือบทสนทนา นั้น ๆ เช่น

Mr Oakes: And if you don't find rooms, what on earth will
you do ?

Ruth : Well, we've decided to take a tent so we can camp
sometimes. You see, we thought we could hitch-hike.

Mr Oakes: Hitch-hike! My dear child I certainly don't like
to think of you hitch-hiking round Europe.

(Active Context English Book 3, Unit 1, Page 2, Line 23 - 27)

จากตัวอย่างนี้ผู้เรียนจำเป็นต้องเข้าใจความหมายของ "hitch-hike" เพื่อ
ความเข้าใจบทสนทนา

Now I get rather depressed about my future
I have no qualifications and I didn't go to
university. Unfortunately I can't afford the

time or money to study. But I keep going and I try
to count my many blessings.

(Active Context English Book 3, unit 3, Page 35, line 9 - 13)

จากตัวอย่างนี้ผู้เรียนจำเป็นต้องเข้าใจความหมายของ "count my many blessings" เป็นต้น

จากการวิเคราะห์ปรากฏว่า คำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางนี้ มีจำนวน
ทั้งหมด 128 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 67.72 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมดและ
คำหรือข้อความเหล่านี้มีคำอธิบายไว้ในคู่มือครูทั้งหมด 68 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 53.13
ของคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางทั้งหมด

อนึ่งการเสนอข้อมูล จะเสนอโดยแยกตามหนังสือเรียนแต่ละเล่มดังนี้

Junior Active Context English Book 1 มี 11 แห่ง ได้แก่

boy-friend n.	girl-friend n.	put away* v.
supper n.	High School n.	punch n.
logging* n.	logger n.	pick up v.
boss n.	hold on v.	

Junior Active Context English Book 2 มี 12 แห่ง ได้แก่

baseball* n.	outfielder* n.	ice-hockey n.
audition* n.	drugstore* n.	shut up* v.
ranch* n.	news-stand* n.	salmon n.
killing* adj.	unique* adj.	autograph* n.

Junior Active Context English Book 3 มี 13 แห่ง ได้แก่

Polytechnic* adj.	boarding house* n.	(battery was) dead*adj.
sooner or later* adv.	general stores n.	launderette* n.

ที่

passage* n. ice skating* n. (Dick got very) red*adj.
 Grammar School* n. regiment* n. cafe n.
 cherry n.

Active Context English Book 1 มี 6 แห่ง ได้แก่

The flat is in the Millers' house jazz n.
 (go) up adv. (come) down adv.
 lifeboat* n. the heroine got the hero

Active Context English Book 2 มี 11 แห่ง ได้แก่

(full of) life n. everyday (wear) adj. get brown*
 magnificently adv. exaggerate v. heart attack* n.
 pull oneself together*v. broke* v. mayor n.
 playwright n. tread v.

Active Context English Book 3 มี 75 แห่ง ได้แก่

hitch-hike* v. turn up* v. directory n.
 landlord* n. put up with*v. expose (to) v.
 cope (with)* v. bed-sitter* n. trip (over)* v.
 nag* v. count my many blessings*
 self made adj. put (his) foot down* generation n.
 fussy adj. motorway n. in the long run* adv.
 put sb. out* v. take us as they find us
 commute* v. cruise* v. take off v.
 the grass is always greener on the other side of the fence*
 cosy* adj. leap* (out of) v. porridge n.

be done in v.	(appear, come) out of the blue* adv.	
exotic* adj.	go Dutch*	chef n.
dry white wine n.	walk of life* n.	family man n.
rucksack* n.	superficial* adj.	keep up with the Jones*
kill time	crash diet* n.	herb* n.
camomile n.	mint n.	toss (and turn*) v.
boot* n.	warden* n.	superstitious* adj.
rubbish* n	compartment* n.	plump* adj.
helping* n.	recipe* n.	(foreign girls are) easy
run* (a home) v.	undo v.	do sth. up v.
do up v.	(make a) mess* n.	peach n.
put sb. on v.	glamorous* adj.	(Jimmy's) place n.
go with (sth.) v.	practical adj.	tolerant* adj.
hoot at v.	drachma n.	gorgeous adj.
put off v.	stiff adj.	philosophize v.
bottle up v.	wrath* n	foe n.
digestion* n	capacity n.	

รายละเอียดของข้อมูลที่มีความจำเป็นปานกลางจะปรากฏในภาคผนวก ข (หน้า 140)
 แต่ให้สรุปข้อมูลเชิงปริมาณไว้ในตาราง 4 และตาราง 6

ตาราง 4 คำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางและความถี่ปรากฏในหนังสือคู่มือครู

หนังสือเรียน	จำนวนคำหรือข้อความที่		ร้อยละ
	เป็นปัญหา	ปรากฏในคู่มือครู	
Junior Active Context English Book 1	11	2	18.18
Junior Active Context English Book 2	12	10	83.33
Junior Active Context English Book 3	13	10	76.92
Active Context English Book 1	6	1	16.67
Active Context English Book 2	11	4	36.36
Active Context English Book 3	75	41	54.67
รวม	128	68	53.13

จากตาราง 4 แสดงให้เห็นว่า จำนวนคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางมีทั้งหมด 128 แห่ง ซึ่งมีคำอธิบายปรากฏในคู่มือครู 68 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 53.13 ของจำนวนคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางทั้งหมด

เมื่อพิจารณาจำนวนคำหรือข้อความที่ปรากฏในคู่มือครูแต่ละเล่มจะพบว่าเล่มที่มีคำอธิบายไว้มากที่สุดคือคู่มือครู Junior Active Context English Book 2 ก็คิดเป็นร้อยละ 83.33 อันดับสองคือคู่มือครู Junior Active Context English Book 3 ก็คิดเป็นร้อยละ 76.92 อันดับสามคือคู่มือครู Active Context English Book 3 ก็คิดเป็น

ร้อยละ 54.67 อันคัมสตือคู่มือครู Active Context English Book 2 ก่อคิดเป็น
 ร้อยละ 36.36 อันคัมทำคื่อคู่มือครู Junior Active Context English Book 1
 ก่อคิดเป็นร้อยละ 18.18 และอันคัมสุดท้ายคื่อคู่มือครู Active Context English
 Book 1 ก่อคิดเป็นร้อยละ 16.67 ของจำนวนคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในหนังสือเรียน
 แต่ละเล่ม

2.3 ไม่จำเป็น คือ คำหรือข้อความที่เป็นคำอธิบายภาพ หรือปรากฏในแบบ
 ฝึกหัดที่มุ่งฝึกการออกเสียง การใช้คำศัพท์ หรือโครงสร้างต่าง ๆ แม้ว่าผู้เรียนไม่ทราบ
 ความหมายของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาที่เกี่ยวข้องนั้น ก็สามารถทำแบบฝึกหัดตามโครงสร้าง
 ที่กำหนดได้ เช่น

Tell the class :

Pat usually visits his sister every week.

Mike sometimes stays in the camp at the weekend.

Use this information :

Always
Mike
stays in the camp on <u>weekdays</u>
checks the food

(Junior Active Context English Book 2, Unit 8, Page 83, Line 1 - 8)

จากตัวอย่างนี้ผู้เรียนไม่จำเป็นต้องเข้าใจความหมายของ "weekdays" ก็สามารถ
 ทำแบบฝึกหัดตามโครงสร้างที่กำหนดให้ได้

Complete the following sentences

Teddy has cornflakes for breakfast

(once a week)

(Junior Active Context English Book 2, Unit 22, Page 259, Line 6)

จากตัวอย่างนี้ผู้เรียนไม่จำเป็นต้องเข้าใจความหมายของ "cornflakes"
ก็สามารถเติมคำลงในช่องว่างได้เป็นต้น

จากการวิเคราะห์ปรากฏว่า คำหรือข้อความที่ไม่จำเป็นมีจำนวนทั้งหมด 61 แห่ง
คิดเป็นร้อยละ 32.28 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมดและคำหรือข้อความ
เหล่านี้มีคำอธิบายในคู่มือครูทั้งหมด 15 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 24.59 ของคำหรือข้อความที่
ไม่จำเป็นทั้งหมด

อนึ่ง การเสนอข้อมูล จะเสนอโดยแยกตามหนังสือเรียนแต่ละเล่มดังนี้

Junior Active Context English Book 1 จากการวิเคราะห์ที่ไม่พบข้อมูล

Junior Active Context English Book 2 มี 12 แห่ง ได้แก่

pear n.	forecaster n.	book n.
round sb. or sth. up v.		weekday n.
hemisphere n.	stockyard n.	shear v.
unison n.	Martian* n.	ferro-cement n.
cornflake n.		

Junior Active Context English Book 3 มี 24 แห่ง ได้แก่

Symphony Orchestra* n.		tights n.
drag n.	fish and chips n.	galantine n.
circus* n.	opera n.	bull fight* n.
cricket n.	lb.	ski party n.
constable n.	case n.	file n.
hi - jacked plane* n.	hi - jacker* n.	expedition n.
ammunition* n.	llama* n.	rangerettes n.
halt n.	comprehensive (school) n.	
(sixth)-form (college) n.		(hospital) matron* n.

Active context English Book 1 จากการวิเคราะห์ที่มอบข้อมูล

Active Context English Book 2 มี 6 แห่ง ได้แก่

pullover n.	refectory n.	fillet n.
chop n.	pudding n.	stone* n.

Active Context English Book 3 มี 19 แห่ง ได้แก่

count on v.	ladder v.	well off adj.
turn down* v.	cashmere n.	run down v.
mousy adj.	glorious* adj	fabulous adj.
fluffy adj.	whisky n.	sleeping bag* n.
extra boy n.	slam v.	article n.
shandy n.	stuffy* adj.	chicory* n.
hospitality n.		

รายละเอียดของข้อมูลที่ไม่มีความจำเป็นจะปรากฏในภาคผนวก ก (หน้า 190)
แต่ได้สรุปข้อมูลเชิงปริมาณไว้ในตาราง 5 และตาราง 6

ตาราง 5 ลำหือร้อข้อความที่ไมม่มีความจำเป้นและควมที่ปรากฏในหนังสือคู่มือครู

หนังสือเรียน	จำนวนครั้งที่ปรากฏ		ร้อยละ
	เป็นปัญหา	ปรากฏในคู่มือครู	
Junior Active Context English Book 1	-	-	-
Junior Active Context English Book 2	12	1	8.33
Junior Active Context English Book 3	24	8	33.33
Active Context English Book 1	-	-	-
Active Context English Book 2	6	1	16.67
Active Context English Book 3	19	5	26.32
รวม	61	15	24.59

จากตาราง 5 แสดงให้เห็นว่า จำนวนลำหือร้อข้อความที่ไมม่มีความจำเป้นมีทั้งหมด 61 แห่ง ซึ่งมีคำอธิบายในคู่มือครู 15 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 24.59 ของลำหือร้อข้อความที่ไมม่มีความจำเป้นทั้งหมด

เมื่อพิจารณาจำนวนคำหือร้อข้อความที่มีคำอธิบายในคู่มือครูแต่ละเล่มจะพบว่า เล่มที่มีคำอธิบายไว้มากที่สุดคือ คู่มือครู Junior Active Context English Book 3 ก็คือคิดเป็นร้อยละ 33.33 อันดับสองคือคู่มือครู Active Context English Book 3 ก็คือคิดเป็นร้อยละ 26.32 อันดับสามคือคู่มือครู Active Context English Book 2

คือคิดเป็นร้อยละ 16.67 อันคืบคลานคือคู่มือครู Junior Active Context English Book 2 คือคิดเป็นร้อยละ 8.33 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในหนังสือเรียนแต่ละเล่ม ส่วน Junior Active Context English Book 1 และ Active Context English Book 1 นั้นไม่มีคำอธิบายในคู่มือครู เพราะจากการวิเคราะห์ที่ไม่พบข้อมูลที่เป็นปัญหาและไม่มีความจำเป็นสำหรับผู้เรียน

ตาราง 6 คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาตามความจำเป็นของผู้เรียน

ความจำเป็น	จำนวนคำหรือข้อความ	ร้อยละ
มาก	—	—
ปานกลาง	128	67.72
ไม่จำเป็น	61	32.28
รวม	189	100

จากตาราง 6 แสดงให้เห็นว่าจำนวนคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษา มีทั้งหมด 189 แห่ง เมื่อพิจารณาตามความจำเป็นของผู้เรียน ไม่พบคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นมาก ส่วนจำเป็นปานกลางมีจำนวน 128 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 67.72 และไม่จำเป็นมีจำนวน 61 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 32.28 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด

3. ลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย

ลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายนี้ ศึกษาเฉพาะลักษณะของบริบทและพิจารณาความหมายที่ได้จากพจนานุกรมของคำหรือข้อความที่มีความกำเริบปานกลาง จำนวน 124 แห่ง (คำหรือข้อความที่มีความกำเริบปานกลางทั้งหมด 128 แห่ง แต่ไม่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรม 4 แห่ง) ซึ่งสามารถจำแนกได้ดังนี้คือ

3.1 บริบทที่ชัดเจน หมายถึง บริบทที่แสดงความหมายไว้มากกว่า generic type ของคำหรือข้อความหรือเกือบเท่าความหมายที่ได้จากพจนานุกรม เช่น

The Bensons went to an ice-hockey game last night.

(Junior Active Context English Book 2, Unit 7, Page 67, Line 1)

จากตัวอย่างนี้ ภาพประกอบ (หน้า 74) แสดงให้เห็นว่า "ice-hockey" เป็นเกมที่ผู้เล่น ใช้ไม้ด้ายโค้ง ลูกบอลและประตู (goal) ความหมายที่ได้จากพจนานุกรมคือ

hockey n. game played on a field or on ice by two teams of eleven players with curved stick and a ball or (on ice) a rubber disk, between goals.

จากการวิเคราะห์ปรากฏคำหรือข้อความที่มีบริบทชัดเจนรวมทั้งสิ้น 60 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 48.39 ของคำหรือข้อความที่มีความกำเริบปานกลางและนำมาศึกษา ลักษณะบริบททั้งหมด ได้แก่

put away v.	supper n.	High School n.
logging n.	logger n.	hold on v.
baseball n.	ice-hockey n.	shut up v.
news-stand n.	salmon n.	(the battery was) dead adj.

sooner or later adv.	general stores n.	launderette n.
ice skating n.	(Dick got very)red adj.	regiment n.
cherry n.	The flat is in the millers' house	
lifeboat n.	everyday (wear) adj.	get brown
exaggerate v.	broke v.	turn up v.
directory n.	landlord n.	self made adj.
put one's foot down	put out v.	take off v.
leap (out of) v.	(appear, come) out of the blue adv.	
exotic adj.	go Dutch	
chef n.	walk of life n.	superficial adj
boot n.	warden n.	superstitious adj.
rubbish n.	compartment n.	plump adj
helping n.	recipe n.	
(foreign girls are) easy	adj.	run (a home) v.
undo v.	do sth. up v.	do up v.
(make a) mess n.	glamorous adj	drachma n.
gorgeous adj	put off v.	bottle up v.
wrath n.	foe n.	

3.2 ปรับท^๔เกอ^๔บ^๔ช^๔ค^๔เจ^๔น หมายถึง ปรับท^๔ห^๔ว^๔ย^๔บ^๔อ^๔ไ^๔ห^๔ร^๔า^๔บ^๔
เพื่^๔อง^๔แ^๔ก^๔ generic type ของค^๔ไ^๔ห^๔ร^๔อ^๔ห^๔ว^๔ม^๔น^๔น^๔ เช่น

Jim : I'm thirsty. Is there any punch ?

Jennifer : There's some in the kitchen, but there
isn't much.

(Junior Active Context English Book 1, Unit 23, Page
204, L1-2)

จากตัวอย่างนี้ "thirsty" ช่วยบอกได้ว่า "punch" เป็นเครื่องดื่ม และความหมายที่ได้จากพจนานุกรมคือ

punch n. (U) drink made of wine or spirits mixed with hot water, sugar, lemons, spice, etc.

จากการวิเคราะห์ปรากฏคำหรือข้อความที่มีบริบทเกือบชัดเจนรวมทั้งสิ้น 38 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 30.65 ของคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางและน่าจะศึกษา ลักษณะบริบททั้งหมด ได้แก่

boy-friend n.	girl-friend n.	punch n.
boss n.	outfielder n.	audition n.
ranch n.	Polytechnic adj	boarding house n.
passage n.	Grammar School n.	jazz n.
(the heroine) got (the hero) v.		(full of) life n.
magnificently adv.	mayor n.	playwright n.
tread v.	hitch-hike v.	bed-sitter n.
trip (over) v.	nag v.	count my many blessings
generation n.	motorway n.	take us as they find us
commute v.	cruise v.	porridge n.
dry white wine n.	family man n.	rucksack n.
kill time	herb n.	camomile n.
mint n.	peach n.	Philosophize v.

3.3 บริบทที่ไม่ชัดเจน หมายถึง บริบทที่ไม่ช่วยในการเดาความหมายแม้แต่ generic type ของคำหรือข้อความนั้น ๆ เช่น

Happiness is found in the use of the
intellect, and occupation characterized by
self-sufficiency, energy and a capacity for

rest.....

(Aristotle)

(Active Context English Book 3, Unit 13, Page 247, Line 9 - 11)

จากตัวอย่างนี้ ปรับช่วยบอกให้ทราบว่า "capacity" น่าจะมีความหมายเกี่ยวข้องกับความสุข แต่ไม่บอกอะไรมากกว่านี้ ความหมายที่ได้จากพจนานุกรมคือ

capacity n. (U) (and with indef. art.) ability to hold, contain, get hold of, learn (things, qualities, ideas, etc.)

The hall has a seating~of 500, has seats for 500 people.

The theatre was filled to~, was quite full. Some persons have more ~ for happiness (a greater power of experiencing happiness) than others.

จากการวิเคราะห์ปรากฏคำหรือข้อความที่มีปรับไม่ชัดเจนรวมทั้งสิ้น 26 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 20.97 ของคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางและนำมาศึกษาลักษณะปรับทั้งหมด ได้แก่

pick up v.	drugstore n.	killing adj.
unique adj.	autograph n.	cafe n.
(go) up adv.	(come) down adv.	heart attack n.
pull oneself together v.		put up with v.
expose (to) v.	cope (with) v.	fussy adj.
in the long run adv.	cosy adj.	keep up with the Jones
toss (and turn) V.	(Jimmy's) place n.	go with v.
practical adj.	tolerant n.	hoot (at) v.
stiff adj.	digestion n.	capacity n.

รายละเอียดของการวิเคราะห์ลักษณะปริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายจะปรากฏในภาคผนวก ข (หน้า 140) แต่ได้สรุปข้อมูลเชิงปริมาณไว้ในตาราง 7

ตาราง 7 ลักษณะปริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย

ลักษณะปริบทของคำหรือข้อความ	จำนวน	ร้อยละ
ปริบทที่ชัดเจน	60	48.39
ปริบทที่เกือบชัดเจน	38	30.65
ปริบทที่ไม่ชัดเจน	26	20.97
รวม	124	100

จากตาราง 7 แสดงให้เห็นว่า คำหรือข้อความที่มีความกำเริบปานกลางและนำมาศึกษาลักษณะปริบททั้งหมด 124 แห่ง คำหรือข้อความที่มีปริบทชัดเจนมีจำนวนมากที่สุด กล่าวคือมีปรากฏ 60 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 48.39 คำหรือข้อความที่มีปริบทเกือบชัดเจนรองลงมาคือมีปรากฏ 38 แห่งหรือคิดเป็นร้อยละ 30.65 และคำหรือข้อความที่มีปริบท ไม่ชัดเจนมีปรากฏน้อยที่สุดคือมีจำนวน 26 แห่งหรือคิดเป็นร้อยละ 20.97 ของคำหรือข้อความที่มีความกำเริบปานกลางและนำมาศึกษาลักษณะปริบททั้งหมด

สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

ในการศึกษาปัญหาการตีความความหมายของคำหรือข้อความในหนังสือเรียนภาษาอังกฤษที่ตีพิมพ์ในต่างประเทศ อาจสรุปขั้นตอนของการวิจัย ผลที่ได้จากการวิจัย พร้อมทั้งอภิปรายผล และเสนอข้อคิดเห็นที่ผู้วิจัย คิดว่าจะมีประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ หรือการวิจัยครั้งต่อไปดังต่อไปนี้

ความมุ่งหมายของการศึกษากันคว่า

1. เพื่อศึกษาประเภทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย
2. เพื่อศึกษาความจำเป็นของผู้เรียนในการเรียนรู้คำหรือข้อความที่เป็นปัญหา

ในการตีความความหมาย

3. เพื่อศึกษาลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย

ความสำคัญของการศึกษากันคว่า

1. ทำให้ทราบประเภทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย
2. ทำให้ทราบความจำเป็นของผู้เรียนในการเรียนรู้คำหรือข้อความที่เป็นปัญหา

ในการตีความความหมาย

3. ทำให้ทราบลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย
4. ทำให้ผู้สอนมีข้อมูลประกอบการอธิบายความหมายของคำหรือข้อความที่เป็น

ปัญหาในการตีความความหมาย และได้แนวทางในการจัดการเรียนการสอนให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

5. ทำให้ผู้จะสร้างหนังสือเรียนทราบปัญหา อันจะเป็นแนวทางในการปรับปรุงเกณฑ์
การวิจารณ์หนังสือเรียนและครูผู้สอนให้เหมาะสมกับระดับประสิทธิภาพยิ่งขึ้น ซึ่งจะ เป็นประโยชน์
ต่อการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

การศึกษารุ่นนี้เป็นการศึกษาแบบพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive Analysis)
ซึ่งมีขั้นตอนในการศึกษาค้นคว้า

1. ศึกษาเอกสารที่เกี่ยวข้องกับเรื่อง ของปัญหาการตีความความหมาย เพื่อเป็น
พื้นฐานในการวิเคราะห์
2. สํารวจคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายจากหนังสือเรียน
ภาษาอังกฤษชุด Active Context English โดยศึกษาจากบทอ่าน บทสนทนา แบบฝึกหัด
และคำอธิบายรูปภาพ ในกรณีคำที่เป็นปัญหาซ้ำกัน จะถือเอาคำที่พบก่อนเพียงคำเดียว เท่านั้น
แล้วจบันทึกข้อมูลไว้ในบัตรบันทึกข้อมูล
3. ศึกษาคู่มือครูชุด Active Context English ว่าใช้คำอธิบายคำหรือ
ข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายนั้นไว้หรือไม่ ถ้าคำใดมีคำอธิบายหรือแปลความหมาย
ไว้เป็นภาษาไทย ก็ทำเครื่องหมายดอกจัน (*) และจบันทึกไว้ในบัตรบันทึกข้อมูล
4. ศึกษาประเภทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย โดยการ
นำคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทั้งหมดมาจำแนกตามเนื้อหา ซึ่งสามารถจัดประเภทได้ดังนี้
 - 4.1 คำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัว ได้แก่ ชื่อเฉพาะต่าง ๆ
และคำที่มาจากภาษาต่างประเทศที่มีใช้ภาษาอังกฤษซึ่งถ้าผู้สอนไม่เคยมีความรู้มาก่อน ก็จำเป็นต้อง
ที่จะต้องค้นคว้าหาข้อมูลก่อน สรุปข้อมูลทั้งหมดในตารางแล้วถึคร้อยละ
 - 4.2 คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษา ได้แก่ คำหรือข้อความที่เป็นปัญหา
ทางภาษาจริง ๆ ไม่เกี่ยวข้องกับความรู้อรอบตัว แต่บางทีคำหรือข้อความประเภทนี้อาจเกี่ยวข้องกับ
กับวัฒนธรรม สรุปข้อมูลทั้งหมดในตารางแล้วถึคร้อยละ

๕. ศึกษาความจำเป็นของผู้เรียนในการเรียนรู้คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย โดยการนำคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษามาจำแนกตามความถึเห็นของผู้วิจัยว่าผู้เรียนมีความจำเป็นต้องรู้คำหรือข้อความเหล่านั้นมากน้อยเพียงไร ซึ่งสามารถจำแนกได้ดังนี้คือ

๕.๑ จำเป็นมาก คือคำหรือข้อความที่อยู่ในแบบฝึกหัดซึ่งผู้เรียนจำเป็นต้องรู้ความหมาย เพราะถ้าผู้เรียนไม่รู้ความหมายของคำหรือข้อความเหล่านั้นแล้ว จะไม่สามารถทำแบบฝึกหัดได้เลย

๕.๒ จำเป็นปานกลาง คือคำหรือข้อความที่อยู่ในบทอ่านหรือบทสนทนาที่ผู้เรียนจำเป็นต้องรู้ความหมายของคำหรือข้อความเหล่านั้น มิฉะนั้นจะไม่เข้าใจบทอ่านหรือบทสนทนานั้น ๆ

๕.๓ ไม่จำเป็น คือคำหรือข้อความที่เป็นคำอธิบายภาพหรือปรากฏในแบบฝึกหัดที่มุ่งฝึกการออกเสียง การใช้คำศัพท์ หรือโครงสร้างต่าง ๆ แม้ผู้เรียนไม่ทราบความหมายของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาที่เกี่ยวข้องนั้น ๆ ก็สามารถทำแบบฝึกหัดตามโครงสร้างที่กำหนดได้

สรุปข้อมูลทั้งหมดในตาราง แล้วก็กรอจะ

๖. ศึกษาลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย โดยการนำคำ หรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางมาศึกษาเฉพาะลักษณะ ของบริบทแล้วพิจารณาความหมายที่ได้จากพจนานุกรม ซึ่งสามารถจำแนกได้ดังนี้

๖.๑ บริบทที่ชัดเจน คือบริบทที่บอกความหมายไว้มากกว่า generic type ของคำหรือข้อความนั้น ๆ หรือเกือบเท่าความหมายที่ได้จากพจนานุกรม

๖.๒ บริบทที่เกือบชัดเจน คือบริบทที่บอกให้รู้เพียงแต่ generic type ของคำหรือข้อความนั้น ๆ

๖.๓ บริบทที่ไม่ชัดเจน คือบริบทที่ไม่สามารถเดาความหมายได้แม้แต่ generic type ของคำหรือข้อความนั้น ๆ

สรุปข้อมูลทั้งหมดในตาราง แล้วก็กรอจะ

สรุปผลการศึกษาค้นคว้าและอภิปรายผล

จากการศึกษาปัญหาการตีความความหมายของคำหรือข้อความในหนังสือเรียนภาษาอังกฤษที่ตีพิมพ์ในต่างประเทศพบว่า มีคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายทั้งหมด 347 แห่ง ซึ่งจะสรุปผลการศึกษาค้นคว้าและอภิปรายผลเป็น 3 ขั้นตอนดังต่อไปนี้คือ

1. ประเภทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย เมื่อจำแนกตามเนื้อหา คำหรือข้อความเหล่านี้สามารถจัดประเภทได้ดังนี้

1.1 คำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวซึ่งมีจำนวนทั้งหมด 158 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 45.53 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายทั้งหมด เมื่อแยกย่อยออกเป็นประเภทต่าง ๆ ปรากฏว่าการอ้างอิงถึงสถานที่ที่มีมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 59.49 อันดับสองคือชื่อเฉพาะอื่น ๆ คิดเป็นร้อยละ 13.92 อันดับสามคือ บุคคลสำคัญหรือมีชื่อเสียง คิดเป็นร้อยละ 13.29 อันดับสี่คือ วรรณกรรม คิดเป็นร้อยละ 9.49 และอันดับสุดท้ายคือคำที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ คิดเป็นร้อยละ 3.80 ของคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวทั้งหมด

สาเหตุที่มีคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวเป็นจำนวนถึง 158 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 45.53 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายทั้งหมด อาจเป็นเพราะหนังสือเรียนชุดนี้เป็นหนังสือที่เขียนขึ้นสำหรับประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง หรือประเทศที่มีพื้นฐานวัฒนธรรมใกล้เคียงกับประเทศอังกฤษหรืออเมริกา ผู้เขียนหนังสือจึงคาดว่าผู้สอนและผู้เรียนน่าจะมีความรู้รอบตัวในเรื่องเหล่านี้ ซึ่งวิลาส หันนาคินห์ (Vilas Hanarkin, 1970 : 10 - 20) ได้กล่าวว่าปัญหาสำคัญประการหนึ่งที่ทำให้การเรียนการสอนภาษาอังกฤษไม่ประสบผลสำเร็จคือ หนังสือเรียนมิได้แต่งขึ้นสำหรับใช้กับนักเรียนไทยโดยเฉพาะ เช่น ในหนังสือ Junior Active Context English Book 3 มีแบบฝึกหัดให้ผู้เรียนฝึกทำดังนี้

Oral Practice

Her aunt has just given Jennifer some money. Her niece wants to travel.

Look at the picture and tell the class:

If she goes to Paris she'll see the Eiffel Tower.

Practise with :

The Great Sphinx	The Parthenon
The Statue of Liberty	The Mona Lisa
Big Ben	Shakespeare's school
The Golden Gate Bridge	The Hermitage Museum
St Peter's	(and so on)

(Junior Active Context English Book 3, Unit 12, Page 142, Line 13-19)

จากตัวอย่างนี้ เพื่อให้ได้ข้อมูลที่ถูกต้องผู้สอนควรจะทราบว่สิ่งก่อสร้าง และภาพเขียน
เหล่านี้อยู่ที่เมืองอะไรเป็นต้น ดังนั้นจึงจำเป็นต้องมีการค้นคว้าหาข้อมูลก่อน มิฉะนั้นอาจจะ
ทำให้ผู้เรียนได้รับความรู้ที่ผิด ๆ หรือเกิดการเข้าใจผิดได้ ถึงแม้ว่า ผู้เรียนจะสามารถใช้
โครงสร้างประโยคได้อย่างถูกต้องก็ตาม หรือในหนังสือ Active Context English
Book 1 มีแบบฝึกหัดให้ผู้เรียนฝึกทำดังนี้

Make true statements.

Rolls-Royces are made in England.

Practise with

Volkswagen	Germany
Austin	Italy
Fiat	France
Citroen	the U.S.A.
Chevrolet	England
Ford	
(and so on)	

(Active Context English Book I, Unit 15, Page 115, Line 9 - 18)

จากแบบฝึกหัดนี้ผู้สอนควรทราบว่า รถยี่ห้อต่าง ๆ เหล่านี้ สร้างในประเทศอะไร เป็นต้น แต่อย่างไรก็ตามการมีความรู้รอบตัวเป็นสิ่งที่ผู้สอนควรฝึกให้ผู้เรียนค้นคว้าหาความรู้รอบตัวเหล่านี้เอง อันจะทำให้ผู้เรียนรู้แหล่งที่จะหาข้อมูลและฝึกการค้นคว้าแก่ผู้เรียนได้ด้วยวิธีการสอน แต่ปัญหาในโรงเรียนต่างจังหวัดคือขาดหนังสือค้นคว้า

เมื่อพิจารณาปัญหาจากหนังสือเรียนแต่ละเล่มจะพบว่า Junior Active Context English Book 3 มีมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 31.01 อันดับสองคือ Junior Active Context English Book 2 คิดเป็นร้อยละ 22.78 อันดับสามคือ Active Context English Book 1 คิดเป็นร้อยละ 14.56 อันดับสี่คือ Active Context English Book 3 คิดเป็นร้อยละ 13.92 อันดับห้าคือ Active Context English Book 2 คิดเป็นร้อยละ 12.66 และอันดับสุดท้ายคือ Junior Active Context English Book 1 คิดเป็นร้อยละ 5.06 ของคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวทั้งหมด

การพิจารณาปัญหาจากหนังสือเรียนแต่ละเล่มแสดงให้เห็นว่า หนังสือเรียนแต่ละเล่มมีจำนวนปัญหาไม่แตกต่างกันมากนัก แต่ Junior Active Context English Book I

มีจำนวนน้อยที่สุดอาจเป็นเพราะผู้เขียนหนังสือเห็นว่า เป็นระดับต้น จึงไม่ใส่เนื้อหาที่เป็นความรู้ทั่วไปที่ยากไ้มากเกินไป เพื่อให้เหมาะสมกับระดับของผู้เรียนและจำนวนเนื้อหาในหนังสือเรียนเล่มนี้น้อยกว่าเล่มอื่น ๆ ดังนั้นจำนวนปัญหาจึงมีน้อยกว่าด้วย

นอกจากนี้พบว่า คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาเหล่านี้มีคำอธิบายไว้ในคู่มือครูทั้งหมด 18 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 11.39 ของคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวทั้งหมด ซึ่งนับว่าน้อยเกินไปเมื่อเทียบกับจำนวนปัญหาหรือความต้องการของผู้สอนทั้งหมด และเมื่อพิจารณาคำอธิบายในแต่ละประเภทปรากฏว่าการอ้างอิงวรรณกรรม มีคำอธิบายไว้มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 20 อันดับสองคือการอ้างอิงชื่อเฉพาะอื่น ๆ คิดเป็นร้อยละ 18.18 อันดับสามคือคำที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ คิดเป็นร้อยละ 16.67 อันดับสี่คือ การอ้างอิงสถานที่ คิดเป็นร้อยละ 9.57 และอันดับสุดท้ายคือ การอ้างอิงบุคคลสำคัญ หรือมีชื่อเสียง คิดเป็นร้อยละ 4.76 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในแต่ละประเภท

ดังนั้น ผลจากการศึกษาทำให้คาดคะเนได้ว่า หากผู้สอนใช้หนังสือเรียนชุดนี้และสอนโดยยึดคู่มือครูอย่างเคร่งครัด ไม่มีการค้นคว้าหาข้อมูลเพิ่มเติมแล้ว การจัดประสบการณ์และความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับเรื่องต่าง ๆ เหล่านี้ ซึ่งเป็นภูมิหลังทางภาษา ย่อมจะไม่สมบูรณ์ดังที่ เกลเดนเคนิง (Glendenning, 1965 : 102) ให้ความข้อคิดว่าการเรียนเนื้อหาภาษาที่สองเพียงอย่างเดียวไม่เพียงพอ เราจำเป็นต้องเรียนรู้เรื่องราวต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องด้วย ซึ่งอาจได้แก่ สภาพทางภูมิศาสตร์ ประวัติศาสตร์ เศรษฐกิจ วรรณคดี การปกครอง และความก้าวหน้าอื่น ๆ ของสังคมเจ้าของภาษา และของประเทศที่มีพื้นฐานทางวัฒนธรรมใกล้เคียงกับเจ้าของภาษา แม้ไม่ได้หมายความว่า จะต้องศึกษาเรื่องราวเหล่านั้นโดยตรง เพียงแต่ให้รู้ไว้บ้าง เพราะจะทำให้เกิดความคุ้นเคย และเข้าใจภาษาได้เร็วยิ่งขึ้น เมื่อเอ่ยถึงเรื่องนั้น ๆ แต่อย่างไรก็ตามประเด็นสำคัญว่าอยู่ที่ว่า ในการเรียนการสอนและการวัดผลได้ให้ความสำคัญต่อกำหรือข้อความประเภทนี้มากน้อยเพียงไร และคำหรือข้อความประเภทนี้ จะเป็นอุปสรรคในการเรียนการสอนภาษาเพื่อสื่อความหมายหรือไม่

1.2 คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษา ได้แก่ คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาจริง ๆ ไม่เกี่ยวข้องกับความรู้อื่น แต่บางทีคำหรือข้อความประเภทนี้อาจเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรม จากการวิเคราะห์คำหรือข้อความประเภทนี้ทั้งหมด 189 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 54.47 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายทั้งหมด คำหรือข้อความเหล่านี้ เมื่อแยกออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ พบว่าคำหรือข้อความที่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมมีมากกว่าอย่างเห็นได้ชัดคือมีจำนวน 180 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 95.24 ส่วนคำหรือข้อความที่ไม่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมมีน้อยกว่าคือมีจำนวน 9 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 4.76 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด นอกจากนี้ คำหรือข้อความที่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมสามารถแยกย่อยออกเป็นคำศัพท์ธรรมดา ซึ่งมีจำนวน 129 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 63.25 และคำหรือข้อความที่ใช้ในทะเบียนของภาษา (register) ที่แตกต่างกัน ซึ่งมีจำนวน 51 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 26.98 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด

คำหรือข้อความที่ไม่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรม 9 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 4.76 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมดนั้นเป็นสำนวนและคำประสมที่นับว่าเป็นปัญหาของผู้สอนจริง ๆ เพราะไม่สามารถค้นคว้าหาคำตอบได้จาก The Advanced Learner's Dictionary of Current English ซึ่งรวบรวมโดย Hornby A.S. และคนอื่น ๆ ที่ผู้สอนภาษาอังกฤษส่วนมากนิยมใช้ แต่อย่างไรก็ตามผู้เขียนหนังสือคู่มือครูได้ตระหนักถึงปัญหานี้ จึงอธิบายความหมายของคำหรือข้อความเหล่านี้ไว้ 4 แห่ง ได้แก่ hi-jacked plane n., hi-jacker n., The grass is always greener on the other side of the fence, และ crash diet n. นับว่าเป็นข้อดีของหนังสือคู่มือครูที่ช่วยแบ่งเบาภาระและลดปัญหาของผู้สอน ส่วนคำหรือข้อความที่ไม่มีคำอธิบายไว้ในคู่มือครู 5 แห่ง ได้แก่ cornflake n., rangerettes n., mousy adj, be done in v., และ put sb. on v. นั้น ถ้ามีการปรับปรุงคู่มือครูควรที่จะมีคำอธิบายไว้เพื่อเป็นประโยชน์ต่อผู้สอนต่อไป หรือผู้สอนสามารถช่วยเหลือตนเองได้โดยสามารถหาความหมายของ

คำหรือข้อความเหล่านี้ได้จากพจนานุกรมเล่มอื่น ๆ ที่รวบรวมความหมายของคำไว้มากกว่า

The Advanced Learner's Dictionary of Current English

คำหรือข้อความที่สามารถหาความหมายได้จาก พจนานุกรม จำนวน 180 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 95.24 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมดนี้ นับว่าไม่สร้างความหนักใจให้กับผู้สอนมากนัก เนื่องจากผู้สอนสามารถค้นคว้าหาความหมายได้จาก The Advanced Learner's Dictionary of Current English โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำศัพท์ธรรมดา ส่วนคำหรือข้อความที่ใช้ในทำเนียบของภาษา (register) ที่แตกต่างกันเช่น คำที่เป็นภาษาปาก คำที่ใช้ในภาษาหนังสือไม่ใช่คำพูดทั่ว ๆ ไป ฯลฯ นั้น ผู้สอนควรเน้นให้ผู้เรียนได้รู้จักสังเกตเมื่อเปิดพจนานุกรม เพราะอาจจะพบคำหรือข้อความลักษณะเดียวกันที่อื่น ๆ เช่น ในการอ่านหนังสือพิมพ์ วารสารข่าว นวนิยาย ฯลฯ หรือในการฟังบทภาพยนตร์ การสนทนา ฯลฯ และควรมุ่งให้ผู้เรียนเข้าใจมากกว่าที่จะมุ่งให้ใช้ได้ เพราะผู้เรียนอาจใช้คำหรือข้อความเหล่านี้ผิดสถานการณ์ ซึ่งอาจทำให้เกิดการเข้าใจผิดได้ เช่น คำที่ใช้ในภาษาหนังสือ หรือ บทประพันธ์ ไม่ใช่คำพูดทั่ว ๆ ไป ก็ควรหลีกเลี่ยงในการสนทนา เช่น ในการสนทนาควรใช้ lonely และ sad จะดีกว่า forlorn หรือ enemy ดีกว่า foe เป็นต้น ดังนั้นในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ การสอนให้ผู้เรียนรู้จักสังเกตคำหรือข้อความที่ใช้ในทำเนียบของภาษา (register) ที่แตกต่างกันนั้น เป็นสิ่งที่จะช่วยเพิ่มพูนความสามารถในการสื่อความหมาย (Communicative Competence) ให้แก่ผู้เรียนนั่นเอง

เมื่อพิจารณาจำนวนปัญหาจากหนังสือเรียนแต่ละเล่ม พบว่า Active Context English Book 3 มีมากที่สุดคิดเป็นร้อยละ 48.68 อันดับสองคือ Junior Active Context English Book 3 คิดเป็นร้อยละ 20.11 อันดับสามคือ Junior Active Context English Book 2 คิดเป็นร้อยละ 12.70 อันดับสี่คือ Active Context English Book 2 คิดเป็นร้อยละ 8.99 อันดับห้าคือ Junior Active Context English Book 1 คิดเป็นร้อยละ 3.82 และอันดับสุดท้ายคือ Active Context English Book 1 คิดเป็นร้อยละ 3.70 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด

การพิจารณาปัญหาจากหนังสือเรียนแต่ละเล่มแสดงให้เห็นว่าหนังสือเรียนแต่ละเล่มมีจำนวนปัญหาไม่แตกต่างกันมากนัก แต่ถ้าพิจารณาหนังสือเรียนเป็นชุดมัธยมศึกษาตอนต้น และชุดมัธยมศึกษาตอนปลายจะพบว่าจำนวนปัญหาจะเรียงตามลำดับจากน้อยไปหามากคือ Junior Active Context English Book 1, Book 2 และ Book 3 คิดเป็นร้อยละ 3.82, 12.70 และ 20.11 ในชุดมัธยมศึกษาตอนต้นตามลำดับ และ Active Context English Book 1, Book 2 และ Book 3 คิดเป็นร้อยละ 3.70, 8.99 และ 48.68 ในชุดมัธยมศึกษาตอนปลายตามลำดับ ซึ่งอาจเป็นเพราะจำนวนเนื้อหาในหนังสือเรียนเรียงตามลำดับจากน้อยไปหามากในแต่ละระดับ

นอกจากนี้พบว่าคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาเหล่านี้มีคำอธิบายปรากฏในคู่มือครูทั้งหมด 83 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 43.92 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด ซึ่งนับว่ามีจำนวนน้อยและยังไม่เพียงพอกับความต้องการของผู้สอน เมื่อพิจารณาคำอธิบายที่ปรากฏในคู่มือครูในแต่ละประเภทพบว่า คำหรือข้อความที่ไม่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมมีคำอธิบายมากกว่าคือ คิดเป็นร้อยละ 44.44 ส่วนคำหรือข้อความที่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมมีน้อยกว่าคือคิดเป็นร้อยละ 43.89 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในแต่ละประเภท และเมื่อพิจารณาเฉพาะคำหรือข้อความที่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมพบว่า คำหรือข้อความที่ใช้ในทำเนียบของภาษาที่แตกต่างกันมีคำอธิบายมากกว่าคือคิดเป็นร้อยละ 47.06 ส่วนคำศัพท์ธรรมดาที่มีคำอธิบายน้อยกว่าคือคิดเป็นร้อยละ 42.64 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาแต่ละประเภท ซึ่งจำนวนตัวเลขเหล่านี้ใกล้เคียงกันมาก หรือเกือบไม่แตกต่างกัน จึงไม่สามารถบอกอะไรได้มากนัก

2. ความจำเป็นของผู้เรียนในการเรียนรู้คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย ซึ่งศึกษาเฉพาะคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษา ซึ่งมีทั้งหมด 189 แห่ง พบว่าไม่มีคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นมากเลย จึงนับว่าเป็นข้อดีของหนังสือเรียนชุดนี้ที่ไม่มีแบบฝึกหัดที่ถ้าผู้เรียนไม่รู้ความหมายของคำหรือข้อความบางคำแล้วจะไม่สามารถทำแบบฝึกหัดได้ ดังนั้น ผู้เรียนจึง ไม่มีอุปสรรคด้านการตีความความหมาย ในการทำแบบฝึกหัดเพื่อฝึกทักษะ

ต่างกัน ๆ เพราะการทำแบบฝึกหัดเพื่อฝึกทักษะและการเรียนภาษาเป็นสิ่งที่ต้องกระทำควบคู่กัน ส่วนคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางมีจำนวน 128 แห่งหรือคิดเป็นร้อยละ 67.72 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด ซึ่งจัดว่ามีจำนวนมาก ดังนั้นผู้สอนควรให้ความสำคัญต่อคำหรือข้อความกลุ่มนี้ เพราะผู้เรียนจำเป็นต้องรู้ความหมายของคำหรือข้อความเหล่านี้ มิฉะนั้นจะไม่เข้าใจบทอ่านหรือบทสนทนานั้น ๆ และคำหรือข้อความที่ไม่จำเป็นมีจำนวน 61 แห่งหรือคิดเป็นร้อยละ 32.28 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด ซึ่งนับว่ามีจำนวนน้อย และผู้เรียนไม่จำเป็นต้องทราบความหมาย เพราะเป็นเพียงคำอธิบายภาพซึ่งช่วยเสริมประสบการณ์ของผู้เรียนให้กว้างขวางขึ้น หรือปรากฏในแบบฝึกหัดที่มุ่งฝึกการออกเสียง การใช้คำศัพท์ หรือโครงสร้างต่าง ๆ แม้ว่าผู้เรียนไม่ทราบความหมายก็สามารถทำแบบฝึกหัดตามโครงสร้างที่กำหนดได้ แต่อย่างไรก็ตาม ผู้สอนควรจะทราบความหมายของคำหรือข้อความเหล่านี้ เพื่อที่จะได้สามารถอธิบายให้ผู้เรียนเข้าใจได้

เมื่อพิจารณาเฉพาะคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางและการปรากฏในหนังสือคู่มือครู พบว่าคู่มือครู Junior Active Context English Book 2, Junior Active Context English Book 3 และ Active Context English Book 3 มีคำอธิบายคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาเหล่านี้ไว้ค่อนข้างมากคือร้อยละ 83.33, 76.92 และ 54.67 ตามลำดับซึ่งนับว่าเป็นข้อดีและเกือบจะพอเพียงกับความต้องการของผู้สอน ส่วนคู่มือครู Active Context English Book 2, Junior Active Context English Book 1 และ Active Context English Book 1 มีคำอธิบายคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาเหล่านี้ค่อนข้างน้อย คือคิดเป็นร้อยละ 36.36, 18.18 และ 15.67 ตามลำดับ ซึ่งนับว่ายังไม่เพียงพอกับความต้องการของผู้สอน ดังนั้นผู้ผลิตหนังสือคู่มือครู ควรพิจารณาในชั้นนี้ด้วย

อนึ่งคำหรือข้อความบางแห่ง ถ้าหากมีความหมายทางวัฒนธรรมแทรกอยู่ หนังสือคู่มือครูก็ควรจะอธิบายไว้ให้ผู้สอนได้เข้าใจด้วยก็จะเป็นประโยชน์ต่อผู้สอน เช่น ในหนังสือเรียน Active Context English Book 2 มีข้อความดังนี้

Kate Isn't this sunny weather wonderful ? And it was
raining when we left London this morning !

Penny Don't let's think about London and work. I want to
forget that.

Kate I've forgotten all about it already ! Spread those
towels out on the sand. I want to get brown.

(Active Context English Book 2, Unit 9, Page 76, Line 2 - 6)

จะเห็นว่าข้อความนี้ไม่มีคำศัพท์ยากเลย แต่ผู้อ่านไม่เข้าใจว่าทำไม Kate จึงต้องการที่จะ "get brown" ซึ่งหนังสือคู่มือครู Active Context English Book 2 ได้อธิบายความหมายของ "get brown" ไว้ดังนี้ ฉันอยากผิวคล้ำ พวกชาวยุโรปนิยมมีผิวสีคล้ำและจะพยายามนอนตากแดดครั้งละนาน ๆ เวลาหยุดพักผ่อนชายทะเล เมื่อกลับมา ก็จะอวดกันว่าใครคล้ำกว่ากัน ซึ่งการที่หนังสือคู่มือครูอธิบายไว้ให้ผู้สอนเข้าใจเกี่ยวกับความนิยมหรือการดำเนินชีวิตของชาวตะวันตก เช่นนี้ นับว่าเป็นประโยชน์ต่อผู้สอนมาก อันจะส่งผลให้การเรียนการสอนภาษาอังกฤษเป็นไปตามจุดประสงค์ของหลักสูตรในข้อที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมเจ้าของภาษา ที่กล่าวไว้ว่า เพื่อส่งเสริมความเข้าใจในวัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษา อันจะนำไปสู่ความเข้าใจอันดีระหว่างกัน (กระทรวงศึกษาธิการ 2523 : 40)

นอกจากนี้จากการวิจัยของเสาวรัตน์ คาราวงษ์ พบว่าการที่ครูไม่มั่นใจในความรู้ของตนเพราะขาดพื้นฐานความรู้ที่แน่นแฟ้นในเรื่องภาษาอังกฤษ เป็นสาเหตุสำคัญอย่างหนึ่งที่ทำให้การเรียนการสอนภาษาอังกฤษไม่ประสบผลสำเร็จ (เสาวรัตน์ คาราวงษ์ 2510 : 62) โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เรื่องของวัฒนธรรม เนื่องจากพจนานุกรม ซึ่งผู้สอนใช้ในการหาความหมายของคำหรือข้อความส่วนใหญ่ไม่ได้สอดแทรกเรื่องเหล่านี้ไว้ หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งไม่ใช่หน้าที่ของพจนานุกรมโดยตรง ดังนั้นจึงจำเป็นอย่างยิ่งที่เราจะต้องพิจารณาหาแนวทางในการแก้ปัญหา เพื่อช่วยให้ผู้สอนสนใจวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาและรู้แหล่งค้นคว้าด้วย ไชยมัส (Hymes. 1972 : 110) กล่าวถึงเรื่องของวัฒนธรรมไว้ว่า การที่จะประสบความสำเร็จ

ในการสื่อสารกันนั้น การเข้าใจโครงสร้างและรู้ความหมายในภาษานั้น ๆ ยังไม่เป็นการเพียงพอ จำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องรู้วัฒนธรรมในสังคมนั้นด้วยเพราะถ้าเรากลับการสื่อสารออกมาเป็นภาษาอังกฤษโดยใช้ภูมิหลังทางวัฒนธรรมของไทยเอง อาจจะทำให้เกิดการเข้าใจผิดและใช้ภาษาอย่างผิด ๆ ได้และนอสตรานด์ (Nostrand, 1966 : 21) ให้ความเห็นว่าการสอนวัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษาควบคู่ไปกับการสอนภาษาต่างประเทศมีส่วนช่วยกระตุ้นให้ผู้เรียนสนใจภาษาต่างประเทศเพิ่มขึ้น ผู้เรียนบางคนไม่เห็นความสำคัญหรือประโยชน์ของการเรียนภาษาต่างประเทศ แต่อาจสนใจที่จะศึกษาวิธีการดำเนินชีวิต วัฒนธรรมนิยมประเพณี และวิถีแก้ปัญหาในครอบครัวของชาวต่างประเทศ ฉะนั้นผู้สอนควรที่จะตอบสนองความต้องการของผู้เรียนได้ และการที่ผู้สอนได้มีความรู้ด้านวัฒนธรรมที่ถูกต้องจะช่วยให้ผู้สอนได้ถ่ายทอดไปยังผู้เรียนอื่นจะทำให้ผู้เรียนเข้าใจภาษาได้ละเอียดลึกซึ้งมากขึ้นและจะช่วยให้ลดสัมฤทธิ์ทางการเรียนและการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารมีประสิทธิภาพสูงขึ้น

จากการพิจารณาเฉพาะคำหรือข้อความที่ไม่มีความจำเป็นและการปรากฏในคู่มือครูพบว่าจากจำนวนคำหรือข้อความเหล่านี้ทั้งหมด 61 แห่ง มีคำอธิบายปรากฏในคู่มือครู 15 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 24.59 และเมื่อพิจารณาแต่ละเล่มจะพบว่า มีคำอธิบายไว้ในหนังสือคู่มือครูค่อนข้างน้อย ตามลำดับดังนี้คือ หนังสือคู่มือครู Junior Active Context English Book 3 คิดเป็นร้อยละ 33.33, Active Context English Book 3 คิดเป็นร้อยละ 26.32, Active Context English Book 2 คิดเป็นร้อยละ 16.67, Junior Active Context English Book 2 คิดเป็นร้อยละ 8.33 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในหนังสือเรียนแต่ละเล่ม ส่วน Junior Active Context English Book 1 และ Active Context English Book 1 นั้นไม่มีคำอธิบายในคู่มือครู เพราะว่าการวิเคราะห์ไม่พบข้อมูลที่เป็นปัญหาและไม่มีความจำเป็นสำหรับผู้เรียน

การที่คำหรือข้อความเหล่านี้ปรากฏในหนังสือคู่มือครูอยู่ถึง 15 แห่ง จากจำนวนคำหรือข้อความชนิดนี้ทั้งหมด 61 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 24.59 แสดงให้เห็นว่าผู้เขียนหนังสือคู่มือครูก็ตระหนักถึงความสำคัญของคำหรือข้อความเหล่านี้ แต่อาจคิดว่าไม่จำเป็นมากนักก็ได้

จึงปรากฏในแต่ละเล่มค่อนข้างน้อย แต่อย่างไรก็ตาม คำหรือข้อความเหล่านี้ ก็ควรจะได้รับความสนใจจากผู้สอนในการที่จะอธิบายความหมายให้แก่ผู้เรียนเช่นเดียวกัน ทั้งนี้เพื่อที่จะให้ผู้เรียนเข้าใจความหมายเมื่อไปพบคำหรือข้อความเหล่านี้ ในบทอ่านหรือบทสนทนาอื่น ๆ ต่อไป

3. ลักษณะปรับของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย ซึ่งศึกษาเฉพาะลักษณะ ของปรับและพิจารณาความหมายที่ได้จากพจนานุกรมของคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลาง และสามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรม จำนวน 124 แห่ง พบว่า คำหรือข้อความที่มีปรับชัดเจนมีจำนวนมากที่สุดคือคิดเป็นร้อยละ 43.39 ของคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางและนำมากศึกษาลักษณะปรับทั้งหมด ซึ่งนับว่าเป็นข้อดีของหนังสือเรียนชุดนี้ เพราะการเรียนรู้อำนาจที่จากเนื้อความในประโยคหรือปรับนั้นทำให้ผู้เรียนจำความหมายของคำศัพท์ได้ดียิ่งขึ้น ก็จำได้เร็วและจำได้นาน ทั้งยังรู้จักที่จะนำไปใช้ได้อย่างถูกต้องด้วย (ภมรรัตน์ กรุพแก้ว 2523 : 47) นอกจากนี้ บอนด์และแวกเนอร์ (Bond and Wagner, 1970 : 4) กล่าวว่า การใช้ปรับช่วยให้ผู้อ่านสามารถหาความหมายของคำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยที่ปรากฏอยู่ในปรับนั้นได้ ทำให้สามารถเข้าใจได้ดียิ่งขึ้นโดยไม่ต้องเสียเวลาเปิดพจนานุกรม ปรับจึงเป็นสิ่งสำคัญที่จะทำให้ผู้อ่านเรียนรู้คำศัพท์และได้ความหมายที่ถูกต้อง ดังนั้นผู้สอน ควรสอนเทคนิคการเดาคำศัพท์จากปรับและมีลักษณะนี้ให้แก่ผู้เรียน แต่ปรับนั้นจะใช้ประโยชน์ได้จริงก็ต่อเมื่อใช้เดาความหมายอย่างคร่าว ๆ เท่านั้น ถ้าต้องการความหมายที่แท้จริงแล้ว จำเป็นต้องใช้พจนานุกรม เพื่อกันความเข้าใจผิดและการจำความหมายที่ผิด ๆ ผู้สอนจึงควรระวังในเรื่องนี้ด้วย

นอกจากนี้ ประสพการณ์เป็นสิ่งสำคัญที่จะช่วยเพิ่มความสามารถในการเดาคำศัพท์จากปรับ (Dallman, 1978 : 219) ผู้สอนจำเป็นต้องจัดหาบทเรียนเหมาะสมกับผู้เรียนในระดับต่าง ๆ และช่วยขยายประสบการณ์ของผู้เรียนให้กว้างขวางขึ้น ซึ่งทำได้หลายทาง เช่น จัดให้มีการอภิปรายกัน การให้คำอธิบาย การสาธิต การทดลอง จัดการศึกษานอกสถานที่ การให้เห็นภาพหรือของจริงต่าง ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง คือการให้ผู้เรียนได้อ่าน

หนังสือมาก ๆ โดยอ่านเรื่องง่าย ๆ ก่อน แล้วค่อย ๆ ขยับขึ้นตามลำดับ ประสพการณ์ที่กว้างขวางจะช่วยลดอุปสรรคในการอ่าน และช่วยเพิ่มความสามารถในการเดาความหมายจากบริบทด้วย

คำหรือข้อความที่มีบริบทเกือบชัดเจน มีจำนวนรองลงมาคือคิดเป็นร้อยละ 30.65 ของคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางและนำมาใช้ภาษาลักษณะบริบททั้งหมด ซึ่งจัดว่ามีจำนวนน้อย แต่อย่างไรก็ตามผู้สอนสามารถแนะนำให้ผู้เรียนใช้วิธีการเดาคำศัพท์จากบริบทกับคำหรือข้อความกลุ่มนี้ได้เช่นเดียวกัน ซึ่งฮิปเพิล (Hipple, 1973 : 213) มีความเห็นว่าวิธีที่ดีที่สุดสำหรับครูสอนภาษาอังกฤษในการช่วยพัฒนาคำศัพท์ให้นักเรียนคือ การใช้บริบทช่วย (Contextual clues) เพราะบริบทเป็นตัวกำหนดความหมายของคำ ดังนั้นนักเรียนก็จะไม่ใช่การเดาคำความหมายเมื่อค้นหาคำศัพท์จากพจนานุกรม นักเรียนจะสามารถหาความหมายที่ถูกต้องของคำได้จากหลาย ๆ ความหมายในพจนานุกรม ไม่ใช่เฉพาะความหมายแรกที่พบเท่านั้น และบริบทไม่ชัดเจนมีจำนวนน้อยที่สุด คือคิดเป็นร้อยละ 20.97 ซึ่งกลุ่มนี้ควรจะได้รับการพิจารณาเป็นพิเศษจากผู้ผลิตหนังสือคู่มือครู ในการที่ควรจะทำคำอธิบายไว้เพื่อให้ได้เป็นประโยชน์อย่างแท้จริงกับผู้สอนและผู้เรียนต่อไป เพราะการเรียนรู้ความหมายของคำศัพท์นั้น มีความสำคัญมากเป็นอันดับหนึ่งในการเรียนภาษา ผู้เรียนจะใช้ภาษาไม่ได้เลยทั้งการฟัง การพูด การอ่านและการเขียน ถ้าความรู้ศัพท์ของผู้เรียนมีไม่มากเพียงพอกับการศึกษาในแต่ละระดับ จึงควรเน้นให้ผู้เรียนเห็นความสำคัญของการเรียนรู้ความหมายของคำศัพท์ให้มากยิ่งขึ้น การที่ผู้เรียนรู้คำศัพท์น้อยไม่เพียงพอต่อการเรียนจะเป็นเหตุให้ความเข้าใจภาษามีน้อยลง เพราะการเรียนรู้คำศัพท์และการเรียนรู้ภาษาเป็นสิ่งที่ต้องพัฒนาควบคู่กันไป

สรุปอภิปรายผล

1. สาเหตุที่มีคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวเป็นจำนวนถึง 158 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 45.53 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายทั้งหมด

อาจเป็นเพราะหนังสือเรียนชุดนี้ เป็นหนังสือที่เขียนขึ้นสำหรับประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองหรือประเทศที่มีพื้นฐานวัฒนธรรมใกล้เคียงกับประเทศอังกฤษหรืออเมริกา ผู้เขียนหนังสือจึงคาดว่าผู้สอนและผู้เรียนน่าจะมีความรู้รอบตัวในเรื่องเหล่านี้ และคำหรือข้อความประเภทนี้คำอธิบายไว้ในหนังสือคู่มือครูทั้งหมด 18 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 11.39 ของคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวทั้งหมด ซึ่งนับว่าน้อยเกินไปเมื่อเทียบกับจำนวนปัญหาและความต้องการของผู้สอนทั้งหมด ดังนั้นผลการศึกษาทำให้คาดคะเนได้ว่าหากผู้สอนใช้หนังสือเรียนชุดนี้ และสอนโดยยึดคู่มือครูอย่างเดียวโดยไม่มีการค้นคว้าหาข้อมูลเพิ่มเติมแล้ว การจัดการประสบการณ์และความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับเรื่องต่าง ๆ เหล่านี้ซึ่งเป็นภูมิหลังทางภาษาย่อมจะไม่สมบูรณ์

2. คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษา จำนวน 139 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 54.47 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายทั้งหมดนั้น เป็นคำหรือข้อความที่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมจำนวน 180 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 95.24 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด และคำหรือข้อความที่ไม่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมจำนวน 9 แห่งหรือคิดเป็นร้อยละ 4.76 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด นอกจากนี้คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาเหล่านี้มีคำอธิบายปรากฏในคู่มือครูทั้งหมด 83 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 43.92 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด ซึ่งนับว่ามีจำนวนน้อยและยังไม่เพียงพอกับ ความต้องการของผู้สอน แต่อย่างไรก็ตาม คำหรือข้อความประเภทนี้ไม่น่าจะไม่สร้างความหนักใจให้กับผู้สอนมากนัก เนื่องจากผู้สอนสามารถค้นคว้าหาความหมายของคำหรือข้อความส่วนมากได้เองโดยสะดวกจากพจนานุกรม

อนึ่งคำหรือข้อความบางแห่งอาจมีความหมายทางวัฒนธรรมแทรกอยู่ หนังสือคู่มือครูก็ควรจะอธิบายไว้ให้ผู้สอนได้เข้าใจด้วย เพราะผู้สอนส่วนใหญ่ขาดความรู้และประสบการณ์ในเรื่องเหล่านี้และการที่หนังสือคู่มือครูอธิบายไว้ให้ผู้สอนเข้าใจเกี่ยวกับเรื่องความนิยม หรือการดำเนินชีวิตของชาวตะวันตก เช่น "get brown" นับว่าเป็นประโยชน์ต่อผู้สอนมาก อันจะส่งผลให้การเรียนการสอนภาษาอังกฤษเป็นไปตามจุดประสงค์ของหลักสูตรในข้อที่

เกี่ยวกับวัฒนธรรมเจ้าของภาษาที่กล่าวไว้ว่า เพื่อส่งเสริมความเข้าใจวัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษา อันจะนำไปสู่ความเข้าใจอันดีระหว่างกัน (กระทรวงศึกษาธิการ 2523 : 40)

3. ความจำเป็นของผู้เรียนในการเรียนรู้คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย ซึ่งศึกษาเฉพาะคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาซึ่งมีทั้งหมด 189 แห่ง พบว่าไม่มีคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นมากเลย นับว่าเป็นข้อดีของหนังสือเรียนชุดนี้ที่ไม่มีแบบฝึกหัดที่ให้ผู้เรียนไม่รู้ความหมายของคำหรือข้อความบางคำแล้วจะไม่สามารถทำแบบฝึกหัดได้เลย จึงทำให้ผู้เรียนไม่อุปสรรคด้านการตีความความหมายในการทำแบบฝึกหัดเพื่อฝึกทักษะด้านต่าง ๆ เพราะการทำแบบฝึกหัดเพื่อฝึกทักษะและการเรียนภาษาเป็นสิ่งที่ต้องกระทำควบคู่กัน ส่วนคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางมีจำนวน 128 แห่งหรือคิดเป็นร้อยละ 67.72 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษา ซึ่งจัดว่ามีจำนวนมาก ดังนั้นผู้สอนควรให้ความสำคัญต่อคำหรือข้อความกลุ่มนี้ เพราะผู้เรียนจำเป็นต้องรู้ความหมายของคำหรือข้อความเหล่านี้ มิฉะนั้นจะไม่เข้าใจบทอ่าน หรือบทสนทนานั้น ๆ และคำหรือข้อความที่ไม่จำเป็นมีจำนวน 61 แห่งหรือคิดเป็นร้อยละ 32.28 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาซึ่งนับว่ามีจำนวนน้อยและผู้เรียนไม่จำเป็นต้องทราบความหมายเพราะคำหรือข้อความเหล่านี้เป็นเพียงคำอธิบายภาพที่ช่วยเสริมประสบการณ์ของผู้เรียนให้กว้างขวางขึ้นหรือปรากฏในแบบฝึกหัดที่มุ่งฝึกการออกเสียง การใช้คำศัพท์หรือโครงสร้างต่าง ๆ แม้ว่าผู้เรียนไม่ทราบความหมายก็สามารถทำแบบฝึกหัดตามโครงสร้างที่กำหนดได้ แต่อย่างไรก็ตามผู้สอนควรจะทราบความหมายของคำหรือข้อความเหล่านี้เพื่อที่จะได้สามารถอธิบายให้ผู้เรียนเข้าใจได้เมื่อเขาเกิดปัญหาหรือต้องการทราบความหมาย

4. ลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย ซึ่งศึกษาเฉพาะลักษณะบริบทและพิจารณาความหมายที่ได้จากพจนานุกรมของคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางจำนวน 124 แห่งพบว่า คำหรือข้อความที่มีบริบทชัดเจนมีจำนวนมากที่สุดคือคิดเป็นร้อยละ 48.39 ของคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลาง และนำมาศึกษาลักษณะบริบททั้งหมด ซึ่งนับว่าเป็นข้อดีของหนังสือเรียนชุดนี้ เพราะการเรียนรู้คำศัพท์จาก

เนื้อความในประโยคหรือปริบทนั้นทำให้ผู้เรียน จำความหมายของคำศัพท์ได้ดียิ่งขึ้น ถือว่าได้เร็วและจำได้นาน ทั้งยังรู้จักที่จะนำไปใช้ได้อย่างถูกต้องด้วย (กมลวัฒน์ ครุฑแก้ว 2523 : 47) คำหรือข้อความที่มีปริบทเกือบชัดเจนมีจำนวนรองลงมาคือคิดเป็นร้อยละ 30.65 ซึ่งจัดว่ามีจำนวนน้อย แต่อย่างไรก็ตามผู้สอนสามารถแนะนำให้ผู้เรียนใช้วิธีการเกาศัพท์จากปริบทกับคำหรือข้อความกลุ่มนี้ได้ เช่นเดียวกันและปริบทไม่ชัดเจนมีจำนวนน้อยที่สุดคือคิดเป็นร้อยละ 20.97 ซึ่งกลุ่มนี้ควรจะได้รับการพิจารณาเป็นพิเศษจากผู้ผลิตหนังสือคู่มือครู ในการที่จะหาคำอธิบายไว้เพื่อจะได้เป็นประโยชน์อย่างแท้จริงกับผู้สอนและผู้เรียนต่อไป เพราะการเรียนรู้ความหมายของคำศัพท์นั้น มีความสำคัญมากเป็นอันดับหนึ่งในการเรียนภาษา ผู้เรียนจะใช้ภาษาไม่ได้เลย ทั้งการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน ถ้าความรู้ศัพท์ของผู้เรียนมีไม่มากเพียงพอกับการศึกษาในแต่ละระดับ

ข้อเสนอแนะ

ผลของการศึกษาปัญหาการตีความความหมายของคำหรือข้อความในหนังสือเรียนภาษาอังกฤษที่ตีพิมพ์ในต่างประเทศนั้นจะบังเกิดประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาอังกฤษหรือไม่นั้นขึ้นอยู่กับผู้สอนและผู้ที่มีหน้าที่เกี่ยวข้องในวงการเรียนรู้การสอนภาษาอังกฤษทั้งปวงได้นำไปเป็นข้อคิดและพิจารณาทางแก้ไขปรับปรุง สิ่งที่เห็นว่ายังบกพร่องอยู่และสนับสนุนสิ่งที่เห็นว่าเป็นอยู่แล้วให้ดียิ่งขึ้น ซึ่งผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะดังนี้

สำหรับผู้สอน

1. ผู้สอนภาษาอังกฤษที่ใช้หนังสือเรียนชุดนี้ และมีปัญหา ในการตีความความหมายคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวควรนำผลการวิจัยที่ปรากฏในภาคผนวก ก (หน้า 109) ไปประกอบการเรียนการสอนโดยให้คำอธิบายเหล่านั้นแก่ผู้เรียนโดยสังเขป เพื่อที่จะช่วยให้ผู้เรียนเกิดความคุ้นเคยและเข้าใจภาษาได้เร็วยิ่งขึ้น การเรียนการสอนก็จะครอบคลุมเนื้อหาภาษาอย่างแท้จริง ตามจุดประสงค์ของหลักสูตร

2. คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาซึ่งไม่มีคำอธิบายปรากฏในคู่มือครูและไม่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมนั้น ผู้สอนสามารถช่วยตนเองได้โดยค้นคว้าหาความหมายของคำหรือข้อความเหล่านี้ได้จากพจนานุกรมเล่มอื่น ๆ ที่รวบรวมความหมายของคำไว้มากกว่า The Advanced Learner's Dictionary of Current English ส่วนคำหรือข้อความที่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมเล่มนั้นจะปรากฏในภาคผนวก ข (หน้า 140) และภาคผนวก ค (หน้า 190) ซึ่งผู้สอนสามารถนำไปใช้ประกอบการเรียนการสอนได้เลย

3. ผู้สอนควรเน้นให้ผู้เรียน รู้จักสังเกตเมื่อใช้พจนานุกรม เพราะจะมีคำหรือข้อความบางแห่งที่อาจใช้ในทำเนียบของภาษาที่แตกต่างกัน เช่น คำที่เป็นภาษาปาก คำที่ใช้ในบทหรือกรอกร คำหยาบหรือไม่สุภาพ ฯลฯ อันจะเป็นสิ่งที่จะช่วยเพิ่มพูนความสามารถในการสื่อความหมาย (Communicative Competence) ให้แก่ผู้เรียน

4. ผู้สอนควรสอนเทคนิคการเดาคำศัพท์จากบริบท และฝึกทักษะนี้ให้กับผู้เรียน เพราะบริบทจะช่วยให้ผู้เรียนสามารถหาความหมายของคำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยได้ และจะทำให้สามารถเข้าใจความหมายได้ดีขึ้นโดยไม่ต้องเสียเวลาเปิดพจนานุกรม แต่อย่างไรก็ตาม บริบทนั้นจะใช้ประโยชน์ได้จริงก็ต่อเมื่อใช้เดาคำความหมายอย่างเคร่งครัด ๆ เท่านั้น ถ้าต้องการความหมายที่แท้จริงแล้ว จำเป็นต้องใช้พจนานุกรม แต่ในกรณีนี้คำ ๆ เดียวมีหลายความหมายบริบทจะช่วยให้สามารถเลือกความหมายที่ถูกต้องได้ ดังนั้น เพื่อกันความเข้าใจผิดและการจำความหมายที่ผิด ๆ ผู้สอนจึงควรระวังในเรื่องนี้ด้วย

สำหรับผู้ผลิตหนังสือเรียน

ผลการวิจัยชี้ให้เห็นว่าหนังสือคู่มือครูชุด Active Context English นี้ สอนความต้องการของผู้สอนในด้านการอธิบายความหมายของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหายังไม่เพียงพอและในเมื่อผู้สอนภาษาอังกฤษต้องยึดหนังสือคู่มือครูเพื่อเป็นแนวทางในการใช้หนังสือเรียนและการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน การผลิตหนังสือคู่มือครู จึงเป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่ง

ที่จะต้องปฏิบัติอย่างมีหลักเกณฑ์ที่เหมาะสมและสนองความต้องการของผู้ใช้โดยตรง ดังนั้น หากมีการปรับปรุงหนังสือคู่มือครูชุดนี้สิ่งที่ควรพิจารณาคือ

1. ควรนำผลการวิจัยในส่วนที่เป็นคำอธิบายความหมายของคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวที่ปรากฏในภาคผนวก ก (หน้า 109) ไปให้คำอธิบายเพิ่มเติม โดยพิจารณาตามลำดับดังนี้คือ การอ้างถึงสถานที่ ชื่อเฉพาะอื่น ๆ บุคคลสำคัญหรือมีชื่อเสียง วรรณกรรม และคำที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ
2. คำหรือข้อความที่เป็นไวยากรณ์ทางภาษานั้นควรพิจารณาปรับปรุงโดยหาคำอธิบายเพิ่มเติมเฉพาะคำที่ยังไม่มีคำอธิบายปรากฏในหนังสือคู่มือครู คือคำที่ไม่มีเครื่องหมายดอกจัน (*) ที่ปรากฏในผลการวิเคราะห์ข้อมูล โดยควรพิจารณาคำหรือข้อความที่ไม่สามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรมก่อน แล้วพิจารณาคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลาง และไม่จำเป็นตามลำดับ
3. กรณีที่คำหรือข้อความบางแห่งอาจมีความหมายทางวัฒนธรรมแทรกอยู่ ผู้ผลิตหนังสือคู่มือครูก็ควรจะอธิบายไว้ให้ผู้สอนได้เข้าใจด้วย เพราะผู้สอนส่วนใหญ่ขาดประสบการณ์ในเรื่องเหล่านี้ และ ถ้าผู้สอน มีความรู้ด้านวัฒนธรรมที่ถูกต้อง จะช่วยให้ผู้สอนได้ถ่ายทอดไปยังผู้เรียนอันจะทำให้ผู้เรียนเข้าใจภาษาได้ละเอียดลึกซึ้งมากขึ้นและจะช่วยให้ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนและการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารมีประสิทธิภาพสูงขึ้น อันจะส่งผลให้การเรียนการสอนภาษาอังกฤษเป็นไปตามจุดประสงค์ของหลักสูตร

สำหรับการวิจัยครั้งต่อไป

1. การวิจัยครั้งนี้ ศึกษาเฉพาะหนังสือเรียนและคู่มือครูชุด Active Context English ซึ่งเป็นหนังสือเรียนที่โรงเรียนต่าง ๆ เลือกใช้มากที่สุดเพียงชุดเดียวเท่านั้น ผลการวิจัยจึงไม่อาจอ้างอิงไปถึงหนังสือเรียนชุดอื่น ๆ จึงสมควรจะมีการวิจัยในลักษณะเดียวกันนี้โดยศึกษาหนังสือเรียนและคู่มือครูชุดอื่น ๆ ในส่วนที่ยังไม่ได้ศึกษาคำ หั้นนี้เพื่อจะให้ทราบว่าหนังสือเรียนที่กระทรวงศึกษาธิการอนุญาตให้เลือกใช้ในโรงเรียนนั้น ชุดใดมี

ปัญหาบางอย่างอะไรเพื่อให้ได้ข้อมูล ซึ่งจะช่วยให้ผู้สอนเลือกใช้นั่งที่ที่เหมาะสมและ
เป็นแนวทางในการปรับปรุง หนังสือคู่มือครูชุดอื่น ๆ ต่อไป

2. การวิจัยครั้งนี้เป็นปัญหาของผู้วิจัย และเพื่อนครูในโรงเรียนจำนวนหนึ่ง
เท่านั้น ซึ่งอาจถือว่าเป็นปัญหาของผู้สอนที่อยู่ในต่างจังหวัดด้วย แต่บางครั้งบางปัญหาอาจ
อ้างอิงว่าเป็นปัญหาของผู้สอนที่อยู่ในกรุงเทพฯ ด้วย จึงควรจะมีการศึกษาปัญหาจาก
ผู้สอนอื่น ๆ หลาย ๆ คนทั้งในกรุงเทพฯ และต่างจังหวัด แล้วพิจารณาเฉพาะคำหรือข้อความ
ที่เป็นปัญหาร่วมกันเพื่อปัญหาที่เกิดขึ้นจะได้้นำเชื่อถือมากยิ่งขึ้นว่าเป็นปัญหาของผู้สอนส่วนมากจริง

3. ควรมีการศึกษาปัญหาการตีความความหมายของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทาง
วัฒนธรรมของผู้สอนโดยเฉพาะในหนังสือเรียนชุดนี้ หรือชุดอื่น ๆ เพื่อจะได้ทราบว่าหนังสือ
เรียนเหล่านั้นมีปัญหาทางวัฒนธรรมอะไรบ้าง และมากน้อยเพียงไร ซึ่งจะมีส่วนช่วยกระตุ้น
ให้ทุกคนเห็นความสำคัญของวัฒนธรรมและคุณค่าของหนังสือคู่มือครูมากขึ้น

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

- กมลวิทย์ ครุฑแก้ว การแก้ไขจากปริบทเพื่อเพิ่มความสามารถในการอ่านเร็ว ปริญญาโท
กศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ 2523, 34 หน้า อัลส่าเนา
- คณะกรรมการฝ่ายวัฒนธรรมแห่งชาติ แนวนโยบายวัฒนธรรมแห่งชาติเอกสารการประชุม
พิจารณาแนวนโยบายวัฒนธรรมแห่งชาติ 13 - 15 กรกฎาคม 2521, 45 หน้า
- ชาย โพธิ์สีดา, พระมหา "วัฒนธรรมคืออะไร ทัศนะทางมนุษยวิทยา" พุทธจักร 12 :
26 - 30 ธันวาคม 2519
- บรรจง ชูสกุลชาติ "ความหมายและปัญหาของวัฒนธรรม" นิตยสาร 15 : 10 - 11
สิงหาคม 2524
- บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, มล. คู่มือครูวิชาภาษาอังกฤษความรู้เบื้องต้น เรื่องวัฒนธรรมของ
ชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษ โรงพิมพ์กรุงสภา 2508, 163 หน้า
- พนทิพย์ หวยเจริญ การศึกษาข้อผิดพลาดในการอ่านตำราเรียนภาษาอังกฤษของนิสิตปีที่สอง
วิทยาลัยวิชาการศึกษา ประสานมิตร และบhumวัน ปริญญาโท กศ.ม. มหาวิทยาลัย
ศรีนครินทรวิโรฒ 2515, 99 หน้า อัลส่าเนา
- ระวีวรรณ ศรีศรีรามกรัน การสอนภาษาอังกฤษในชั้นมัธยมศึกษา โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย
รามคำแหง 2520, 135 หน้า
- ราชบัณฑิตยสถาน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 สำนักพิมพ์อักษรเจริญทัศน์
2525, 930 หน้า
- ล้วน สายยศ และอังคณา สายยศ หลักการวิจัยทางการศึกษา โรงพิมพ์ทวีกิจการพิมพ์
พิมพ์ครั้งที่ 2 2521, 286 หน้า
- วัลภา ไพบูลย์จินดา "วัฒนธรรมกับการเรียนภาษา" วารสารมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัย
ศรีนครินทรวิโรฒ บางเขน 10 : 48 - 55 ภาคเรียนที่ 1 2525
- ศรีวิทย์ สุวรรณภักดิ์ วิธีสอนภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ พิมพ์โลก 2522,
225 หน้า

ศึกษาศาสตร์, กระทรวง หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น พุทธศักราช 2521 จงเจริญการพิมพ์
2520, 252 หน้า

_____ หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524 อมรินทร์การพิมพ์ 2523,
372 หน้า

_____ คำสั่งที่ วก.186/2527 เรื่อง การกำหนดหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ใน
โรงเรียน ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย ปีการศึกษา 2527 ลงวันที่ 5 มีนาคม 2527

_____ คำสั่งที่ วก.185/2527 เรื่อง การกำหนดหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ใน
โรงเรียน ระดับมัธยมศึกษาตอนต้น ปีการศึกษา 2527 ลงวันที่ 5 มีนาคม 2527

สํานักพิมพ์วิบูลย์ เอกสารประกอบการบรรยายการประชุมวิชาการประจำปี 2527

ของครูสอนภาษาอังกฤษ ณ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2527, 10 หน้า

สุธินี สุขตระกูล วิธีวิเคราะห์และเปรียบเทียบภาษา สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
2526, 116 หน้า

สุโร พงษ์ทองเจริญ วิธีสอนภาษาอังกฤษ วิชาชุดครูประกาศนียบัตรครูมัธยมศึกษาภาษาอังกฤษ
ตอน 5 โรงพิมพ์สุรสภา 2519, 161 หน้า

สมัยศ ชันแก้ว การศึกษากาเรียนการสอนภาษาอังกฤษและความต้องการทักษะภาษาอังกฤษ
ของนักศึกษาวิทยาลัยพลศึกษาในภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ปริชญานิพนธ์ กศ.ม.

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2528, 80 หน้า อัครสำเนา

อนุমানราชธน, พระยา วัฒนธรรมเบื้องต้น โดยเสฐียรโกเศศ (นามแฝง) ราชบัณฑิตยสถาน
2501, 83 หน้า

อาจันต์ เจตีย์ "ข้อคิดจากประสบการณ์การสอนวิชาแปลอังกฤษ-ไทย" จากการสอนแปล
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2523, 131 หน้า

อุทัย ภิมย์รัตน์ บททางการสอนอ่านภาษาอังกฤษแก่ผู้เริ่มเรียน โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย
รามคำแหง 2521, 206 หน้า

- Americana Corporation. Encyclopedia Americana. 45th ed., Canada, Croler Limited, 1976. 30 series.
- Anderson, J. "A Teaching for Measuring Reading Comprehension and Readability," in English Language Teaching. p.57- 60, London Oxford University Press, 1971.
- Arlott, John. The Oxford Companion to Sports and Games. London, Oxford University Press, 1975. 1143 p.
- Babcock, Philip, Gove and The Merriam-Webster Editorial Staff. Webster's Third New International Dictionary of The English Language Unabridged. Springfield, G & C Merriam Company, 1967. 2662 p.
- Bartholomew, John. Physical World Atlas. sixth edition, New York, American Map Co., Inc., 1954. 108 p.
- Bawden, Liz-Anne. The Oxford Companion to Film. London, Oxford University Press, 1960. 767 p.
- Bensdava, Salvador. Francais Dans le Monde. Hachette, 1984. 179 p.
- Best, John W. Research in Education. 8th. ed. Englewood Cliffs, New-Jersey, Prentice-Hall, 1964. 320 p.
- Bond, Guy L. and Finker A. Miles. Reading Difficulties Their Diagnosis and Connection. New York, Appleton-Century Crofts, 1957. 486 p.
- Bond, Guy Lorraine and Wagner Bond. Teaching the Child to Read. 4th. ed., New York, Macmillan, 1970. 404 p.
- Boumphrey, Geoffrey. The Shell and BF Guide To Britain. London, Ebury Press, 1966. 844 p.
- Brooks, Nelson. Language and Language Learning. second edition, New York, Harcourt Brace and World Inc., 1964. 300 p.
- Brown, Douglas H. Principles of Language Learning and Teaching. New Jersey, Prentice Hall Inc., 1980. 276 p.
- Buren, Paul Van. "Semantics and Language Teaching," in Edinburgh Papers in Applied Linguistics. p.122-141, London, Oxford University Press, 1976.
- Canavan, p. Joseph. The Way To Reading Improvement. Boston, Allyn and Bacon, 1966. 214 p.

- Carter, Homer L.J. and Dorothy J. McGinnis. Diagnosis and Treatment of the Disable Reader. New York, Macmillan, 1972. 370 p.
- Dale, Edgar, O'Rourke, Joseph and Henry Bamman. Techniques of Teaching Vocabulary. Menlo Park, Calif., Benjamin/Cummings, 1971. 376 p.
- Dallmann, Martha and others. The Teaching of Reading. 5th. ed., New York, Holt, Rinehart and Winston, 1978. 550 p.
- Durkin, Dolores. Teaching Young Children to Read. 2nd. ed., Boston, Allyn and Bacon, 1976. 427 p.
- Encyclopaedia Britannica. The New Encyclopaedia Britannica micropaedia. 15th ed., Chicago, Encyclopaedia Britannica, Inc. 1981. 30 Volumes.
- Enser, A.G.S. Filmed Books and Plays; a list of books and plays from which films have been made, 1928-1974. London, Andre Deutsch, 1975. 549 p.
- Ewan, David. American Popular Songs : From the Revolutionary War to the Present. New York, Random House, 1966. 507 p.
- Ewen, David. Encyclopedia of the opera. New York, A.A. WYN, INC., 1955. 594 p.
- Finocchiaro, Mary and Michael Bono. The Foreign Language Learners : A Guide for Teachers. New York, Regents Publishing Company inc., 1973. 311 p.
- Gladstone, J.R. "Language and Culture," in English Language Teaching. 23 : 114-117, January, 1972.
- Gleason, H.A., Jr. An Introduction to Descriptive Linguistics. Calcutta, Oxford and IBH Publishing Co., 1961. 503 p.
- Glendening, P.T.J. Learn A Language. Bungay, Richard Clay (The Chaucer Press) Ltd., 1965. 283 p.
- Harris, David P. Testing English as a Second Language. New York, McGraw-Hill Book Company, 1969. 151 p.
- Harris, Larry Allen and Carl B. Smith. Reading Instruction : Diagnostic Teaching in the Classroom. 2nd. ed., New York, Holt, Rinehart and Winston, 1976. 498 p.
- Hipple, Theodore W. Teaching English in Secondary Schools. New York, Macmillan Publishing Co., Inc. 1973. 347 p.

- Hymes, Dell. "Models of the Interaction of Language and Social Life," in The Ethnography of Communication. p.110-116, Holt, Rinehart and Winston, 1972.
- Johnston, Majorie C. "How Can Modern Language Teaching Promote International Understanding ?," Foreign Language Teaching. New York, The Macmillan Company, 1967. 404 p.
- Kobayashi, Yoko. "A New Look at Reading in the College Program," English Teaching Forum. 8 : 20-25, March-April, 1970.
- Lado, Robert. Linguistics Across Culture. Michigan, The University of Michigan, 1958. 141 p.
- Language Testing. London, Longman, 1961. 398 p.
- Language Teaching : A Scientific Approach. New York, McGraw-Hill Inc., 1964. 239 p.
- Lafayette, Robert C. Teaching Culture : Strategies and Techniques. Virginia, Center for Applied Linguistics, 1978. 34 p.
- Language in Education : Theory and Practice II : Teaching Culture : Strategies and Techniques. Virginia, Center for Applied Linguistics, 1978. 24 p.
- Leech, Geoffrey. Semantics. Penguin Books, 1978. 368 p.
- Semantics : The Study of Meaning. 2nd ed., Middlesex, Penguin, 1981. 383 p.
- Longford, Elizabeth. Elizabeth R : a biography. London, Butler and Tanner Ltd., 1933. 389 p.
- Lyons, John. Introduction to Theoretical Linguistics. London, Cambridge University Press, 1968. 519 p.
- Mayuri Sukwivat. "Crossing the Cultural Threshold : a Challenge to Users of EIL," in English For Cross-Cultural Communication. p.216-224, Hongkong, The Macmillan Press Ltd., 1981.
- Michel, Joseph. Foreign Language Teaching : An Anthology. New York, The Macmillan Company, 1967. 404 p.
- Nostrand, Howard Lee. "Describing and Teaching the Sociocultural Context of a Foreign Language and Literature." Trends in Language Teaching. McGraw-Hill, New York, 1966. 298 p.

- Palmer, F.R. Semantics : A New Outline. Cambridge, Cambridge University Press, 1976. 164 p.
- Prapart Prudhiprabha. "Englishes and their Sociocultural Contexts : Towards a Better Description of Non-Native Varieties of English," Cross Currents. 2 : 15-23. Fall, 1982.
- Preece, Warren E. and others. Encyclopedia Britannica. Chicago, Encyclopedia Britannica, Inc., 1976. 24 series.
- Qin Xui-Bai. "Some Reflections on The Teaching of Vocabulary," English Teaching FORUM. 3 : 38. July, 1982.
- Richards, I.A. and Ogden C.K. The Meaning of Meaning. London, Routledge and Kegan Paul Ltd., 1970. 356 p.
- Scholes, Percy A. The Oxford Companion to Music. 10th ed. London, New York, Oxford University Press, 1955. 1195 p.
- Valette, Rebecca M. and Edward David Allen. Classroom Techniques : Foreign Language and English As A Second Language. Chicago, Harcourt Brace Jovanovich Inc., 1977. 418 p.
- Vilas Hannarkin. A Handbook on English Language Teaching Methods for Thai Teacher Trainee's SEMEO. Pamphlet, Regional English Language Center, 1970. 135 p.
- Wilson G.B.L. A Dictionary of Ballet. 3rd ed., London, Adam & Charles Black, 1974. 539 p.

ກາສຊວນ

ภาคผนวก ก

คำอธิบายความหมายของคำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัว โดยสังเขป

คำอธิบายความหมายของคำหรือข้อความที่องค์ความรู้รวมตัว โดยตั้งแบบ

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Acapulco (J2,U17,P183,L4)	เป็นเมืองตากอากาศ บนฝั่งมหาสมุทรแปซิฟิก ในรัฐ Guerrero ประเทศเม็กซิโก	1
Adriatic, the (A2,U9,P79,L15)	เป็นทะเลต้น ๆ ซึ่งเปรียบเสมือนอ่าวของทะเลเมดิเตอร์เรเนียน มีอาณาเขตประมาณ 500 ไมล์ ทิศเหนือและตะวันตกจดอิตาลี ทิศตะวันออกจดยูโกสลาเวียและอัลบาเนีย	1
Amazon, the (J3,U7,P86,L13)	ชื่อแม่น้ำที่ไหลผ่านภาคเหนือของทวีปอเมริกาใต้ มีความยาวประมาณ 3,900 ไมล์ หรือ 6,275 กิโลเมตร เป็นแม่น้ำที่มีความยาวเป็นอันดับสองของโลก รองจากแม่น้ำไนล์ ซึ่งมีความยาวมากกว่า 4,000 ไมล์	1+5
Amsterdam (J2,U7,P73,L5)	เมืองที่ใหญ่ที่สุดในประเทศเนเธอร์แลนด์ มีคลองมากกว่า 50 คลอง และสะพานมากกว่า 500 สะพาน จึงถือว่าเป็นสิ่งที่เพิ่มความสวยงามให้กับเมืองนี้	1
Andean (J3,U16,P191,L17)	เป็นคำคุณศัพท์ของ Andes ซึ่งเป็นชื่อเทือกเขาอยู่ในทวีปอเมริกาใต้	1
Ankara (J3,U4,P45,L10)	เป็นเมืองหลวงของตุรกี และเป็นเมืองที่ใหญ่เป็นอันดับสองของประเทศ ตั้งอยู่บนฝั่งแม่น้ำแรงการ่าทางทิศตะวันออกเฉียงใต้ของอิสตันบูล	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Anna Karenina (A1,U15,P116, L10)	ชื่อนวนิยาย ซึ่งแต่งโดย Leo Tolstoy นักประพันธ์ ชาวรัสเซียถือเป็นผลงานชิ้นเอกของโลก พิมพ์ออก จำหน่ายครั้งแรกเมื่อปี ค.ศ. 1875 - 1877 แปลเป็นภาษาอังกฤษ เสร็จเมื่อปี ค.ศ. 1899	1
Antony and Cleopatra (J3,U8,P100,L13)	เป็นชื่อภาพยนตร์ที่นำมาจากละครโศกนาฏกรรม ที่มีชื่อเสียงมากที่สุดของเชกสเปียร์ กวีเอกชาว อังกฤษ เป็นเรื่องราวระหว่างแม่ทัพโรมที่ไป โจมตีอียิปต์ ซึ่งมีคลีโอพัตราเป็นพระราชินี	1+9
Arundel (A1,U1,P3,L16)	ชื่อเมืองโบราณ ซึ่งตั้งอยู่บนฝั่งแม่น้ำ Arun ของ West Sussex ทางใต้ของประเทศอังกฤษ	1
Austin (A1,U15,P115,L14)	มีชื่อรถยนต์ ซึ่งตั้งชื่อตาม Austin, Herbert (1866 - 1941) ซึ่งเป็นผู้ผลิตรถยนต์ชาวอังกฤษ ที่ออกแบบและผลิตรถยนต์ขึ้น	1
Banff (J2,U11,P109,L7)	ชื่อเมืองอยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ของรัฐอัลเบอร์ต้า แคนาดา ตั้งอยู่บนฝั่งแม่น้ำ Bow ใกล้ ๆ กับ ทะเลสาบ Louise และมีเขตติดต่อกับรัฐบริติช โคลัมเบีย	5
Barbodos (J3,U20,P260,L1)	ชื่อเกาะในหมู่เกาะอินเดียนตะวันตก อยู่ในมหาสมุทร แอตแลนติก ซึ่งจัดว่าเป็นของเครือจักรภพอังกฤษ เมืองที่ใหญ่ที่สุดคือ Bridgetown เป็นเมืองหลวง และเมืองท่าที่สำคัญด้วย	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Barnet (A2,U7,P53,L6)	ชื่อสถานีรถไฟใต้ดินที่กรุงลอนดอนประเทศอังกฤษ	6
Beethoven (A3,U10,P132,L12)	นักแต่งเพลงและนักดนตรีที่มีชื่อเสียงชาวเยอรมัน มีชีวิตอยู่ช่วงปี ค.ศ. 1770 - 1827	1
Benedictine monks (A2,U10,P93,L19)	นักบวชศาสนาคริสต์ นิกายเบเนดิกตินซึ่งตั้งขึ้น โดยนักบวชชื่อนี้ ตั้งแต่ ค.ศ. 529	6
Bentley (A2,U7,P54,L26)	เป็นชื่อบริษัทรถยนต์ในอังกฤษ ซึ่งใช้เรียกรถยนต์ที่บริษัทนั้นผลิตด้วย เช่นเดียวกับ MG และ Triumph	6
Berlin (J2,U12,P126,L14)	ชื่อเมืองในประเทศเยอรมัน เป็นเมืองที่ถูกทำลายจนพินาศสมัยสงครามโลกครั้งที่ 2 ปัจจุบันอยู่ในเยอรมันตะวันออก	1
Big Ben (J2,U20,P224,L9)	ชื่อนาฬิกาขนาด 13 ¹ / ₂ ตัน ในหอนาฬิกาของรัฐสภาอังกฤษ ณ กรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ ซึ่งเริ่มใช้ตั้งแต่วันที่ 31 พฤษภาคม ค.ศ. 1859	1
Birmingham (J1,U20,P169,L17)	ชื่อเมืองอุตสาหกรรม ในประเทศอังกฤษเป็นเมืองที่ใหญ่เป็นอันดับสองในบริเตน อยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือของลอนดอน	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Blake, William (A3,U18,P247,L8)	กวีและนักศิลปะชาวอังกฤษ (1757 - 1827)	1
Bogota (A1,U15,P116,L25)	ชื่อเมืองหลวงของประเทศโคลัมเบีย อยู่ในบริเวณ ภาคกลาง บางที่เรียกว่า "Athens of South America" เพราะเป็นศูนย์กลางการศึกษาและ วัฒนธรรมของทวีปอเมริกาใต้	1
Bologna (A3,U11,P136,L10)	ชื่อเมือง อยู่ในบริเวณภาคกลางตอนเหนือของประเทศ อิตาลี ตั้งอยู่ริมฝั่งแม่น้ำโป ห่างจากทะเล Adriatic ประมาณ 48 ไมล์	1
Brands Hatch (J3,U2,P23,L5)	ชื่อสนามแข่งจักรยานยนต์ อยู่ใกล้ Farningham ในเทศพล Kent ประเทศอังกฤษ	10
Bristol (A3,U1,P15,L6)	ชื่อเมืองท่าในเทศพล Avon ประเทศอังกฤษ อยู่ทางใต้ของเวลส์	5
Britten, Benjamin (J2,U18,P195,L5)	นักแต่งเพลง หัวหน้าวงดนตรีและนักเขียนโน ชาวอังกฤษ เกิดเมื่อปี ค.ศ. 1913 ผลงานที่สร้าง ชื่อเสียงคือ Peter Grimes	7
Buenos Aires (J1,U18,P153,L2)	ชื่อเมืองหลวงของประเทศอาร์เจนตินา	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Calais (A3,U5,P54,L2)	ชื่อเมืองเก่าแก่ของฝรั่งเศส ตั้งอยู่บริเวณช่องแคบโคเวอ์ (Dover) อันเป็นส่วนที่แคบที่สุดระหว่างอังกฤษและฝรั่งเศส จัดเป็นเมืองท่าทางทะเล เมืองอุตสาหกรรมและสถานที่พักผ่อนทางทะเลที่มีชื่อเสียงแห่งหนึ่ง	1
Calgary (J2,U11,P109,L6)	ชื่อเมืองใน Alberta ประเทศแคนาดา ตั้งอยู่บริเวณที่แม่น้ำ Bow และ Elbow ไหลมาบรรจบกัน อยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ เป็นเมืองที่เก่าแก่ที่สุดและใหญ่ที่สุดใน Alberta	1
Cambridge (J3,U12,P142,L5)	ชื่อเมืองตั้งอยู่บนฝั่งแม่น้ำ Cam อยู่ทางทิศเหนือซึ่งก่อนข้างไปทางทิศตะวันออกของลอนดอน ประเทศอังกฤษ เป็นที่ตั้งของมหาวิทยาลัยแคมบริดจ์ ที่มีชื่อเสียง	1
Caracas (J3,U17,P203,L14)	ชื่อเมืองหลวงและเมืองที่ใหญ่ที่สุดในประเทศเวเนซุเอลาตั้งอยู่ในหุบเขาเล็ก ๆ และบนฝั่งแม่น้ำ Guaire ซึ่งอยู่ทางทิศเหนือของภาคกลาง	1
Caribbean, the (J3,U20,P260,L1)	ชื่อทะเลซึ่งอยู่ระหว่างอเมริกาเหนือและอเมริกาใต้ ขึ้นใช้ครั้งแรกหลังจากที่ชาวอินเดียนแดง ผูกพันกับโคลัมบัส ในการเดินทางมายังโลกใหม่เป็นครั้งที่สอง	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Cervantes (A1,U15,P116,L9)	นักเขียนชาวสเปน มีชื่อเต็ม ๆ ว่า Cervantes, Manuel de (1547 - 1616) ผลงานที่มีชื่อเสียงมากที่สุดคือ "Don Quixote" ซึ่งเขียนล้อเลียนพวกอัศวินในยุคกลาง	1
Charing Cross (A2,U7,P53,L18)	ชื่อสถานีรถไฟธรรมดาดูและใต้ดิน ในกรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ	6
Chevrolet (A1,U15,P115,L17)	ยี่ห้อรถยนต์ ซึ่งตั้งชื่อตาม Chevrolet, Louis (1879 - 1941) ผู้ออกแบบรถและแข่งรถชาวสวิส-อเมริกัน	1
Cinderella (J3,U15,P202,L6)	ชื่อเทพนิยายโบราณของยุโรป Robert Samber แปลเป็นภาษาอังกฤษ เมื่อปี ค.ศ. 1792 จึงเป็นที่รู้จักกันแพร่หลายทั่วโลก กล่าวถึงสาวงามซึ่งถูกเลี้ยงอย่างคนใช้ จนในที่สุดนางฟ้ามาช่วยให้สมรสกับเจ้าชาย	1
Citroen (A1,U15,P115,L16)	ยี่ห้อรถยนต์ ซึ่งตั้งชื่อตาม Citroen, Andre Gustave (1878 - 1935) ซึ่งเป็นวิศวกรและผู้ผลิตรถยนต์ชาวฝรั่งเศส	1
Colombia (A1,U15,P112,L9)	ชื่อประเทศ ซึ่งอยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือของอเมริกาใต้ เป็นชาติเดียวในทวีปที่มีเมืองท่าที่สำคัญ และสามารถติดต่อทางเรือได้โดยตรงกับมหาสมุทรแอตแลนติกและแปซิฟิก เป็นประเทศที่มีเนื้อที่มากกว่า	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Comedy of Errors (J2, U2, P95, L9)	ฝรั่งเศสและสเปนรวมกัน แต่เนื้อหามากกว่า ครึ่งหนึ่งไม่มีกวีนาทีย่อย ละครชวนหัวเรื่องแรก ซึ่งเขียนโดย วิลเลียม เชกสเปียร์ กวีเอกชาวอังกฤษ(1564-1616)	1
Croydon (J3, U18, P228, L1)	ชื่อเมือง อยู่ทางใต้ของกรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ	1
Doncaster (A2, U2, P16, L23)	ชื่อเมือง อยู่ทางทิศตะวันตกของมณฑล Yorkshire บนฝั่งแม่น้ำ Don ประเทศอังกฤษ เป็นศูนย์กลาง การขนส่ง ทั้งแก่สมัยโรมัน และมีชื่อเสียงด้านการ แข่งม้าตั้งแต่คริสต์ศตวรรษที่ 17	1
Don Quixote (J2, U17, P183, L6)	ดู Cervantes	1
Edinburgh (J1, U20, P169, L18)	เป็นเมืองหลวงเก่าแก่ของ สก็อตแลนด์อยู่ทางฝั่ง ทิศใต้ของปากแม่น้ำ Forth	1
Edinburgh Castle (J5, U7, P83, L1)	ปราสาทหินและพระราชวังโบราณที่เก่าแก่และมี ชื่อเสียงมากที่สุดเ็นเอดินเบอรัท สก็อตแลนด์	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งต้นคว้า
Edward the Third (J3,U7,P83,L3)	พระนามกษัตริย์อังกฤษ (1312 - 1377) ซึ่งประกาศอิสรที่ควรจะได้รับต่อราชบัลลังก์ ฝรั่งเศส จึงทำให้เกิดสงครามที่มีชื่อว่า "Hundred Years' war" ด้วยความเฉลียวฉลาด หลักแหลมของพระองค์ทำให้ในรัชสมัยนี้ได้รับความสำเร็จในกองทัพ	1
Eiffel Tower, the (J3,U12,P142,L13)	หอคอยที่มีชื่อเสียงมาก ทำด้วยเหล็ก อยู่ในปารีส ประเทศฝรั่งเศส สร้างเมื่อ ค.ศ. 1889 เพื่อเป็นการฉลองครบรอบ 100 ปี ของการปฏิวัติในฝรั่งเศส ผู้ออกแบบคือ Alexandre Gustave Eiffel	1
Elizabeth R, the (J3,U16,P198,L15)	ชื่อละคร ที่นำมาจากชีวประวัติของพระนางอลิซาเบธ ที่ 2 (1926 -) พระราชินีของอังกฤษ รวบรวมโดย Elizabeth Longford ซึ่งจะกล่าวถึงเหตุการณ์ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1900 ก่อนพระนางเกิดจนถึงปัจจุบัน	15
Faust (A1,U15,P116,L19)	ชื่อละคร ซึ่งแต่งโดย Goethe กวีเอกชาวเยอรมัน ตัวเอกชื่อเฟาสท์ ซึ่งขามวิญญูณได้แก่ทูตนรก	1
Fiat (A1,U15,P115,L15)	ยี่ห้อรถยนต์ ซึ่งออกแบบและผลิตเป็นครั้งแรกในประเทศอิตาลี	1
Fonteyn, Dame Margot (J3,U16,P202,L6)	นักเต้นบัลเล่ต์ ชาวอังกฤษ (1919 -)	14

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Ford (A1,U15,P115,L18)	มีชื่อรถยนต์ ซึ่งตั้งชื่อตาม Ford, Henry (1863 - 1947) ผู้ผลิตรถยนต์ชาวอเมริกัน ซึ่ง ออกแบบและผลิตรถยนต์ขึ้น	1
French Revolution (J2,U1,P6,L2)	การปฏิวัติใหญ่ของฝรั่งเศส เมื่อ ค.ศ. 1789 ประชาชนได้ยึดกันอีกลูกบาสตีลล์ (Bastille) ซึ่งถือเป็นสัญลักษณ์ของการก่อกบฏของระบอบสมบูรณา ญาสิทธิราชและได้ล้มเลิกระบอบกษัตริย์เสีย	6
Gemini (A3,U12,P154,L16)	ราศีเมถุน เป็นหนึ่งในสิบสองราศี ของการนับทาง ดาราศาสตร์ ราศีนี้มีสัญลักษณ์ เป็นรูปที่น้องฝาแฝด 2 คน ยืนชิดกัน มีพญาคาวอยู่ตรงกลาง เพื่อบ่งชี้ระ	1
Glasgow (J1,U14,P114,L8)	เป็นเมืองที่ใหญ่ที่สุดและเมืองท่าทางทะเลที่สำคัญ ของสก๊อตแลนด์ ตั้งอยู่บนฝั่งแม่น้ำ Clyde ซึ่งอยู่ ทางตะวันตกเฉียงใต้ของสก๊อตแลนด์	1
Goethe (J3,U15,P186,L16)	นักเขียนชาวเยอรมัน (1749 - 1832) มีชื่อเต็ม ว่า Goethe, Johann wolfgang von ผลงาน ที่มีชื่อเสียงมากที่สุดคือ "Faust"	1
Golden Gate Bridge (J2,U20,P216,L2)	ชื่อสะพานที่เห็นยาวไว้ด้วยเส้นลวด เชื่อมมหาสมุทร แปซิฟิกกับอ่าวซานฟรานซิสโก Joseph B Strauss เป็นวิศวกรหัวหน้าและ Othmar H Ammann เป็น ที่ปรึกษาที่มีความยาวเป็นอันดับสองของโลก รองจาก Verazano Narrows Bridge ในนิวยอร์ก	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งกันคว้า
Greene, Graham (A1,U10,P74,L15)	นักประพันธ์ชาวอังกฤษ ที่มีชื่อเสียงในช่วง กลางศตวรรษที่ 20 (1904 -)	1
Greenwich Village (J2,U21,P225,L16)	ชื่อหมู่บ้านแห่งหนึ่งในเมืองนิวยอร์ก ประเทศ อเมริกา เป็นเมืองที่ดึงดูดนักท่องเที่ยวเป็น จำนวนมากทุกปี เพราะมีร้านอาหารเล็ก ๆ โรงมหรสพ ที่สวยงามเรียงรายอยู่ และมี บรรยากาศของพวกจิตรกรและนักประพันธ์	1
Guernsey (A2,U8,P63,L1)	เกาะเล็ก ๆ อยู่ทางใต้ของเกาะอังกฤษ ใน ช่องแคบอังกฤษ	3+6
Hamburg (J2,U21,P231,L17)	ชื่อเมือง อยู่ทางทิศเหนือของเยอรมันตะวันตก เป็นเมืองท่าที่สำคัญและใหญ่ที่สุดนอกจากนี้ยัง เป็นศูนย์กลางอุตสาหกรรมที่สำคัญมากที่สุดของ เยอรมันตะวันตก	1
Hamlet (J3,U2,P22,L12)	บทละครโศกนาฏกรรมที่มีชื่อเสียงของเชกสเปียร์ กล่าวถึงเจ้าชายแฮมเล็ตแห่งเดนมาร์ก ผู้ซึ่ง พยายามแก้แค้นอาชญากรรมของผู้สืบทอดราชสมบัติ และยังได้แต่งงานกับแม่ของตัวอีกด้วย การแก้แค้น ของแฮมเล็ตเป็นผลสำเร็จ แต่ตัวแฮมเล็ตก็ตายด้วย	1+6

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Harriman Cup , the (J3,U7,P90,L8)	ชื่อย่อรางวัล สำหรับการแข่งขันสกี ซึ่งจะจัดขึ้นเป็นประจำทุกปีที่บ้าน Sun Valley รัฐ Idaho สหรัฐอเมริกาตั้งชื่อตาม Harriman, W. Averell (1891 -) ซึ่งเป็นนักบริหารระดับสูงที่มีชื่อเสียง ชาวอเมริกัน	1
Henry V (J3,U8,P98,L4)	บทละครของวิลเลียม เชกสเปียร์ ซึ่งแต่งตามชีวิตของกษัตริย์อังกฤษ (1387 - 1422) ที่มีชื่อเสียงมากพระองค์หนึ่ง เพราะได้รับชัยชนะฝรั่งเศส ในสงคราม Agincourt	1
Henry VIII (A2,U10,P93,L22)	พระนามกษัตริย์อังกฤษ (1491 - 1547) ที่มี ความสำคัญมากที่สุดพระองค์หนึ่งในประวัติศาสตร์ของอังกฤษ มีมเหสีแปดองค์ และเป็นพระราชบิดา พระนางอลิซาเบธที่ 1 (Queen Elizabeth I)	1
Hermitage Museum, the (J3,U12,P142,L18)	เป็นพิพิธภัณฑ์ทางศิลปะที่ใหญ่ที่สุดแห่งหนึ่งของโลก อยู่ที่ Leningrad สหภาพโซเวียต พระเจ้าซาร์นิโคลัสที่ 1 ทำพระราชพิธีเปิดเป็นทางการเมื่อปี ค.ศ. 1852	1
Houses of Parliament, the (J2,U9,P93,L7)	รัฐสภาในอังกฤษ ประกอบด้วย House of Lords (สภาขุนนาง) และ House of Commons (สภาสามัญ) สถานที่ประชุมของรัฐสภา คือ Westminster Palace ซึ่งเป็นพระราชวังในใจกลางกรุงลอนดอน	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Hudson, the (A3,U17,P235,L16)	เป็นแม่น้ำที่ใหญ่ที่สุดไหลผ่านนิวยอร์ก สหรัฐอเมริกา มีความยาวประมาณ 315 ไมล์ (หรือ 507 กิโลเมตร)	1
Idaho (J3,U7,P90,L9)	เป็นรัฐหนึ่งในบรรการัฐที่รู้จักกันแพร่หลายว่ามี ภูเขามาก อยู่ทางตะวันตกเฉียงเหนือของ สหรัฐอเมริกา บริเวณชายแดนติดกับ British Columbia ของแคนาดา	1+3
Iris Murdoch (A1,U10,P74,L16)	นักประพันธ์สคริปต์ ชาวอังกฤษ (1919 -) ซึ่งเคยเป็นอาจารย์สอน moral philosophy ที่ออกซ์ฟอร์ด เป็นพวกที่มีแนวคิด existential	1
Istanbul (J3,U17,P203,L19)	เป็นเมืองหลวงเก่าของตุรกี ชื่อเดิมคือ Constantinople	1
Jamaica (J3,U14,P170,L16)	ชื่อเกาะหนึ่งในหมู่เกาะ Greater Antilles บริเวณทะเล Caribbean อยู่ทางตอนใต้ของ ทวีปอเมริกา	1
Javanese (A2,U14,P125,L8)	เป็นคำคุณศัพท์มาจาก Java ซึ่งเป็นเกาะที่ใหญ่ เป็นอันดับสี่ของหมู่เกาะอินโดนีเซีย ในเอเชีย ตะวันออกเฉียงใต้อยู่ในทางทิศตะวันออกของ เกาะสุมาตราและทางทิศใต้ของแหลมมลายู	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Jersey (A2,U11,P99,L7)	เกาะเล็ก ๆ เป็นสถานที่ท่องเที่ยวตั้งอยู่ใกล้ ๆ เกาะ Guernsey อยู่ในช่องแคบอังกฤษ เกอ์ตั้งฝรั่งเศส	3+6
Kelly, Desmond (J3,U16,P202,L6)	นักเดินมัลเลต์ชาวอังกฤษ (1942 -)	14
Kenya (J2,U13,P142,L4)	ชื่อประเทศในทวีปแอฟริกา มีอาณาเขต ทิศตะวันออกจดมหาสมุทรอินเดียและซูดาน ทิศเหนือจดเอธิโอเปียและซูดาน ทิศตะวันตก จดเคนยา และทะเลสาบวิกตอเรียและ ทิศใต้จดแทนซาเนีย (Tanzania)	1
Lanza, Mario (A3,U11,P140,L29)	นักร้องอุปรากรชาวอิตาลีเลียน เคยร้องเพลงใน ภาพยนตร์เพลงของ Hollywood เรื่อง The Great Caruso ซึ่งประสบความสำเร็จ อย่างดียิ่ง	12+13
Leeds (J1,U14,P116,L5)	ชื่อเมืองอุตสาหกรรมในภาคกลางตอนเหนือของ ประเทศอังกฤษ อยู่ห่างทิศตะวันตกเฉียงเหนือ ของกรุงลอนดอน	1
Le gourmet (A3,U6,P66,L12)	เป็นคำภาษาฝรั่งเศส หมายความว่า "ผู้ชำนาญเรื่องอาหาร"	6+4

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Littlehampton (A1,U1,P3,L18)	ชื่อเมืองท่าและเมืองตากอากาศ ซึ่งตั้งอยู่บริเวณปากแม่น้ำ Arun ประเทศอังกฤษ	5
Macbeth (A2,U16,P149,L33)	พระเจ้าแม็คเบซ แห่งสกอตแลนด์ ที่โศกนาฏกรรมและทะเยอทะยาน ซึ่งเชกสเปียร์ นำมาเขียนเป็นละครชื่อเดียวกัน	1+6
Madeleine, the (A3,U6,P66,L13)	ย่านผาเกน ซึ่งมีร้านเล็ก ๆ และหรรษาของปารีส ประเทศฝรั่งเศส	6
Madrid (A3,U14,P186,L23)	ชื่อเมืองหลวงของประเทศสเปน อยู่บนฝั่งแม่น้ำ Manzaneres บริเวณภาคกลางของประเทศ	1
Magnificent Seven, the (J3,U8,P98,L5)	เป็นภาพยนตร์ตะวันตก ที่นำ เรื่องราวของนักรบญี่ปุ่น 7 คน (The Seven Samurai, 1954) มาสร้างใหม่	8
Majorca (A2,U9,P81,L23)	ชื่อเกาะซึ่งเป็นสถานที่ท่องเที่ยว อยู่ในทะเลเมดิเตอร์เรเนียนเป็นของประเทศสเปน	3+6
Mall, the (J3,U14,P178,L7)	หมายถึง The Mall เคยเป็นที่เดินเล่นของพวกผู้ดีในสวนสาธารณะ St. James's กรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ	2
Mayflower Park (J3,U18,P222,L17-18)	ที่สวนสาธารณะอยู่ในมณฑล Devon ทางตอนใต้ของประเทศไทย ซึ่งตั้งชื่อตามชื่อเรือที่พวก Pilgrim เดินทางไปตั้งถิ่นฐานที่เมือง Plymouth เมื่อปี ค.ศ. 1620 เป็นพวกแรก	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
M.G. (A2,U7,P53,L10)	ชื่อซื้อรถ M.G. ใ้ย่มาจาก Morris Garage	6
Miami (J3,U17,P203,L14)	ชื่อเมืองตากอากาศ ซึ่งอยู่ทางทิศตะวันออก เฉียงใต้ของรัฐฟลอริดาสหรัฐอเมริกา อยู่ติด ฝั่งมหาสมุทรแอตแลนติก อากาศสดชื่น สภาพ แวดล้อมจึงเป็นศูนย์กลางการท่องเที่ยวที่มี ชื่อเสียงมากที่สุดแห่งหนึ่งของโลก	1
Michelangelo (A2,U1,P6,L25)	ปฏิมากร จิตรกร สถาปนิก และกวี ชาวอิตาลี (1475 - 1564)	1
Milan (J2,U19,P202,L10)	ชื่อเมืองทางภาคเหนือของอิตาลี ตั้งอยู่บริเวณ ที่ราบโป ซึ่งอยู่ระหว่างแม่น้ำโปและภูเขา Alpine อยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือของกรุงโรม	1
Mona Lisa, the (J2,U12,P142,L16)	ชื่อภาพเขียน รูปภรรยาคนที่สองของ Zanobi del Giocondo พ่อค้าชาว Florentine ซึ่งเขียนโดย Leonardo da Vinci จิตรกรเอก ชาวอิตาลี เมื่อประมาณปี ค.ศ. 1503 ปัจจุบันอยู่ในพิพิธภัณฑสถานลูฟร์ในปารีส	1
Montreal (J1,U15,P123,L10)	ชื่อเมืองอยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ของจังหวัด ควิเบก บนเกาะมอนทรีล และฝั่งแม่น้ำ เซนต์ ลอว์เรนซ์ ประเทศแคนาดา ประชากรส่วนใหญ่	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Munich (A3,U2,P26,L22)	มีชื่อเสียงฝรั่งเศสและพูดภาษาฝรั่งเศสมาก เป็นอันดับสองของโลกรองจากประเทศฝรั่งเศส ชื่อเมืองเก่าในประเทศสาธารณรัฐเยอรมัน มีชื่อเสียงทางด้านศิลปะ	1
Napoleon (I) (J3,U1,P14,L2)	จักรพรรดิของฝรั่งเศส (1769 - 1821) แผ่อำนาจเขตและสถาปนาตนเองหลังการปฏิวัติ เมื่ออายุ 18 แต่งงานกับ Maria Letizia Ramolino มีโอรส 13 พระองค์ ได้สืบราชวงศ์ และมีชื่อเสียงสืบต่อมา 8 พระองค์	1
Nelson's Column (J3,U6,P66,L5)	เสาหินที่สร้างขึ้นเพื่อเป็นอนุสรณ์แก่ Horatio Nelson ซึ่งเป็นผู้บังคับการกองทัพอังกฤษที่เป็นที่รู้จัก กันแพร่หลายและประสบความสำเร็จมากที่สุดใน บริเตน ในสงครามกับฝรั่งเศสที่ Nile และ Trafalgar	1
Niagara Falls (J2,U11,P109,L3-4)	เขื่อนน้ำตก ในแอ่งการา เป็นน้ำตกที่ใหญ่และสวยงาม มากอยู่ระหว่างสหรัฐอเมริกากับแคนาดา	5+6
Nile, the (J3,U7,P86,L14)	ชื่อแม่น้ำที่ยาวที่สุดในโลก อยู่ทางทิศตะวันออก เฉียงเหนือของทวีปแอฟริกา มีความยาวมากกว่า 4,000 ไมล์ เกิดจากแม่น้ำ 2 สาย คือ แม่น้ำ ไนล์ขาว (white Nile) และแม่น้ำไนล์เขียว (Blue Nile) ซึ่งไหลมาบรรจบกันที่ เมืองคาหูน ในประเทศซูดาน	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
North Bay (J2,U13,P131,L6)	ชื่อเมืองตากอากาศแห่งหนึ่ง อยู่ในจังหวัด ออนแทรีโอ ประเทศแคนาดา	1
Nottingham (J3,U12,P151,L2)	ชื่อเมือง ในประเทศอังกฤษ อยู่บนฝั่งซ้ายของ แม่น้ำเทรนต์ (Trent) และทางทิศตะวันตก เฉียงเหนือของลอนดอน	1
Olivier, Sir Laurence (J3,U8,P98,L4)	นักแสดงชาวอังกฤษ (1907 -) แสดง ละครครั้งแรกเมื่อปี ค.ศ. 1921 ซึ่งอายุเพียง 14 ปี ได้รับการชมเชยว่าเป็นนักแสดงที่ ยอดเยี่ยมมาก	1
Opera House (J2,U20,P221,L13)	โรงมหรสพที่แสดงอุปรากร ซึ่งมีหลังคารูปโค้ง (Vaults) อยู่ที่เมือง Sydney ประเทศ ออสเตรเลีย ออกแบบโดย Jørn Utzon เมื่อปี ค.ศ. 1957	2+5
Ophelia (A2,U17,P150,L17)	ชื่อตัวละครในละครเรื่อง Hamlet ของ วิลเลียม เชกสเปียร์ เป็นคนรักของ Hamlet เมื่อ Hamlet ผ่าทอของเธอ เพราะเข้าใจผิด คิดว่าเป็นกษัตริย์ เธอหนีไม่ได้ จึงตัดสินใจ ฆ่าตัวตายตามไป	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Othello (J3,U8,P102,L5)	ชื่อละครโศกนาฏกรรม ซึ่งเขียนโดย วิลเลียม เชกสเปียร์ กวีเอกชาวอังกฤษ เขียนประมาณ ปี ค.ศ.1604 ระหว่างการเขียนเรื่อง "Hamlet" และ "King Lear" พระเอก (ชื่อเดียวกับละคร) หลงเชื่อว่าภรรยาของตน นอกใจจนถึงกับฆ่าภรรยาด้วยความหึง	1
Parthenon, the (J3,U2,P22,L6)	วิหารพาร์ธีนอน ในกรุงเอเธนส์ ประเทศกรีซ เป็นตัวอย่างที่งดงามที่สุดแห่งสถาปัตยกรรมของ เอเธนส์ Ictinus และ Callicrates เป็นผู้ออกแบบ สร้างเสร็จสมบูรณ์เมื่อ 432 ปีก่อนคริสตกาล	1
pas de deux (J3,U16,P202,L6)	เป็นถ้อยคำที่ใช้ในการเต้นบัลเลต์ มาจากภาษาฝรั่งเศส หมายถึงการเต้นสองคน ซึ่งประกอบด้วยท่าต่าง ๆ ได้แก่ entree, adagio และ solos	1
Peter Grimes (J2,U18,P195,L5)	ชื่ออุปรากร (opera) ซึ่งแต่งโดย เบนจามิน บริทเทน (1913 -) นักแต่งเพลงที่มีชื่อเสียงของอังกฤษ	7

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Pilgrim Fathers, the (J3, U18, P222, L18)	ชื่อกลุ่มคนที่คนรุ่นหลังตั้งให้แก่บุคคล ซึ่งอพยพเข้าไปตั้งอาณานิคมใน New England ที่เมือง Plymouth รัฐแมสซาชูเซตส์ สหรัฐอเมริกา เป็นพวกแรกในปี ค.ศ. 1620	1
Piraeus (A3, U16, P207, L12)	ชื่อเมืองท่าในประเทศกรีซอยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ของกรุงเอเธนส์	1
Pisces (A3, U12, P154, L16)	ราศีมีน เป็นหนึ่งในสิบสองราศี จากการนับทางดาราศาสตร์ ราศีนี้จะมีสัญลักษณ์เป็นรูปปลา 2 ตัว และมีหมู่ดาวเป็นทางยาวลงมาจากทางขวา	1
Place de la Concorde, the (A3, U6, P67, L14)	ชื่อจัตุรัสที่สวยงามมากแห่งหนึ่ง ในกรุงปารีส ประเทศฝรั่งเศส	1
Plymouth (A1, U6, P44, L22)	ชื่อเมืองท่าในมณฑล Devon บนฝั่งตะวันตกเฉียงใต้ของประเทศอังกฤษ	1
Poncho (A1, U15, P113, L25)	เป็นคำที่มาจากภาษา American Spanish หมายถึงเสื้อคลุมปกศีรษะทำด้วยขนสัตว์เป็นผ้ายาวตรงขึ้นเกือบหรือ 2 ขึ้นเย็บติดกันไว้ตรงกลางและช่วงแขนไว้สวม นิยมสวมในอเมริกาใต้และอเมริกากลาง	1+2

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Pool of London, the (J2,U18,P199,L8)	แม่น้ำเทมส์ ตอนที่ไหลผ่านกรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ	1
Primrose Hill (J3,U2,P16,L15)	ชื่อภูเขาอยู่ทางตะวันตกเฉียงเหนือของ กรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ	11
Queen Elizabeth II, the (J2,U10,P138,L11)	ชื่อเรือโดยสารขนาดใหญ่มาก ซึ่งตั้งชื่อตาม พระนางอลิซาเบธที่ 2 พระราชินีของอังกฤษ สร้างในศตวรรษที่ 20 สามารถเดินทาง ข้ามมหาสมุทรแอตแลนติกได้ภายใน 5 วัน เท่านั้น	1
Queenston Hydro-electric Plant, the (J2,U12,P127,L11)	เครื่องทำไฟฟ้าพลังน้ำที่ผลิตกระแสไฟฟ้าโดยใช้ พลังงานจากน้ำตก ซึ่งตั้งชื่อตามสถานที่ตั้ง (Queenston) ซึ่งเป็นเมืองตากอากาศ ฤดูร้อนในจังหวัดออนแทรีโอ ประเทศแคนาดา	1
Rio de Janeiro (J2,U22,P242,L16)	ชื่อเมืองหลวงเก่าของประเทศบราซิล อยู่ทาง ฝั่งตะวันตกเฉียงใต้ของอ่าว Guanabara ซึ่งเป็นอ่าวเล็ก ๆ ในมหาสมุทรแอตแลนติก	1+4
Robert Bruce (J3,U7,P83,L2)	โรเบิร์ต บรูซ (1274 - 1329) พระนาม กษัตริย์ องค์แรกของสกอตแลนด์	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Rocky Mountains, the (J2,U11,P109,L4)	ชื่อเทือกเขาที่ใหญ่มากในอเมริกาเหนือและเป็น หนึ่งในบรรดาเทือกเขาที่ใหญ่ที่สุดในโลก	1
Rolling Stones, the (A3,U11,P141,L10)	ชื่อคณะนักร้องของอังกฤษ ซึ่งมี Jagger, Mick (1944 -) เป็นหัวหน้าโด่งดัง บนเวทีด้วยเพลงในแนว ร็อก (rock-music)	1
Rolls-Royce (A1,U15,P115,L11)	ยี่ห้อรถยนต์ ซึ่งออกแบบและผลิตเป็นครั้งแรกใน ประเทศอังกฤษ	1
Rousseau, Jean Jacques (A3,U18,P247,L16)	นักเขียนและนักปราชญ์ ชาวฝรั่งเศส (1712 - 1778) เกิดที่ Ceneva ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ และตายที่ Ermenonville ประเทศฝรั่งเศส	1
Royal Canadian Mounted Police, the (J3,U9,P114,L8)	ชื่อกองตำรวจ ซึ่งตั้งโดยคณะปกครองของ แคนาดา ตอนแรกมีชื่อว่า Northwest Mounted Police เพราะมีขอบเขต การปกครองเฉพาะแคว้น Northwest ต่อมาขยายงานกว้างไปทั่วประเทศ จึงตั้ง ชื่อใหม่เป็นชื่อนี้ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1873	1
Royston (A1,U19,P146,L8)	ชื่อตำบล อยู่ทางทิศเหนือของเมือง Hertfordshire ประเทศอังกฤษ	4

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
ruana (A1,U15,P112,L12)	เป็นคำที่มาจากภาษา American Spanish หมายถึง เสื้อคลุมไม่มีแขนคล้ายกับผ้าพันขนสัตว์ ซึ่งมีช่องตรงกลางสำหรับสวมพวก Spanish Americans นิยมสวมมากที่สุด โดยเฉพาะอย่างยิ่งในประเทศโคลัมเบีย	2
St. Lawrence, the (J1,U24,P212,L2)	ชื่อแม่น้ำ อยู่ทางทิศตะวันออกของประเทศแคนาดา เป็นหนึ่งในบรรดาแม่น้ำสายสำคัญ ๆ ในทวีปอเมริกาเหนือ	1
St. Paul's Cathedral (J2,U11,P119,L3)	โบสถ์ เซนต์ พอล ในกรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ ซึ่งเป็นโบสถ์แห่งแรกที่สร้างขึ้นสำหรับผู้นับถือศาสนาคริสต์เดียนซึ่งถือว่าเป็นนิกายที่รัฐบาลอังกฤษถือเป็นศาสนาทางการ สร้างเมื่อศตวรรษที่ 17 โดย Sir Christopher Wren	1
St. Peter's (J3,U12,P142,L19)	โบสถ์ เซนต์ ปีเตอร์ สร้างเมื่อศตวรรษที่ 4 อยู่ที่กรุงโรมประเทศอิตาลี	1
Salamanca (J3,U20,P251,L3)	ชื่อเมืองในประเทศสเปน และเป็นเมืองหลวงของรัฐ Salamanca อยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือของเมืองแมดริด (Madrid)	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Santiago (J2,U11,P115,L17)	ชื่อเมืองหลวงของประเทศชิลี และเป็นเมืองหลวงของแคว้นซานติอาโก เป็นหนึ่งในบรรดาเมืองที่ใหญ่ที่สุดในทวีปอเมริกาใต้	1
Sark (A2,U8,P66,L18)	ชื่อเกาะ ๑ แห่งในบรรดาหมู่เกาะที่อยู่บริเวณช่องแคบอังกฤษ ประกอบไปด้วยเกาะ Great Sark และ Little Sark ซึ่งมีรถคอกค Coupee เป็นตัวเชื่อม	1
Savoy, the (A2,U12,P103,L28)	โรงแรมที่ชื่อว่า หอพระที่สูงสุดในกรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ	6
Scotland Yard (A2,U4,P34,L19)	ชื่อกองบัญชาการตำรวจสันติบาลของลอนดอน ประเทศอังกฤษ กองบัญชาการปัจจุบันเปิดเมื่อปี ค.ศ.1967 เป็นตึก 20 ชั้น อยู่ถนนวิคตอเรียใกล้ ๆ กับรัฐสภาอังกฤษ และใช้เรียกตำรวจที่ปฏิบัติหน้าที่ในกองบัญชาการนี้ว่า สก็อตแลนด์ยาร์ด เช่นเดียวกัน	1
Scots Guards, the (J3,U12,P146,L15)	ชื่อกรงทหาร (มีตั้งแต่สองกองพันขึ้นไป มีนายทหารชั้นพันเอกเป็นผู้บังคับการ) ในกองทัพบริเตน	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Seattle (J3,U17,P210,L14)	ชื่อเมือง อยู่ทางทิศตะวันตกของรัฐวอชิงตัน สหรัฐอเมริกา เป็นเมืองท่าทางทะเลที่สำคัญมากแห่งหนึ่ง ซึ่งบางที่เรียกว่า "Gateway to the Orient" หรือ "Gateway to Alaska"	1
Signorina (A3,U12,P150,L8)	เป็นคำที่มาจากภาษาอิตาเลียนหมายถึง ผู้หญิงที่ยังโสด หรือนางสาว (Miss) ใช้หน้าชื่อผู้หญิงที่ยังโสด	2
Southampton Docks (J3,U18,P222,L17)	ชื่อท่าเรือ ซึ่งตั้งชื่อตามชื่อเมือง Southampton อยู่ทางตอนใต้ของประเทศอังกฤษ	1
Sphinx, the (J3,U2,P22,L2)	รูปปั้นครึ่งคนครึ่งสัตว์ซึ่งมีตัว เป็นสิงห์โตและหัวเป็นมนุษย์ ซึ่งมีแนวความถึกและสติปัญญาจากอียิปต์ ซึ่งจะมีลักษณะและ มีความสำคัญแตกต่างกันไป แต่ Great Sphinx เป็น สฟิงค์ที่เก่าแก่และมีชื่อเสียงมากที่สุดในอียิปต์เป็นรูปปั้นที่แกะสลักจากหิน	1
Statue of Liberty, the (J2,U21,P225,L14)	อนุสาวรีย์ขนาดใหญ่มาก อยู่บนเกาะ Liberty ในท่าเรือนิวยอร์ก สร้างขึ้นมาเพื่อเป็นอนุสรณ์ ในโอกาสที่สหรัฐอเมริกาเอกราชให้แก่พวกอพยพทางเรือที่เดินทางมาถึง	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Stewart, John (Jackie Stewart) (J3,U2,P23,L5)	นักขับรถแข่งชาวบริติช เคยเป็นแชมป์โลก หลายสมัย เป็นครั้งแรกที่คว้าในปี ค.ศ. 1969	10
Stratford (J3,U5,P66,L8)	ชื่อเมืองตอนกลางของประเทศอังกฤษ อยู่บนฝั่งแม่น้ำ Avon บางทีเรียกว่า Stratford-Upon-Avon เป็นสถานที่เกิดของ เชกสเปียร์ กวีที่มีชื่อเสียงมากที่สุดคนหนึ่งของ โลก	1
Sun Valley (J3,U7,P90,L9)	ชื่อหมู่บ้านซึ่งเป็นสถานที่ตากอากาศและสถานที่ เล่นสกีในรัฐ Idaho สหรัฐอเมริกา	1
Sydney Harbour Bridge (J2,U20,P216,L3)	สะพานเหล็กรูปโค้งที่มีชื่อเสียงและใหญ่มากที่สุดใน แห่งหนึ่งในโลกอยู่ที่เมือง Sydney ประเทศ ออสเตรเลีย เป็นสะพานที่สร้างข้ามอ่าว Port Jackson เพื่อเชื่อมส่วนเหนือและ ส่วนใต้ของเมือง เปิดใช้เมื่อปี ค.ศ. 1932	1
Taurus (A3,U12,P155,L12)	ราศีพฤษภ เป็นหนึ่งในสิบสองราศี จากการนับ ทางดาราศาสตร์ ราศีนี้มีสัญลักษณ์เป็นรูปวัวสีขาว และมีหมู่ดาวอยู่ทางซ้าย	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Taxco (J2,U19,P208,L6)	ชื่อเมือง อยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ของประเทศ เม็กซิโก อยู่ในรัฐ Guerrero ห่างจาก เม็กซิโกซิตี ไปทาง ตะวันตกเฉียงใต้ประมาณ 70 ไมล์	1
Thames, the (A1,U3,P25,L2)	ชื่อแม่น้ำ อยู่ทางตะวันออกเฉียงใต้ของประเทศ อังกฤษไหลผ่านกรุงลอนดอน และไหลลงสู่ ทะเลเหนือ (North Sea) บริเวณที่เรียกว่า นอร์ (Nore) ซึ่งอยู่ทางสะพานลอนดอนไป ทางทิศตะวันออกประมาณ 42 ไมล์	1
Timmins (J2,U5,P48,L13)	ชื่อเมือง อยู่ทางทิศตะวันออกของจังหวัด Ontario ประเทศแคนาดา ตั้งอยู่บนฝั่ง แม่น้ำ Mattagami	1
Tolstoy (A1,U15,P116,L10)	นักประพันธ์ละครสมัยใหม่ชาวรัสเซีย ที่มี ชื่อเสียงมากที่สุดในศตวรรษที่ 19 (1828 - 1919) ผลงานที่เป็นที่รู้จักกัน แพร่หลายคือ "War and Peace" และ "Anna Karenina"	1
Tower Bridge (J2,U18,P199,L8)	สะพานข้ามแม่น้ำเทมส์ ในกรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ สร้างเมื่อปี ค.ศ. 1886 - 1894) อยู่ติดกับหอคอยของกรุงลอนดอน	1

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Trafalgar Square (J2,U6,P66,L5)	(Tower of London) ซึ่งแต่ก่อนใช้เป็นวัง และที่ขังนักโทษ ปัจจุบันเป็นพิพิธภัณฑ์ จัตุรัสตราฟัลเกอร์ ในกรุงลอนดอน ประเทศ อังกฤษ มีรูปปั้นของเนลสัน สูงถึง 157 ฟุต ตั้งซ้อนเพื่อเป็นเกียรติแก่เนลสัน แม่ทัพเรือ อังกฤษซึ่งทำสงครามได้ชัยชนะฝรั่งเศสในปี ค.ศ. 1805 ที่แหลมตราฟัลเกอร์ บนฝั่ง สเปน	1
trattoria (A3,U11,P136,L7)	เป็นคำที่มาจากภาษาอิตาลีเลียน หมายถึง ภัตตาคารหรือร้านอาหาร	2
Trinidad (J3,U17,P206,L11)	ชื่อเกาะ อยู่ทางใต้สุดของทะเลแคริบเบียน ห่างจากฝั่ง เวเนซุเอลาในทวีปอเมริกาใต้ ประมาณ 10 ไมล์	143
Tweed (A2,U10,P92,L6)	ผ้าสักหลาดเส้นใหญ่ ซึ่งเนื้อผ้าจะนุ่มและ ยืดหยุ่นได้ ใช้การทอแบบข้ามเส้นขวางสองเส้น ทำให้มีลายเฉียงหรือเป็นผ้าลายสอง	1
United Nations Building, the (J2,U21,P225,L15)	อาคารที่ตั้งของสหประชาชาติ อยู่ที่เมืองนิวยอร์ก สหรัฐอเมริกา	6

รายชื่อ	ความสำคัญ	แหล่งค้นคว้า
Versailles (A3,U6,P66,L9)	ชื่อเมือง อยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ของกรุงปารีส ประเทศฝรั่งเศส เคยเป็นราชสำนักของกษัตริย์ฝรั่งเศส สมัยก่อนการปฏิวัติอุตสาหกรรมในฝรั่งเศส	1
Vienna (J2,U11,P115,L12)	ชื่อเมืองหลวงของสาธารณรัฐออสเตรีย ตั้งอยู่บนฝั่งแม่น้ำดานูบ (Danube) ทางตะวันออกเฉียงเหนือของออสเตรีย	1
Volkswagen (A1,U15,P115,L13)	ชื่อยี่ห้อรถยนต์ ซึ่ง Ferdinand Porsche ออกแบบเป็นคนแรกและ Adolf Hitler สั่งเข้ามาใช้ในเยอรมันหลังสงครามโลกครั้งที่สอง Volkswagen ได้พัฒนาเป็นบริษัทผลิตรถยนต์ที่ใหญ่ที่สุดในเยอรมัน	1
War and Peace (J3,U2,P22,L12)	ชื่อนวนิยายชิ้นเอกของ Leo Tolstoy ซึ่งถือว่าเป็นผลงานที่มีชื่อเสียงมากที่สุดเรื่องหนึ่งของโลกซึ่ง Tolstoy ใช้เวลาแต่งถึง 6 ปี เป็นเรื่องของชีวิตครอบครัวและสงครามในรัสเซีย ช่วงปี ค.ศ. 1805 - 1814	1
Wren, Sir Christopher (A2,U1,P8,L9)	สถาปนิก ชาวอังกฤษที่มีความสำคัญมากที่สุดในช่วงศตวรรษที่ 17 (1632 - 1723)	1+6

หมายเหตุ

แหล่งค้นคว้า

1. ^๔ คือ Encyclopedia Americana
2. ^๕ คือ Webster's Third New International Dictionary of the English Language
3. ^๔ คือ Physical World Atlas
4. ^๕ คือ The New Encyclopaedia Britannica micropaedia
5. ^๕ คือ Encyclopedia Britannica
6. ^๕ ^๔ คือ คู่มือครูชุด Active Context English
7. ^๕ คือ Encyclopedia of the Opera
8. ^๕ คือ The Oxford Companion to Film
9. ^๕ คือ Filmed Books and Plays; a list of Books and Plays from which films have been made, 1928 - 1974
10. ^๕ คือ The Oxford Companion to Sports and Games
11. ^๕ คือ The Shell and BP Guide To Britain
12. ^๕ คือ American Popular Songs : From the Revolutionary war to the present
13. ^๕ คือ The Oxford Companion to Music
14. ^๕ คือ A Dictionary of Ballet
15. ^๕ คือ Elizabeth R : a biography

ตัวย่อที่ใช้

J 1	คือ	Junior Active Context English Book 1
J 2	คือ	Junior Active Context English Book 2
J 3	คือ	Junior Active Context English Book 3
A 1	คือ	Active Context English Book 1
A 2	คือ	Active Context English Book 2
A 3	คือ	Active Context English Book 3
U	คือ	Unit
P	คือ	Page
L	คือ	Line
IL	คือ	Introductory Lesson
FR	คือ	For Readers

ภาคผนวก ข

คำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางพร้อมลักษณะปรับท

คำกริยาสันธานความเท่าเทียมกันและการเปรียบเปรย

หน้า บท	หน้า บท	บท บท	คำกริยาสันธาน	ความหมายเปรียบเทียบ	ความหมายตามพจนานุกรม	หมายเหตุ	
J 1	15	122	3-6	Jim : Is he Jennifer's friend ? Mrs Benson : His sister is Jennifer's friend. Earl isn't Jennifer's <u>boy-friend</u> . Jim : And Jennifer isn't his <u>girl-friend</u> .	"friend" หมายถึงเพื่อน friend and "girl-friend" เป็นเพื่อน ที่สนิทและมักจะเล่นด้วยกันตามปกติ	boy-friend m. male-friend n. male friend (esp. a young man who is courting a young woman) girl n. (colloq.) (also-friend) sweetheart : Smith and his ~	เปรียบเทียบ
J 1	17	140	10-12	Mr Noleson : What are you doing now, Earl ? Earl : I'm <u>putting away</u> my books. The class is over. Mr Noleson : No, it isn't. It's five to eleven. Open your book again.	"The class is over" หมายความว่าจบ (เลิก) แล้ว Earl : ฉันจะเก็บหนังสือของฉันไป เก็บไว้	put away v. put in the usual place of storage, e.g. a drawer, box : Put your books (toys) away.	สำเนา
J 1	19	157	2-3	Jennifer has got a frying-pan in her hand. She is cooking their <u>supper</u> .	"cooking" หมายความว่าปรุงอาหาร "supper" หมายความว่า "camp fire" หมายความว่าไฟแคมป์ อาหารที่ปรุงขึ้นระหว่างการเดินทาง	supper n. last meal of the day : have cold meat for ~; eat very little ~; have a good ~; late ~ after the theatre	สำเนา

หมายเหตุ คำกริยาสันธานเหล่านี้คือคำกริยาสันธานที่เป็นรูปในการที่ความหมาย

หมายเหตุ คำกริยาสันธานที่แสดงถึงความเท่าเทียมกันเป็นรูปการเปรียบเทียบ

หน้า	บท	หน้า	บท	คำหรือวลี	คำอธิบาย	คำแปล
J 1	21	179	1	It is Sports Day at the <u>High School</u> .	"school" สิบสองสามสี่ห้า สิบสองสามสี่ห้า (หน้า 179) สิบสองสามสี่ห้าสิบสองสามสี่ห้า	a High School, one giving education more advanced than primary and elementary schools;
J 1	23	204	1-2	Jim : I'm thirsty. Is there any <u>punch</u> ? Jennifer : There's some in the kitchen, but there isn't much.	"thirsty" สิบสองสามสี่ห้า "punch" สิบสองสามสี่ห้า	punch n. (U) drink made of wine or spirits mixed with hot water, sugar, lemons, spice, etc :
J 1	25	223	1-4	Mrs. Benson has got two brothers, Mike and Pat. Sillily. They work for a big <u>logging</u> company. Mike is a <u>logger</u> and Pat is the company pilot. They like their work in the woods but they like holidays in town, too.	"They like their work in the woods" สิบสองสามสี่ห้า "logging" สิบสองสามสี่ห้า สิบสองสามสี่ห้า (หน้า 223) สิบสองสามสี่ห้าสิบสองสามสี่ห้า	log (n) (C) rough length of tree-tunk that has fallen or been cut down : short piece of this for a fire : logging n: work or cutting down forest trees for timber : a logging camp.

หน้า เลข	หน้า เลข	วันที่	คำบรรยาย	ภาษา อังกฤษ	ภาษา ไทย
J 1	26	234	6-7	On Tuesdays and Wednesdays he picks up Mr. Kras, the boss of the company ; they visit three or four logging camps in the woods.	pick up v. take (persons) along with one : He stopped the car to pick up a young girl who was hitch-hiking across Europe.
				Mr. Kras : "boss" (คำ 234) และวันพุธและวันพฤหัสบดี Mike : "boss" (คำ 234) และวันพุธและวันพฤหัสบดี	boss n. (sl.) master; person who controls or gives orders to workmen : who 's the ~ in this house, is the husband or the wife in control ?
J 1	26	237	11-16	Mr. Kras : Is that Red River down there ? Pat : That's it. I land on that little lake on the left; it's about ten miles from the camp. The boys drive down to the lake in a jeep and carry up the food and tools. We're going down now, Mr. Kras; hold on !	hold on v. keep one's grasp on (sth.) ; not let go : The boy held on to the bush until someone was lowered down the side of the cliff to rescue him.

หน้า เลข	หน้า เลข	หน้า เลข	คำ ศัพท์	คำ แปล	คำ อธิบาย	คำ แปล	คำ อธิบาย
32	2	16	1-4	Spirley : Hit it, Jim ! Earl : Don't be silly ! He's English. He can't play baseball. Earl : You fool ! It's going over the wall. Jim : Clash over and get it there. You're the outfielder.	สปิริลีย์ (พรี 16) ชำนาญการเล่น "baseball" เป็นศัพท์กีฬา baseball "outfielder" ชำนาญการเล่น "outfielder" ชำนาญการเล่น สนาม	baseball n. national game of the U.S.A., played with a bat and ball, by two teams of nine players each on a field with four bases. outfield n. (usu. sing. with the def. art.) (cricket and baseball part of the field farthest from the batsmen; the fielder there. outfielder n.	กีฬา
32	7	67	1	The Browns went to an ice-hockey game last night.	สปิริลีย์ (พรี 74) ชำนาญการเล่น "ice hockey" เป็นศัพท์กีฬา baseball game (goal) กีฬา	hockey n. (U) game played on a field or on ice by two teams of eleven players with curved sticks and a ball or (on ice) a rubber disk, between goals	กีฬา

หน้า ฉบับ	หน้า บท	หน้า บท	หน้า บท	คำบรรยาย	คำบรรยาย	คำบรรยาย	คำบรรยาย
J 2	8	81	4-9	Jennifer : I'm sorry, Mother. It was a secret. Mrs. Benson : What was a secret ? Jennifer : The <u>audition</u>. I sang with the City Flowers ! Mrs. Benson : With what ? Jennifer : The City Flowers. They're a very famous group. Jim knows them... (Jennifer and Jim meet in a <u>drugstore</u>) Jennifer : What are you doing here, Jim ? Jim : I'm looking for a magazine.	นางสาวเจนนิเฟอร์ เจนิเฟอร์ นางเบงสัน (recording studio) นาง "I sang with the City Flowers" ซิงก์ฟลาวเวอร์ "audition" ซิงก์ฟลาวเวอร์ นางสาวเจนนิเฟอร์ เจนิเฟอร์ นางเบงสัน Jim ซิงก์ฟลาวเวอร์ "drugstore" ซิงก์ฟลาวเวอร์ นางสาวเจนนิเฟอร์ เจนิเฟอร์ นางสาวเจนนิเฟอร์ เจนิเฟอร์	audition n. (U) trial hearing to test the voice of a singer, speaker, etc. who is applying for employment. drugstore n. (U.S.A.) place where a wide variety of articles is sold, where prescriptions can be made up and where food and drink may be bought and eaten.	เจนิเฟอร์ เจนิเฟอร์
J 2	9	91	1-3				

หน้า เลข	บท ที่	หน้า บท	บรรทัด	คำอธิบายบท	คำอธิบายฉากบทพูด	คำอธิบาย คำศัพท์	
J 2	11	112	12-17	Jennifer : Let's on Wednesday. We can pack on Tuesday. Teddy : Can I go too ? Jennifer and Mrs. Benson : Oh, <u>shut up</u> , Teddy ! Mr. Benson : Your mother isn't very happy about this trip, Jennifer. San Francisco's a very big city. Jennifer : I know, Daddy, but we're not children now !	คำอธิบายเกี่ยวกับ Mr. Benson, Jim และ Jennifer กำลังคุยกันเรื่องการเดินทางไปซานฟรานซิสโก และ Jennifer กำลังจะบอกให้พ่อแม่รู้ว่า "shut up" หมายความว่า "อย่าพูด" ซึ่ง Jennifer ว่าเป็นคนโตแล้ว ไม่ใช่เด็กอีกต่อไป	shut up (vulgar) v. (cause to) stop talking : Tell him to shut up. Can't you make him shut up ?	คำอธิบาย
J 2	14	143	2-4	They talked to her about their plans. They did not want to stay in Calgary. They wanted to see the Rocky Mountains and to visit a <u>ranch</u> .	คำอธิบาย (หน้า 143) แสดงให้เห็นว่า "ranch" ว่าเป็นที่เลี้ยงสัตว์ขนาดใหญ่ เช่น ไร่ในอเมริกา	ranch n. (in N. America) large farm, esp. one with extensive lands for cattle, but also for fruit, chickens, etc.	คำอธิบาย
J 2	19	200	11-12	There is a very pretty girl standing beside the <u>news-stand</u> .	คำอธิบาย (หน้า 200) แสดงให้เห็นว่า "news-stand" เป็นที่ขายหนังสือพิมพ์และสิ่งพิมพ์อื่น ๆ	stand n. structure from which things are sold : a news-stand; area, structure(s) for the exhibition of goods, etc.	คำอธิบาย

หน้า	หน้า	หน้า	หน้า	คำอธิบาย	คำแปลภาษาไทย	คำแปลอังกฤษ
J 3	2	16	4-7	After dinner the Turkish student, Kemal, asked them to go to the garage with him. He couldn't start his car. The battery was <u>dead</u> . He wanted them to push the car to start it.	"He couldn't start his car" เขาไม่สามารถสตาร์ท "รถ" ได้ เขา: เขาไม่สามารถสตาร์ทรถของเขาได้ ฉันฟังสิไหม	dead adj. that can no longer be used : a ~ watch, one that has been struck; a ~ wire, one through which electric current no longer passes. The telephone went ~, did not transmit sounds.
J 3	2	19	14-16	Dick : Did you buy this racing car then ? Jim : Shut up, Dick ! Let's try again. It's got to start <u>sooner or later</u> . And Dick, push it, don't pull it !	"Let's try again" เร็วขึ้น หรือ "sooner or later" เร็วขึ้นเร็วขึ้นเร็วขึ้น "soon"	soon adv. (in double comparative constructions) : sooner or later (i.e. one day, whether soon or afterwards)
J 3	4	45	18-21	Kemal : ; he's got the biggest shop in town. Jim : What does he sell ? Kemal : Oh, you can buy anything there, it's a <u>general store</u> . Dick : Does he sell food ? I'm hungry !	"You can buy anything there" นั่นสิใช่ "general store" นั่นคือร้านที่ขายทุกอย่าง ร้าน	store n. (British usage, pl.) shop selling many varieties of goods : the big department ~s of London; a general ~s, (esp.) village shop selling a variety of goods.

หน้า เลข	บท ที่	หน้า เลข	บท ที่	คำอธิบาย	คำแปลภาษาไทย	คำแปลอังกฤษ
33	5	55	4-6	He gives his dirty shirts to the boy living in the next room; the boy takes them to the <u>laundrette</u> and washes them for him.	ชายคนหนึ่ง (หน้า 55) ส่งเสื้อสกปรก "laundrette" ให้เด็กหนุ่มคนอื่น เด็กหนุ่มคนอื่นก็ไปซักเสื้อให้เขา ที่ซักผ้า	laundrette n. laundry at which members of the public may, on payment, launder their clothes, etc. in automatic washing-machines.
33	6	67	6-8	When he looked round, the door of the building opened and a woman ran out. He could see smoke in the <u>passage</u> behind the woman.	"the door of the building opened and a woman ran out." สะท้อน ชายคนหนึ่ง (หน้า 67) ส่งเสื้อสกปรก "passage" ให้เด็กหนุ่มคนอื่น ซักผ้า	Passage n. (C) (also ~ way) corridor in a building : She has to keep her bicycle in the ~.
33	7	80	11-12	There is a frozen lake near the village so we all went <u>ice skating</u> yesterday.	"frozen lake" สะท้อนให้ชายคนหนึ่ง "ice skating" สะท้อนให้เด็กหนุ่มคนอื่น เล่นน้ำแข็ง	skate n. one of a pair of sharp-tipped steel blades to be fastened to a boot for moving smoothly over ice.
33	7	80	17	He was angry and shouted loudly at Dick. His wife was angry, too, and shouted even more loudly than her husband. Dick got very <u>red</u> and apologised. We were worried for a minute, but when we saw the man was all right, we had to laugh.	"red" สะท้อนให้เด็กหนุ่มคนอื่น เด็กหนุ่มคนอื่นก็ไปซักเสื้อให้เขา "apologised"	red adj. : of the colour of fresh blood, rubies, human lips, the tongue : red with anger / embarrassment, flushed in the face;

วันที่	พ.ร.	บันทึก	คำสัมภาษณ์	รายละเอียดการสัมภาษณ์	หมายเหตุ
3 3	12 163	13-16	Jennifer : What's that old building over there ? Jim : That's the old Grammar School. Shakespeare studied there. Stand by that window and I'll take your photograph.	"School" - Grammar School "Grammar School" - โรงเรียน โรงเรียน	a grammar-school. (in Gt. Brit.) type of secondary school in which Latin was once the chief subject
3 3	14 165	1-4	For a long time Jennifer has wanted to see the Changing of the Guard. There are always soldiers guarding Buckingham Palace in London. The soldiers belong to different regiments. The regiments change regularly.	"The soldiers belong to different regiments" - ทหาร ทหาร "regiments" - หน่วยงาน หน่วย	regiment n. (C) (army) permanent unit divided into battalions or batteries, commanded by a colonel
3 3	18 216	1-3	In the message Dick said he was in the Dockside Cafe. Jim and Helen left the polytechnic and hurried to the cafe to meet him.	ในข้อความที่ Dick บอกว่า "cafe" - ร้านกาแฟ ที่	cafe n. (in Europe) restaurant; (in Great Britain) tea-shop; small restaurant at which meals (but not alcoholic drinks) may be bought

วันที่ วัน	วัน	หน้า	หน้า	คำอธิบาย	ความหมาย	หมายเหตุ	คำอธิบาย
J 3	20	245	9-11	Dick : I was up a tree and I passed a bucket of <u>cherries</u> down to the manager. I slipped and fell. So here I am with a broken arm.	การขึ้นต้นไม้ (หน้า 245) ผลไม้สีแดง ๆ "cherries" เป็นผลไม้สีแดง ๆ	ผลไม้	cherry n. (tree with) soft, small, round fruit, red, yellow, or black when ripe and with a stone-like seed in the middle;
A 1	FR	1	1-3	This book is about the life of two girls, Kate Morrison and Penny Conway, in London. They live in a small flat. <u>The flat is in the Millers' house.</u>	เรื่องราวเกี่ยวกับชีวิตของสองสาวสาว "flat" คือที่พักอาศัยขนาดเล็ก "flat" คือที่พักอาศัยขนาดเล็ก "flat" คือที่พักอาศัยขนาดเล็ก "flat" คือที่พักอาศัยขนาดเล็ก	ผลไม้	flat n. suite of rooms (living-room, bedroom, kitchen, etc) on one floor of a building as a residence : an old house divided in to ~s; a new block of ~s; (CF U.S.A. apartment)
A 1	FR	1	26-28	On Tuesday and Thursday evenings they usually go to a concert or visit a <u>jazz club.</u>	"concert" ผลไม้สีแดง "jazz" ผลไม้สีแดง	ผลไม้	jazz n. (U) loud, restless music and dancing in syncopated rhythm, of U.S. Negro origin; noisy, grotesque proceedings : fond of ~; (attrib.) ~ music:

หน้า เลข	วันที่	หน้า	บท กวี	คำ แปล	หมายเหตุ	คำ แปล
A 1	17	129	1-2	The other day Kate couldn't sleep so she got up very early to go for a walk. She <u>went up</u> the street towards the park.	"the street" ถนนในซอย "went up" ไปขึ้นรถไปทำงาน ขึ้นรถขึ้นรถ "up" ขึ้นรถ ขึ้นรถขึ้นรถขึ้นรถ ขึ้นรถขึ้นรถ	up adv., prep. to a place of importance; (in England) to London; to Oxford or Cambridge; to a place in or to the north: He has gone up to London for the day. When are you going up to Oxford? He lives up in the Lake District. We're going up to Edinburgh.
A 1	17	129	5-7	A man was climbing over a high wall beside the bank; he had a large bag in his hand. Then she heard something else: a police car was <u>coming down</u> the street.	"the street" ถนนในซอย "coming down" ใต้รถ ขึ้นรถขึ้นรถ ขึ้นรถขึ้นรถ "down" ขึ้นรถขึ้นรถ ขึ้นรถขึ้นรถขึ้นรถ ขึ้นรถขึ้นรถ	down adv. from a more important place (e.g. the capital) to a less important place; from an inland place to the coast, from the university: He went ~ to Brighton (e.g. from London) for the week-end. We're waiting for the ~ train, the train from London.

รหัส บท	บท ที่	บท ที่	บท ที่	คำอธิบาย	ความหมายไทย	ความหมายอังกฤษ	คำอธิบาย
A 2	1	1	3-4	She is full of <u>life</u> and is enjoying herself in London. She sometimes does things because she wants to be different.	"enjoying herself" หมายถึง "life" หมายถึงความมีชีวิตชีวา หมายถึงการมีความสุขสนุกสนาน	life n. (U) activity, liveliness. Interest : The children are full of ~, are active and cheerful. Put more ~ into your work. He was the ~ and soul of the party, was so merry and lively that he caused other to be merry and lively.	มีชีวิตชีวา
A 2	6	51	B2-34	Sally : I'm looking for a dress. Assistant : Yes, madam. What kind of dress ? Sally : Something with short sleeves for <u>everyday wear</u> .	นี่คือคำที่ใช้หมายถึง "everyday wear" หมายถึงเสื้อผ้า "everyday" หมายถึงทุกวัน ในการใช้ประจำวัน	every adj. (attrib. only) happening or used daily : common and familiar : an ~ day occurrence; in his ~ day clothes.	ทุกวัน

หน้า บท	หน้า บท	บท บท	คำ วลี	คำ วลี	คำ วลี	คำ วลี	คำ วลี
A 2	9	76	2-6	Kate : Isn't this sunny weather wonderful ? And it was raining when we left London this morning ! Penny : Don't let's think about London and work. I want to forget that. Kate : I've forgotten all about it already ! Spread those towels out on the sand. I want to <u>get brown</u> .	"Spread those towels out on the sand" ขยายให้ยาวๆ Kate ก็เลยพูดออกมาเลย เพราะว่าพูด สั้นๆ ก็ให้ "get brown" นี่ หมายถึง การทำให้ผิวสีน้ำตาล	get v. become ; pass from one state to another : get wet / tired / excited brown adj.n., colour of toasted, bread or coffee mix with milk :	น้ำเงิน
A 2	11	94	4-7	, Captain Gullot, denied stories of panic on board. "Everybody behaved <u>magnificently</u> ", the captain told the reporters.	"Captain Gullot, denied stories of panic on board" ขยายให้ยาวๆ "magnificently" นี่แหละนี่แหละ การที่ทุกคนประพฤติดีมีวินัยมาก หรือว่า "magnificent" หรือ "เยี่ยมยอด"	magnificent adj. splendid : remarkable; important-looking : a ~ house: his ~ generosity, ~ly adv.	น้ำเงิน

หน้า เลข	ด เลข	หน้า เลข	บท ที่	คำ ศัพท์	คำ อธิบาย	คำ แปล	คำ แปล
A 2	11	96	32-35	Penny :People don't always tell the truth to newspaper reporters. Michael : But Kate <u>exaggerated</u> . Kate : No, I didn't. It was terrible. I don't tell lies.	"I don't tell lies" ขู่หลอก ขู่หลอก "exaggerated" ขู่หลอก ขู่หลอก	exaggerate v. stretch (a description) beyond the truth; make sth. seem larger better, worse, etc. than it really is: You ~ the difficulties. If you always ~, people will no longer believe you. He has an ~d sense of his own importance than he really is.	ขู่หลอก
A 2	13	113	3-6	He refused to listen to her when she explained that it was her lunch time. He was so angry that Penny thought he was going to have a <u>heart attack</u> .	"so angry" ขู่หลอก "heart attack" ขู่หลอก ขู่หลอก	He had a heart attack, a sudden illness with irregular and violent beating of the heart.	ขู่หลอก
A 2	15	134	13-18	He understood that Mr. Astell had been very depressed because he had been out of work for some months. He hoped that Mr. Astell would " <u>pull himself together</u> " and concentrate on his stage career in the future.	"depressed" ขู่หลอก "pull himself together" ขู่หลอก ขู่หลอก ขู่หลอก	pull oneself together, get control of oneself, of one's feelings, etc.	ขู่หลอก

หน้า เลข	บท	หน้า	วันที่	คำพูด	คำแปล	คำอธิบาย	คำ ย่อ
A 2	15	134	24-28	Penny : But why did you do it ? Tony : It was silly, I know. I suppose I thought I could earn some money easily. Penny : Are you completely <u>broke</u> then ? Tony : Nearly. Penny : But you went to Switzerland for a holiday.	"I suppose I thought I could earn some money easily" ฉันน่าจะทำได้ "broke" ไม่มีเงินแล้ว	broke p.t. of break; old p.p. of break : (sl.) stony - ~ , penniless.	ทำใจ
A 2	16	145	4-5	Miss Hall, whose father was <u>Mayor</u> of Fordhamton for many years, will be seen in London.	"Fordhamton" ฟอร์ดแฮมตัน "Mayor" ว่าเป็นนายกเทศมนตรีเมือง	mayor n. head of a municipal corporation of a city or borough.	เก็บใจ
A 2	16	145	1-5	Mr. Robert Cranston, the <u>playwright</u>, told me after the performance that he wanted Miss Hall to take the part of the blind girl in his new play The Tall Man.	"performance" ละคร "play" ละคร "playwright" ละคร เป็นนักแสดงละคร	playwright n. dramatist	เก็บใจ

พหุ A 2	พหุ 17	พหุ 150	พหุ 13-15	คำพูด Kate : But it would have been better if you had taken us by car. The train we went on was packed ? People kept <u>treading</u> on our toes. Penny : And it stopped at every station. It was awful.	คำพูด "packed" พหุ "แพ็ค" ตีตามคำพูด "treading" เป็นคำกริยา เคท เพนนี่ Kate	คำพูด tread v. walk, put the foot or feet down (on) : tread on somebody's toes. Don't tread on the flower beds. She trod lightly so as not to wake the baby.	คำพูด เดิน
A 3	1	2	23-27	Mr. Oakes : And if you don't find rooms, what on earth will you do ? Ruth : Well, we've decided to take a tent so we can camp sometimes. You see, we thought we could <u>hitch-hike</u> . Mr. Oakes : Hitch-hike ! My dear child I certainly don't like to think of you hitch-hiking round Europe.	"round Europe" เป็นคำกริยา ตีตามคำพูด "hitch-hike" เป็นการเดินทาง	hitch-hike v. (colloq.) travel by asking motorists or lorry-drivers for free rides.	เดิน

หน้า เลข	วันที่ บันทึก	วันที่ เขียน	คำวินิจฉัย	คำบรรยายคดี/ข้อ กล่าวหา	คำบรรยายคดี/ข้อ กล่าวหา	คำวินิจฉัย	
A 3	1	12	10-14	Franco : Great ! well, here's my address. You must promise to look me up if you come. We can easily put you up too, if you have nowhere to stay. There are usually a couple of spare beds, as my flatmates often go away and actually, visitors seem to <u>turn up</u> all the time, and at all times !	"visitors" ส่วนนี้ให้รวมไว้ "turn up" ให้รวมอยู่ด้วย	turn up v. make one's appearance; arrive : He promised to come, but hasn't ~ed up yet. My typist hasn't ~ed up this morning - I hope she isn't ill.	ไม่มี

หน้า เลข	หน้า เลข	หน้า เลข	คำอธิบาย	ความหมายในบริบท	หมายเหตุจากพจนานุกรม	หมายเหตุ	
A 3	1	12	21-22	Franco : Look, I can't remember my phone number but look it up in the telephone directory. Under "Traversi, P" - he's the <u>landlord</u> .	"phone number" และ "look up" ที่รวมกันไว้ "directory" เป็นคำที่ใช้รวมกับบุคคลตามนามสกุลหรือชื่อ "as my flat-mates often go away" ซึ่งถูกใช้รวมกัน และ "under" "Traversi, P" ที่รวมกันไว้ "landlord" นี้จะเป็นบุคคลที่เป็นเจ้าของที่พัก	directory n. list of names (and usu. addresses) in A B C order : a telephone ~. landlord n. (a) person from whom another rents land or building(s) (b) keeper of an inn, a public house, a boarding-house or lodging-house.	ฟังดู ฟังดู
A 3	1	12	25	Franco : And I hope you can put up with a crowd of noisy Italian !	"noisy Italians" นึกได้เพิ่ม ถ้า "put up with" นี้จะเป็นอาการที่เจ้าของที่พักไม่สบายใจจากการที่เจ้าของที่พักไม่สบายใจ	put up with, endure without protest; bear patiently : There are many inconveniences that have to be put up with when you are camping.	ไม่ฟังดู

พจนานุกรม	บทที่	หน้า	บรรทัด	คำศัพท์ภาษาไทย	คำอธิบายภาษาไทย	คำอธิบายอังกฤษ	
A 3	2	17	1-3	This girl is almost without shelter. She may not realize it, but she's more <u>exposed</u> to the world than she's ever likely to be again. And it isn't because she's a girl it could be a boy. It could be you.	"without shelter" ไร้ที่กำบัง หมายความว่า "exposed to" ไร้ที่ คุ้มกันหรือกำบัง "ไร้ที่กำบัง"	expose v., ~ (to) uncover; leave uncovered or unprotected : ~ one's body to the sunlight; ~ soldiers to unnecessary risks/to the enemy's gunfire; ~ d to the weather; ~ a newborn child, leave it in the open, to die of cold or hunger (as was done in ancient Sparta) : ~ oneself to danger; be ~ d to ridicule.	ไร้ที่กำบัง
A 3	2	17	5-9	When we say someone "lives a sheltered life" we don't only mean that their house is comfortable. We mean that they're protected from too many worries and troubles, that live in a settled home, probably surrounded by friends and family, and that they don't have to cope with the difficulties the world is full of alone.	"difficulties" ความเป็นความ ง่าย ง่าย	cope v. (using with) manage successfully; be equal to : ~ with difficulties.	ไร้ที่กำบัง

พินัย เลข	หน้า เลข	วันที่	คำหรือวลี	คำหรือวลี	คำหรือวลี	คำหรือวลี
A 3	2	17	Certainly no-one would say that this girl was leading a sheltered life; she's leaving home to earn her living in a strange city and live by herself in a <u>bed-sitter</u> .	"live" ที่แปลว่า "live" "sitter" ที่แปลว่า "sitter"	bed-sitter n. (colloq. for) bed-sitting-room, room used (e.g. by students, single person away from home for both living in and sleep in.	เตียงนอน
A 3	2	22	Gloria :and stained the cloth I suppose. What a nuisance. I'll have to wash it again ! George, you're so clumsy. You're always spilling things, dropping things, <u>tripping over</u> and	"clumsy", "spilling things" "tripping over" ที่แปลว่า "tripping over" "tripping over" ที่แปลว่า "tripping over"	trip v. (with over) strumble or cause to strumble, make a false step; (fig) (cause to) make a mistake, be inconsistent, inaccurate, indiscreet, etc. He tripped over the root of a tree.	เตียงนอน
A 3	2	22	George : Hey, what's got into you today ? I don't consider myself clumsy. I sometimes spill things but I'm not always spilling things. Anyway, what about you ? You're constantly complaining about me these days and <u>nagging me too</u> and oh blast !	"complaining" ที่แปลว่า "complaining" "nagging" ที่แปลว่า "nagging" "nagging" ที่แปลว่า "nagging"	nag v. find fault with continuously; worry or annoy by scolding : she nagged (at) him all day long.	เตียงนอน

พจนานุกรม	หน่วย	หน้า	บทที่	คำศัพท์	คำแปล	คำอธิบาย	คำอธิบาย
A 3	3	35	9-13	Now I get rather depressed about my future. I have no qualifications and I didn't go to university. Unfortunately I can't afford the time or money to study. But I keep going and I try to count my many blessings	"I get rather depressed about my future" หมายความว่า "But I keep going" หมายความว่า "count my many blessings" หมายความว่า "I try to count my many blessings" หมายความว่า "I try to count my many blessings"	count v. consider (sth. or sb.) to be : I ~ myself fortunate in being here I ~ it a great honour to serve you. blessing n. sth. that one is glad of : sth. that brings comfort or happiness : What a ~ it is you didn't travel on that airliner that crashed yesterday. self-made adj. having succeeded by one's own efforts, esp. after beginning life without money, education, or influence. put one's foot down (colloq.) object, protest, be firm.	คำนาม
A 3	3	36	1-7	Mr. Everton : Mine is the story of the self made man. I left school at the age of sixteen and went straight to work. I wanted to go to university and study English literature but my parents didn't let me. My father really put his foot down.	"I left school at the age of sixteen and went straight to work" หมายความว่า "self made" หมายความว่า "I wanted to go to university and study English literature but my parents didn't let me" หมายความว่า "My father really put his foot down"	self-made adj. having succeeded by one's own efforts, esp. after beginning life without money, education, or influence. put one's foot down (colloq.) object, protest, be firm.	คำนาม

พหุ บท	บท ที่	บท ที่	คำ ที่	คำ ที่	คำ ที่	คำ ที่	คำ ที่
A 3	4	49	10-13	While we're still children most of us live at home with our parents, more or less peacefully, but as we become teenagers, things change, and we begin to grow apart from our parents. We're a new <u>generation</u> that's almost ready to be independent, to leave the home where we grew up and make a new home of our own.	"we" ชั่วคราว "generation" ชั่วคราว "teenagers" ชั่วคราว "generation" ชั่วคราว	generation n. (C) all persons born about the same time and, therefore, of about the same age : the present (past, coming) generation; the rising generation, the young generation	generation
A 3	4	50	8-10	It's very frustrating to live at home sometimes. Parents can be very <u>fussy</u> about untidiness and late nights, criticising friends and complaining that you're noisy, dirty and unreliable.	"frustrating" sec "untidiness and late nights" ชั่วคราว "fussy" ชั่วคราว	fussy adj. full of, showing, nervous excitement; worrying about little things: be too fussy about one's clothes.	fussy
A 3	5	54	2-3	Jan and Ruth are waiting for a lift from Calais to Paris. They're waiting at the start of the <u>motorway</u> .	"Jan and Ruth are waiting for a lift" ชั่วคราว "motorway" ชั่วคราว	motorway n. road designed and built especially for fast traffic, usually with dual carriageways and going over or under other roads.	motorway

วันที่	วัน	หน้า	บทสนทนา	คำอธิบาย	การแปลภาษาไทย	หมายเหตุ
A 3	5	54	3-8 Ruth : Yes-but the other road wind terribly and it would've taken us ages to get to Paris. Jan : Hmm-even so, it would have been quicker in the long run. Cars don't seem to want to stop on this road.	"ages" ME "it would have been quicker" ช้ามาก "in the long run" ในระยะยาว เร็ว	In the long run, ultimately : It pays in the long run to buy goods of high quality.	ในที่สุด
A 3	6	67	10-20 Monique : Then tomorrow evening maybe we can take the girls somewhere for a bite to eat. Ruth : Monique, you're being terribly kind. We know you're both busy so please don't put yourselves out for us.	"we can take the girls somewhere for a bite to eat" ME "we know you're both busy" ช้ามาก "put yourselves out" หนัก	put out v. inconvenience : Would it put you out to lend me £ 5 until Friday ? He was very much put out by the late arrival of his guests.	เสีย

พจนานุกรม	unit	หน้า	วันที่	คำอธิบาย	พจนานุกรม	คำอธิบายพจนานุกรม	คำอธิบาย
A 3	6	67	21-22	Monique : That's very considerate of you Ruth. Really, we're very easy going people. Our visitors have to take us as they find us.	"considerate" ง่าย "easy going people" ง่าย ๆ "take us as they find us" ง่าย ๆ ง่าย ๆ	You must take us as you find us, not expect exceptional treatment, consideration, etc., from us.	ง่าย ๆ
A 3	6	74	5-13	I certainly wish I had travelled more when I was younger before settling down and getting married : This sometimes strikes me as I commute into London, get stuck in traffic jams, breathe polluted air and so on. Then I wonder why on earth I live this way and if it's worth it !	"into London" ง่าย ๆ "commute" ง่าย ๆ	commute v. travel regularly, e.g. by train or car, between one's work in a town and one's home in the country or suburbs.	ง่าย ๆ

หน้า เลข	บท ที่	หน้า ที่	คำอธิบาย	ภาษา ต้นฉบับ	ภาษา แปลไทย
A 3	6	74	16-20	Mr. Everton : It would depend largely on my financial situation-but providing I had enough money, and on condition that I could take my wife and family with me, I'd follow the sun, go on a luxury <u>cruise</u>-something like that ! But that's one of the disadvantages of being in the business world-you can't just take <u>off</u> like that !	"follow the sun"-หมายถึงการเดินทาง "cruise" หมายถึงการเดินทาง "I wish I could retire for a couple of years-in the middle of my career- so that I could enjoy retirement before I'm too old" หมายถึงฉันอยากเกษียณก่อนที่ฉันจะแก่เกินไป "take off" หมายถึง การลาอย่างกะทันหัน cruise v. sail about, either for pleasure, or in war, looking for enemy ships. take off v. make a start in jumping; (of an aircraft, sb. in an aircraft) leave the ground and go up into the air. The big plane took off easily.

หน้า เลข	บท ที่	หน้า เลข	บท ที่	คำ ศัพท์	คำ แปล	คำ อธิบาย	คำ แปล
A 3	6	73	14-19	The grass is always greener on the other side of the fence Most of us tend to do a lot of wishful thinking. Even if we seem to have everything, we wish we had more than we actually have. Perhaps this has always been a human fault. And anyway, if we had everything we wanted, wouldn't life be boring !	"we wish we had more than we actually have" ที่จริงแล้ว หญ้าที่ "the grass is always greener on the other side of the fence" ที่จริงแล้ว การที่คนเราอยากได้ทุกอย่าง	—	—
A 3	7	84	16-17	Sitting here in my cosy modern flat, I often think of my childhood.	"modern" ที่จริงแล้ว "cosy" ที่จริงแล้ว	cosy adj. warm and comfortable : a cosy little room.	ไม่
A 3	7	85	2-4	On cold winter mornings I remember we would leap out of bed to the bathroom, where we'd splash our faces with cold water and throw on our clothes as quickly as possible.	"splash our faces" ใช้น้ำ "throw on our clothes" ที่จริงแล้ว การที่คนเราอยากได้ทุกอย่าง	leap v. jump (jump is the ordinary word; leap is used in liter. and rhet. style)	ไม่

หน้า บท	หน้า บท	วันที่	คำพูด	คำพูดภาษาไทย	คำพูดอังกฤษ
A 3	7	85	5-6	Mother would always prepare hot porridge for breakfast which we used to devour greedily before dashing out, more often than not, into the dense winter fog.	"Breakfast" เฒ่า "devour greedily" กินอย่างโลภมาก "porridge" โจ๊ก porridge n. (U) soft food made by boiling oatmeal in water or milk : a bowl (plate) of ~.
A 3	7	88	3-5	Sue : I can't believe you're here ! I'll go and make up the spare bed-you must be done in after your journey. Then we'll have a bite to eat	—
A 3	7	88	8-11	Sue : Now what would you like to do ? we can.... Anne : I don't want you to put off anything you've already arranged. After all, I have turned up out of the blue and anyway Sue, you know you can treat me like one of the family.	appear (come) out of the blue. unexpectedly ฉัน

หน้า เลข	วันที่ พ.ศ.	บท สนทนา	คำ อธิบาย	คำ แปล	คำ อธิบาย	คำ แปล
A 3	8 93	8-10	Ruth : Goodness Mike. We're not used to eating such <u>exotic</u> food ! But anyway, I'll start with snails. Jan : And I'll try frogs' legs.	"I'm not used to" <u>exotic</u> food "exotic" <u>exotic</u> food	exotic adj. foreign or unusual in style; strange, striking or pleasing because colourful, unusual : ~ birds.	ไม๊
A 3	8 94	20-24	After the meal Mike : Waiter-the bill please ! Ruth : Mike, please let's go Dutch. Mike : Come on Ruth ! We'll split the bill next time-but this time, it's on us. Jan : Well; thank you both very much	"split the bill" <u>split the bill</u> "go Dutch" <u>go Dutch</u> split the bill	go Dutch (with sb.) , share expenses.	ไม๊
A 3	8 98	5-6	(At a restaurant) A : What do you recommend ? B : I recommend the <u>chef's</u> speciality.	"restaurant", "recommend" <u>use</u> "speciality" <u>speciality</u> "chef" <u>chef</u>	chef n. head male cook (in a hotel, restaurant, etc)	ไม๊

พินิจ บันทึก	วันที่ บันทึก	บันทึก	คำสัมภาษณ์	การแปลภาษาท้องถิ่น	คำอธิบาย
A 3	8 96	8-9	A : What would you like to drink ? A : I'll have <u>dry white wine</u> .	"drink" หมายความว่า "dry white wine" นั่นคือ	wine n. alcoholic drink made from the fermented juice of grapes: ไวน์
A 3	8 99	1-2	A group of people from different walks of life are being interviewed about what role work plays in their lives.	"what role work plays in their lives" หมายความว่า "walks of life" นั่นคือ	walk of life, calling, profession, occupation : persons in the humbler walks of life. วิถี
A 3	8 99	5-13	Interviewer: ...What does your work mean to you ? Mr. Fisher : I regard it as a means to an end. Basically I'm a <u>family man</u> , and as long as I have a job which enables me to earn enough money to live well, I'm happy. I find a comfortable life compensates for the fact that I have a routine life and three weeks holiday per year.	"family" หมายความว่า "family man" นั่นคือ	a family man, one who is fond of home life with his family : ไวน์

พจนานุกรม	บทกวี	บทกวี	คำศัพท์	คำอธิบาย	คำอธิบาย	คำอธิบาย	
A 3	9	107	4-5	Jack : Have you got anything ? Rucksacks packed ? Passports, student cards.... Ruth : Oh goodness where's my passport ?	"packed" บรรจุใส่กระเป๋า "rucksacks" กระเป๋าเป้ "sack" ถุง	rucksack n. (C) canvas bag strapped on the back, used by people on a walking holiday , etc.	กระเป๋าเป้
A 3	9	115	24-26	Reporter : So you haven't any girlfriends ? Sheila : Only a few. I prefer to have one or two girlfriends I can trust, rather than having a lot of superficial friendship.	superficial adj. 1. of or on the surface only : a ~ wound ; ~ area 2. not thorough or profound a ~ book; have only a ~ knowledge of a subject; a ~ mind.	ผิวเผิน	ผิวเผิน
A 3	9	116	15-17	Mr. Brooks : ...I see too many lonely people around. A lot of us get so involved with material values, family problem, "keeping up with the Jones", etc. that we forget the real meaning of friendship.	"that we forget the real meaning of friendship" จำแนก "keeping up with the Jones" ไว้ใจกันมากเกินไป -friendship-	เพื่อน	เพื่อน

หน้า เลข	หน้า ที่	วันที่ บันทึก	หัวข้อ	คำบรรยาย	คำแปล/คำอธิบาย	หมายเหตุ
A 3	9	117	3-6	Reporter : You must have a full life. Mr. Brooks : We certainly do. And as I say, our friends give us a lot of pleasure. After all, friends should not be people with whom you <u>kill</u> <u>time</u> . Real friendship in my opinion, is a "spiritually developing" experience.	"our friends give us a lot of pleasure" เพื่อนๆให้เรารู้สึก "pleasure" มีความสุขใจ "kill time" การใช้เวลา "time" เวลา "pleasure" ความสุข	kill time, find ways of passing the time without being bored, for example when compelled to wait for somebody/ something.
A 3	10	121	1-2	Anne has put on weight and she is on a " <u>crash</u> <u>diet</u> " Sue is trying to tempt her to eat some chocolate cake.	"diet" เพื่อนๆให้เรารู้สึก "crash diet" เป็นการลดน้ำหนัก "crash diet" การลดน้ำหนักอย่างรวดเร็ว	—
A 3	10	127	8-9	A cup of <u>herb</u> tea (<u>camomile</u> or <u>mint</u>) or hot milk, with a spoonful of honey, should help, you to relax. If you can't sleep, don't <u>toss</u> <u>and turn</u> . Get up and do something active or read.	"herb" เพื่อนๆให้เรารู้สึก "herb" เป็นพืชที่ใช้ทำยาสมุนไพร "toss and turn" การนอนไม่หลับ "mint" 薄荷	herb n. low-growing, soft-stemmed plant which dies down after flowering : plant of this kind whose leaves or seeds, because of their scent or flavour, are used in medicine or for flavouring food e.g. sage, mint, dill.

พจนานุกรม	ศัพท์	บริบท	คำจำกัดความ	ความหมายภาษาไทย	หมายเหตุ
			เครื่องสำอางค์, ส่วนผสมสำหรับทำ "cosmaller" และ "mint" ซึ่งเป็น ส่วนผสมสำหรับเครื่องสำอางค์ที่มีกลิ่นหอม	camomile n. sweet-smelling plant with daisy-like flowers; (U) the dried flowers and leaves used in medicine as a tonic. mint n. (U) (sorts of) plant whose leaves are used for flavoring (e.g. in drinks and in chewing-gum) and in making a sauce; ~ sauce, dressed-up ~ leaves, in vinegar and sugar, as eaten with lamb.	เก๋มคัลไมล์ มินท์
			"If you can't sleep" ห้ามนอน ให้หลับ "toos and turn" นี่เป็นคำพูดที่พูดกันบ่อยๆ	toos v. (cause to) move restlessly from side to side or up and down : The ship (was) toosed about on the stormy sea. The sick child toosed about in its sleep all night. The branches were toosing in the wind.	โท๊ส

หน้า ฉบับ	บท ที่	หน้า	ย่อ หน้า	คำ อธิบาย	คำ แปล	คำ แปล	คำ แปล
				Joe : Oh yes-I didn't make it up. I agree, it's very strange. Anne : You know when I was in Italy I couldn't get over how superstitious most people were. A lot of Italian people go regularly to fortune tellers and have their palms and coffee cups read. It's amazing Perhaps there is something in it !	นี่มันเรื่อง "ผี" และ "การลวงตา" ทีเดียว	resulting from, superstition ; believed in ~ s :	
A 3	12	155	1-2	Peter : What a lot of nonsense Joe ! I know a lot of people born under the same sign, and they are completely different from each other. It's a lot of rubbish !	"What a lot of nonsense" คือ แปลว่า "rubbish" หรือ " nonsense" นี่มันเรื่อง "ผี" ทีเดียว	rubbish n. (U) nonsense ; worthless idea : this book is all ~.	นี่มันเรื่อง "ผี" ทีเดียว

หน้า เลข	หน้า เลข	หน้า เลข	คำศัพท์ภาษา อังกฤษ	คำแปลภาษาไทย	คำแปลภาษาไทย	คำแปลภาษาไทย	
A 3	12	159	2-5	In England we have non-smoking and smoking compartments on trains and in most cinemas certain areas are reserved for smokers. You can sit in a "smokers" area if you prefer to smoke or a "non-smokers" area if you prefer not to.	"train" และ "area" ที่ "compartments" แบ่งเป็นบริเวณ เพื่อผู้สูบบุหรี่	compartment n. one of several separate divisions of a structure, esp. of a railway carriage or coach : The first-class ~ s are in front.	ตู้รถไฟ
A 3	13	164	7-13	Aldo : Come on Jan ! It won't do you any harm in fact it'll do you good to put on a little more weight. Italians like plump women ! Jan : Well if I eat much more I won't be plump I'll be fat ! But if you insist I'll have just a tiny helping. Ruth : You'll soon have to make more room for us to sit down ! I'll have a little more too please !	"it'll do you good to put on a little more weight" และ "I'll be fat" ที่ส่วนที่เกี่ยวกับ "plump" ผู้พูดทั้งสองฝ่ายกำลังคุยกันเรื่องน้ำหนักตัว	plump adj. (esp. of an animal, a person, parts of the body) rounded; fat in a pleasant-looking way : a baby with ~ cheeks.	ตู้รถไฟ
					"eat" และ "insist" คำว่า "helping" ผู้พูดทั้งสองฝ่ายกำลังคุยกันเรื่องอาหาร	helping n. (esp.) portion of food served at a meal : three helpings of pie ; a generous helping of poking.	ตู้รถไฟ

หน้า A 3	ด 13	หน้า 164	บท 13-15	คำ Franco	คำ Franco	คำ Franco	คำ Franco
A 3	13	164	13-15	Franco : Yes do. I'm glad you appreciate my cooking. Jan : It's excellent. How did you make this sauce ? Franco : I made up the <u>recipe</u> it's a mixture of different things.	"it's a mixture of different things" ใช้ "cooking" แทน "recipe" "recipe" ใช้เป็น "ส่วนผสม" แทน "mixture"	recipe n. (C) directions for preparing (a cake, a dish of food, a medical remedy) : a ~ for a fruit cake.	คำนี้
A 3	13	165	12-13	Ruth : And yet we still had problems with those two boys.... Franco : Of course-there are still a lot of men who think foreign girls are "easy" Jan : Maybe that's partly our fault. So many girls come out here on holiday just to "have a good time" that it spoils our reputation and the men think all foreign girls are the same.	"many girls come out here on holiday just to 'have a good time' that it spoils our reputation" แทน "reputation" "easy" ใช้แทน "men who think foreign girls are the same"	persons who are easy to get on with, people who are informal, not stiff ;	คำนี้

หน้า เลข	หน้า เลข	หน้า เลข	หน้า เลข	คำ วลี ไทย	คำ แปล ไทย	คำ แปล ไทย
A 3	13	170	5-8	I like to think of a woman as being completely feminine, always looking attractive, and able to <u>run</u> a home and look after children-that's how a real woman finds happiness.	"a home" บ้าน บ้าน บ้าน "run" บ้าน บ้าน บ้าน	run v. organize ; manage; came to be in operation : run a business (a theatre, a bus company) ; run extra trains during the rush hours. Who runs his house for him now that his wife has divorced him?
A 3	13	174	15-17	The other day I was walking through Rome and I nearly had all my money stolen. My handbag was <u>undone</u> and thank goodness Jan noticed and told me to <u>do it up</u> quickly. One has to be careful here.	"all my money stolen" บ้าน	

พจนานุกรม	บทกวี	บทกวี	คำอธิบาย	คำแปลภาษาไทย	คำแปลอังกฤษ		
A 3	13	174	23-25	We're <u>doing up</u> our room and helping them to do up the living room. It's such an old place it's falling to pieces. There's paint all over the place-You can imagine we make rather a <u>mess</u>.	"old place" และ "paint" ฝุ่นสกปรก แปลไทยว่า "doing up" ฝุ่นมาก, การปรับปรุง There's paint all over the place ฝุ่นสกปรกทั่ว "mess" ฝุ่นสกปรก "mess" ฝุ่นสกปรก	do up v. restore, repair, renovate : The house needs to be done up (needs doing up) . (i.e. repaired, restored, etc.) mess n. (with indef-art, but rarely pl.) state of confusion, dirt, or disorder : The women cleaned up the ~ before they left. Who's going to clear up the ~ made by the cat?	ฟื้นฟู
A 3	14	177-178	14, 1-3	Jan : Yes, and he's bringing a friend. Now, we've got lots of things to do before the boys come back. First, the punch-have you chopped all the fruit ?	"fruit" ฝุ่นสกปรก "punch" ฝุ่นสกปรก	punch n. (tree with) juicy, round fruit with delicate yellowish-red skin and a rough stone-like seed :	ฟื้นฟู

หน้า เลข	หน้า เลข	หน้า เลข	หน้า เลข	หน้า เลข	หน้า เลข	หน้า เลข
A 3	15	192	5-8			
A 3	15	192	10-13			

Ruth : Nearly all of it, but I can't find the peaches. Are you sure you remembered to buy them ?

Personally I get really tired of the commercial pressure put on people to get them to buy things because it's "in fashion". Don't you realize Candy, that you're a victim of the consumer society ?

Lynn : I prefer to feel comfortable, rather than look glamorous. In fact I almost live in trousers. As long as I'm clean and my clothes are clean, I really don't bother too much about how I look if my friends don't take me as I am, they aren't real friends, are they ?

"tired of the commercial pressure" was "victim" of commercial pressure
"put on" is "victim"
"glamorous" is "glamorous" and "glamorous" is "glamorous"

"I prefer to feel comfortable, rather than" is "glamorous" rather than "glamorous" is "glamorous"

glamour n. (U) charm or enchantment ; power of beauty or romance to move the feelings : glamorous adj. full of glamour : glamorous film stars.

หน้า

หน้า บท	หน้า	บรรทัด	คำอธิบาย	บทสนทนา	คำอธิบาย
A 3	15	197	4-8 Jane : Perhaps she's at the office ? You : Yes, she may be at the office. Oh no, she can't be, because it's Sunday ! Jane : She could be at Jimmy's place. You : Yes, she might be there. Let's go and see	"Oh no, she can't be (at the office), because it's Sunday!" "place" "she might be there"	place n. building or area of land used for some particular purpose that is specified : a place of worship, a church, etc ; go with v. match ; be fitting or suitable with : These new curtains don't go well with your Persian rug. I want a hat to go with this dress.
A 3	15	198	14-15 Gloria : What about this plain suit George ? It'll go with everything.	"this plain suit" "go with"	

รหัส รหัส	Unit	หน้า	Unit	คำอธิบาย	การอ่านออกเสียง	การถอดเสียง (phonetic)	คำอธิบาย
A 3	15	199	4-6	George : I can't get into the trousers Gloria. They're too tight. Gloria : What a pity ! Even though the checked suit fits you like a glove I think this one suits you better. The plain one would be much more practical darling.	"The plain one" ฟร่ามมฺไทวีน "practical" ปฺรอสฺทึคฺคอสฺมอส gear"เวท	practical adj. useful ; doing well what it is intended to do : Your invention is ingenious, but not very practical.	lāhānu
A 3	16	214	3-6	There were other differences, of course, and in the end I realized that you have to be tolerant with people and before criticizing them, you must take all sorts of differences into consideration-religion, social and cultural differences, education, etc.	"differences" นอส "with" people" ฟร่ามมฺไทวีน "tolerant" ปฺรอสฺทึคฺคอสฺมอส lāhānu	tolerate (v.) 1. allow or endure without protest : I won't ~ your impudence (your doing that) 2. endure the society of : How can you ~ that rude fellow? tolerant adj having or showing tolerance : He is not very tolerant of criticism (contradiction) , does not endure it easily.	lāhānu

หน้า เลข	วันที่	วัน	เดือน	หัวข้อ	ภาษาถิ่น	คำอธิบาย	หมายเหตุ
A 3	17	227	9-14	Inge : Did you meet many Athenians ? Jan : None ! That is, everyone we met came from a village or an island. Ruth : While we met some charming people there, we get so tired of being pushed and <u>booted</u> at. I think one should get out of Athens in the summer.	"one should get out of Athens in the summer" <u>shun</u> "booted at" <u>shun</u>	hoot (n) (2) sound made by a motor-car horn, steam whistle, foghorn, etc. (3) shout or cry expressing disapproval or scorn : v.l. make a ~ or ~s : the crowd ~ed and jeered at the speaker. 2. make ~s at, drive away by doing this: ~ an actor, ~ a speaker down (off, away)	1871
A 3	18	239	8-11	Jan :How much money have you got by the way ? Ruth : About eight hundred <u>drachmas</u> in paper money and two hundred drachmas in coins.	<u>drachmas</u> n. ancient Greek silver coin ; modern Greek unit of currency.	drachma n. ancient Greek silver coin ; modern Greek unit of currency.	1872

หน้า เลข	Unit	หน้า เลข	Unit	คำ ศัพท์	คำ แปล	คำ อธิบาย	คำ แปล
A 3	18	239- 240	14, 1-2	Ruth : Oh Jan look at that necklace. It's gorgeous. Jan : So's the price ! Remember, Alexis told us we should try to bargain in the market. Assistant: You English girls ? You want rugs carpets ? Special-price for pretty English girls. Ruth : I wish they wouldn't do that. It really puts you off going into the shop. Here's another shop anyway with even nicer rugs.	"we should try to bargain in the market" ʔa-saen-tha-wa "gorgeous" ʔe-saen-tha-wa "Here's another shop anyway with even nicer rugs" ʔa-saen thi-wa "puts you off" ʔi-wa saen-tha-wa-tha-wa-tha-wa	gorgeous adj. richly coloured; magnificent : a ~ sunset. put off v. turn aside from an aim or purpose ; hinder or dissuade : put a person off his quest, (e.g. at golf) cause him to play badly by taking his attention from what he is doing. The mere smell of the garlic put him off his supper. caused him not to want it.	คำ แปล
A 3	18	240	8-11				คำ แปล

หน้า เลข	บท ที่	หน้า เลข	วันที่	คำอธิบาย	คำอธิบายเพิ่มเติม	หมายเหตุ	
A 3	18	241	7-9	Ruth : Well, there's always next summer. Though I think we'll want to revisit the friend we've made this summer. It only we didn't have to work and study.... Jan : We'd be bored <u>stiff</u> ! Enough <u>philosophizing</u> for now. Look at those super cushion covers over there ! Excuse me....	"bored" ฝึกลูกไม้=stiff ฝึกลูกไม้=ฝึกลูกไม้ bored "Look at those super cushion covers over there." ฝึกลูกไม้ ฝึกลูกไม้ "philosophizing" ฝึกลูกไม้ ฝึกลูกไม้/ฝึกลูก ฝึกลูกไม้	stiff adj. (collar, pencil, only) to the point of exhaustion : It bored me stiff, bored me very much. She was scared stiff, very badly scared. philosophize v. think or argue like a philosopher ; discuss, speculate about, a theory in philosophy.	ฝึกลูกไม้
A 3	18	246	20	Many people feel it is healthy to be open about your feelings and not bottle up emotions, but others believe in self-discipline.	"be open about your feelings" ฝึกลูกไม้ "bottle up" ฝึกลูกไม้ ฝึกลูกไม้ (open)	bottle up (fig.) hold in, keep under control (e.g. anger.)	ฝึกลูกไม้

หน้า เลข	หน้า เลข	หน้า เลข	หน้า เลข	คำศัพท์	คำแปล	คำอธิบาย	คำอธิบาย
A 3	18	247	4-8	I was angry with my friend ; I told my <u>wrath</u>. my wrath did end. I was angry with my <u>foe</u> ; I told it not, my wrath did grow. (William Blake)	"I was angry with my friend" ความโกรธของฉัน ความโกรธของฉัน (anger) not for my wrath with my friend (friend)	wrath n. (U) (liter.) great anger ; indignation. foe n. (poet.) enemy.	โกรธ โกรธ
A 3	18	247	9-11	Happiness : a good bank account, a good cook, and a good <u>digestion</u>. (Jean-Jacques Rousseau)	"Happiness" ความสุข "digestion" การย่อยอาหาร ความสุข	digestion n. (U) digesting : food that is <u>easy</u> (difficult) of ~ ; (often used with indig., art. and an adj.) power of digesting food : to have a poor (good) ~ digest v. (of food) change, be changed, in the stomach and bowels, so that it can be used in the body : some foods ~ (are ~ ed) are easily than others.	ย่อย ย่อย

พจนานุกรม	หน้า	บท	คำอธิบาย	ความหมายภาษาไทย	คำอธิบาย		
A 3	18	247	12-16	Happiness is found in the use of the intellect, an occupation characterized by self-sufficiency, energy and a <u>capacity</u> for rest.... (Aristotle)	"happiness" ความสุข "capacity" ความสามารถ ความสุข	capacity n. (U) (and with indef. art.) ability to hold, contain, get hold of, learn (things, qualities, ideas, etc.): The hall has a seating ~ of 500, has seats for 500 people. The theatre was filled-to~, was quite full. Some persons have more ~ for happiness (a greater power of experiencing happiness) than others.	1881/18

ภาคผนวก ก

คำหรือข้อความที่ไม่จำเป็นสำหรับผู้เรียน

คำหรือข้อความที่ไม่จำเป็นสำหรับผู้เรียน

หนังสือ	บทที่	หน้า	บรรทัดที่	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
J 2	1	8	13-14	Look at picture 7. Ask and answer: (b) How many boxes of apples are there on the floor ? Two Practise with : boxes of apples boxes of <u>pears</u>	pear n. (C) (tree with) sweet, juicy fruit, usu. tapering towards the stalk, as shown here.
J 2	4	41	15	(ภาพ) Weather forecasters at the Meteorological office, Bracknell, England.	forecast v. say in advance what is likely to happen n. statement that ~s sth. : inaccurate weather ~s.

หนังสือ	บท	หน้า	บรรทัด	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
J 2	6	62	10	(บท) A boom man in his scooter boat <u>rounding</u> <u>up</u> logs, Port Alberni, Canada.	boom n. heavy chain, mass of floating logs, etc., held in position across a river or harbour entrance (e.g. as a defence in time of war, or to prevent logs from floating away) round sb. or sth. up, drive, bring, or collect together : The cowboy~ed up the cattle.

หนังสือ	บทที่	หน้า	บรรทัด	คำหรือวลี	ความหมายจากพจนานุกรม
J 2	8	83	1-8	Tell the class: Pat usually visits his sister every week. Mike sometimes stays in the camp at the weekend. Use this information : Always Mike stays in the camp on <u>weekdays</u> checks the food	weekday n. any day except Sunday : I'm always busy on ~ - days. (attrib.) Are there any ~ - day services in the church ?
J 2	11	116	20	(ภาพ) A view of southern <u>hemisphere</u> from space.	hemisphere n. half a sphere; half the earth: the Northern (Southern) ~, north (south) of the equator; the Eastern ~, Europe, Asia, Africa, and Australia.

หนังสือ	บท	หน้า	บรรทัด	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
J 2	15	161	5	(ภาพ) A <u>stockyard</u> in Alberta, Canada.	stockyard n. enclosure where cattle are kept temporarily (e.g. at a market, or before being slaughtered).
J 2	17	181	11	(ภาพ) Sheep <u>shearing</u> in <u>unison</u> at Sydney Sheep Show, Australia.	shear v. cut the wool off (a sheep) with shears : They will be <u>shearing</u> (the sheep) next week. shears n. pl. (also pair of <u>shears</u>) large cutting instrument shaped like scissors, used for shearing sheep, cutting cloth, etc. unison n. (U) concord or agreement: sing in <u>unison</u> ; all singing the same notes, not harmonizing; act in <u>unison</u> (with others).
J 2	18	194	1-3	<u>Martians</u> . A student pretends to be a Martian visiting Earth. He or she asks an Earthman or woman (another student) what different objects are.	martian n. (inhabitant) of the planet Mars.

หนังสือ	บท	หน้า	บรรทัด	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
J 2	22	259	6	(ภาพ) Hong kong's first ferro-cement fishing boat.	ferro-concrete n. (U) concrete with an iron or steel framework or bars inside it, reinforced concrete.
J 2	22	260	6	Complete the following sentences Teddy has <u>cornflakes</u> for breakfast..... (once a week)	—
J 3	1	8	1-9	Look at picture 3-6 Ask and answer : Where does John work ? He works in Bolt's Car Factory. What does he do in the factory ? He puts wheels on the cars. Practise with Heather, Mary and Jone, Rubin and Lucy. <u>Luton-Symphony Orchestra</u>	Orchestra n. band of persons playing musical instruments (including stringed instruments) together; a dance~; a symphony~. (Cf. brass band.) symphony n. (C) elaborate musical composition in (usu.) three or four parts (called movements) for (usu. a large) orchestra.

หนังสือ	บทที่	หน้า	บรรทัด	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
J 3	1	9	18	Ask and answer : (a) Is the hat on the left as big as the hat on the right ? No, it isn't. It's smaller. Practise with : hat spoon pair of <u>tights</u>	tights n. pl. skin-tight garment covering the legs and body, worn by women, acrobats, ballet dancers, etc.
J 3	2	23	4	(งาน) <u>Drag</u> racing is a favorite sport in the USA.	drag n. (old use) heavy four-wheeled coach pulled by four horses.

หนังสือ	บทที่	หน้า	บรรทัด	คำหรือวลีความ	ความหมายจากพจนานุกรม
J 3	4	49	7	(ภาพ) <u>Fish and chips</u> are popular for Saturday lunch in Britain.	chip n. thin slice cut from an apple, a potato, etc. : fish and ~s, fish and potato ~s' fried.
J 3	4	54	4-5	(ภาพ) Food specialties from southern France are <u>galantine</u> of duck (upper right), cream cake, and boned leg of lamb.	galantine n. white meat, boned, spiced, cooked in the form of a roll, and served cold.

หนังสือ	บทที่	หน้า	บรรทัด	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
J 3	5	60	17-25	Ask and answer : Have you ever been to a <u>circus</u> ? Yes, I have. I went to one last year. Or No, I haven't, but I'd like to go to one. Or No, I haven't, and I don't want to go to one. Practise with : the <u>opera</u> a <u>bull fight</u> (and so on)	circus n. (round or oval) place with seats on all sides for public games (in ancient Rome) or (in modern times) a show of performing animals, clever horse-riding, etc.; persons and animal giving such a show. opera n. (C) dramatic composition with music, in which the words are sung : grand~, with no spoken dialogue; light~, with a humorous subject; comic~, with spoken dialogue. bull-fight n. fight between men and a bull for public entertainment, as in Spain.

หนังสือ	บท	หน้า	บรรทัด	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
J 3	6	73	20-23	Ask and answer : Can anybody in this class play the guitar ? No, nobody in this class plays the guitar. Yes, Anne can. Somebody in this class plays the guitar. Practise with the words in (A) and : anybody play the piano the violin <u>cricket</u> (and so on)	cricket n. (U) ball game (๙๙ - match) play on a grass field for two teams of eleven players each, with bats and wickets.

หนังสือ	บท	หน้า	บรรทัด	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
J 3	7	87	12-13	How much coffee did she buy ? She bought 1 <u>lb.</u>	Lb., (Lat, Libra, pl. librae), pound(s) in weight.
J 3	7	87	17	(บท) A ski party in Colorado, USA.	party n. group of persons travelling or working together, or on duty together : a firing ~ (of soldiers, at a military funeral or execution)
J 3	9	114	8-9	(บท) <u>Constable</u> of the Royal Canadian Mounted Police use a large copying camera to make photographs for <u>case files.</u>	constable n. (also police ~) policeman; Chief C~, head of the police force of a county, etc., special~, person who acts as a ~ on special occasions or for special duty. case n. instance or example of the occurrence of sth.; actual state of affairs; circumstances or special

หนังสือ	บทที่	หน้า	บรรทัดที่	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
J 3	10	123	14-15	Look at the pictures. Ask and answer : A : What's the latest news about the accident ? B : The car turned over and the windows were broken. A : People say the car was going at 80 miles per hour. Practise with	conditions relating to a person or thing; file n. (C) holder (cover, case, box, drawer) for keeping papers, etc., together and in order for reference purposes, usu. with wires, metal rods, or other devices on which the papers, etc., may be threaded. — —

หนังสือ	บทที่	หน้า	บรรทัด	คำหรือวลี	ความหมายจากพจนานุกรม
J 3	12	146	18	hi-jacked plane hi-jackers Eric Johnson is going on an expedition into the jungles of central Africa next week. Ask and answer : He'll have enough food, won't he ? Yes, but how will he carry it all ? He'll have to hire a jeep. Practise with: ammunition hire a helicopter (and so on) hi-jacked unhurt shot	expedition n. (C) (men, ships, etc., making a) journey or voyage for a definite purpose: a hunting ~; ammunition n. (U) military stores, esp. of explosives (shells, bombs, etc. to be used against the enemy.

หนังสือ	บทที่	หน้า	บรรทัด	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
J 3	13	155	10-19	Ask and answer : (a) Queen Elizabeth lives in London, doesn't she ? Yes, she does. She lives in Buckingham Palace. (b) Tigers come from India, don't they ? Yes, and Mongolia, too. Practise with (a) famous people, and (b) : elephants lions <u>llamas</u> (and so on)	llama n. S. American animal with a thick woolly coat, used as a beast of burden.
J 3	14	173	18	(ภาพ) Texas "<u>rangerettes</u>" on parade.	

หน้า จํานวน	บท	หน้า	บรรทัด	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
J 3	16	198	15-17	(บท) A BBC TV rehearsal in the 'Elizabeth R' series: a <u>halt</u> for discussion between the producer and the make-up supervisor, who holds a model head of Mary, Queen of Scots.	halt n. (more general use) stop or pause : The train came to a ~.
J 3	18	228	4	(บท) a new <u>comprehensive</u> school in London.	comprehensive school, large school that combines all types of secondary education (i.e. grammar school, secondary modern, and technical) for all the children of a district.

หนังสือ	บท	หน้า	บรรทัด	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
J 3	19	236	12-13	(ภพ) A student in a British sixth-form college puts the finishing touches to a guitar she has made.	form n. (C) class in some British (grammar and public) schools, the youngest boys and girls being in the first ~ and the oldest in the sixth ~.
J 3	20	247	10-27	Jack is trying to get a job in a large department store. Manager : Have you ever worked in a department store ? Jack : No, but I've done lots of other things. I've studied history and I've sold newspapers.	matron n. woman who manages the domestic affairs and nursing staff of a hospital.

หนังสือ	บทที่	หน้า	บรรทัด	คำห้วนข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
A 2	1	8	19	Manager : Well, I don't know. I'm afraid.... Jack : If you give me the job, I'll work very hard. Practise also with other jobs : hospital matron	
				Look at Pictures 1-4 and answer these questions : Who is wearing a <u>pullover</u> ? (and so on)	pullover n. knitted garment <u>w</u>ed on over the head.

หนังสือ	บท	หน้า	บรรทัด	คำอธิบาย	ความหมายจากพจนานุกรม
A 2	2	13	23	Listen and repeat /-tri/ <u>refectory</u>	refectory n. dining-hall (in a monastery, convent, or college)
A 2	5	43	9-24	Material for Oral Practice Lunch f 1.75 Entree Soup Fruit juice Fish Salmon Meat Steak and kidney pie Roast beef <u>Fillet steak</u> Pork or Lamb <u>chops</u>	fillet n. slice of fish or meat without bones. chop n. thick slice of meat with bone in it, (to be) cooked for one person. pudding n.(C&U) dish of food, usu. a soft, sweet mixture, served as part of a meal, generally eaten after the meat course: milk <u>s</u> , of some kind of grain (e.g. rice), cooked with milk and flavourings.

หนังสือ	บทที่	หน้า	บรรทัด	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
A 2	11	95	18	Vegetables Potatoes, beans, peas, cabbage Sweet Apple pie Rice <u>pudding</u> Cheese Coffee or Tea 15p. extra	
				Make statements Jane weighs only eight <u>stone</u> . He ought to start eating more, and stop smoking	stone n. (not U.S.A.; pl. unchanged) unit of weight, 14 lb.: two ~ of flour. A man who weighs 20 stone is certainly over normal weight.
A 3	2	20	17	He is a reliable man, you can <u>count on him</u> ; he'll do what he says.	count (up) on, expect with confidence, rely upon: we ~ upon your help (~ on you to help)

หนังสือ	บทที่	หน้า	บรรทัดที่	คำหรือวลีคำถาม	ความหมายจากพจนานุกรม
A 3	2	25	7	Oh bother! I've <u>laddered</u> my tights.	ladder n. (= U.S.A. run) fault in a stocking caused by stitches becoming undone, so that there is a vertical ~ - like flaw. v. (of stockings) develop ~s : Have you any nylons that won't ~?
A 3	3	37	16	Mr. Everton is <u>well off</u> .	well off adj. fortunately situated: He does not know when he is ~ off, does not realize how fortunate he is. These people are very ~ off, rich.
A 3	3	37	29-31	Using the same structures, make similar sentences for the following people's situations: (c) A middle-aged man who was offered an excellent job in America a few years ago which he <u>turned down</u> . Now he finds he has very little money and nothing to look forward to in his present job.	turn down v. refuse to consider (an offer, a proposal, the person who makes it) : He asked Sally to marry him but She ~ ed him down (~ ed down his proposal). : He tried to join the police force but was ~ ed down because of poor physique.

หนังสือ	บทที่	หน้า	บรรทัด	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
A 3	4	44	3	I'm touching this <u>cashmere</u> sweater and it feels....	cashmere n. a shawl, one made of the fine soft wool of Cashmere goats.
A 3	4	44	26	I'm looking at Marie and she looks <u>run down</u> .	run down v. (of a person, his health) become exhausted or weak from overwork, mental strain, etc. (usu. passive) : be (feel, look) run down.
A 3	5	60	18	Look at These Expressions : Useful vocabulary for describing people. Physical characteristics hair dark hair <u>mousy</u> darkish fairish	—

หนังสือ	บทที่	หน้า	บรรทัด	คำหรือวลีความ	ความหมายจากพจนานุกรม
A 3	7	91	12-13	The weather is Rain and grey skies every day. (dreadful, glorious, pale, fabulous)	glorious adj. splendid; magnificent : a ~ sunset (view). fabulous adj. incredible or absurd : ~ wealth.
A 3	7	91	16-17	I can't shake hands with you. I've been making a cake and my hands are..... (spotless, fluffy, oily, sticky)	fluff n. (U) soft, feathery stuff that comes from blankets or other soft woolly material; soft fur or down. fluffy adj. of or like ~ ; covered with ~ ;
A 3	8	98	29	We're not used to drinking whisky at midday.	whisky n. (U) strong alcoholic drink distilled from malted grain (esp. barley or rye).

หนังสือ	บท	หน้า	บรรทัด	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
A 3	10	122	18-19	You needn't bother to bring your <u>sleeping bag</u> , we've got a spare bed.	sleeping-bag n. warmly lined and waterproof bag in which to sleep when out of doors (e.g. on holiday) or in a tent.
A 3	10	123	2-3	You....bring a boy friend to the party, as there'll be plenty of <u>extra boys</u> there.	extra adj. additional, beyond what is usual, expected, or arranged for:
A 3	15	205	17	He <u>slammed</u> the door. I heard him. I heard him slam the door.	slam v. shut violently and noisily : ~ the door (to) : ~ the window shut; ~ the door in sb's face.

หนังสือ	บท	หน้า	บรรทัด	คำหรือวลี	ความหมายจากพจนานุกรม
A 3	15	206	1-3	Composition A friend sent you an <u>article</u> of clothing for your birthday. Write him a "thank you" letter, telling him how well it fits you, matches other clothes, etc.	article n. (C) particular or separate thing : ~ s of clothing (e.g. shirts, coats);
A 3	16	219	21	"Shandy" is a of beer and lemonade. (mix)	shandy (gaff) n. (U) mixed drink of beer and ginger-beer or lemonade
A 3	17	230	20	The atmosphere is <u>stuffy</u> .	stuffy adj. (of a room) badly ventilated.

หนังสือ	บท	หน้า	บรรทัด	คำหรือข้อความ	ความหมายจากพจนานุกรม
A 3	17	233	16-18	Coffee keeps you awake. (drink most) The coffee I drink most is a mixture of coffee and <u>chicory</u> .	chicory n. (U) plant used as a vegetable and for salad; the root is roasted and made into a powder (used with or instead of coffee)
A 3	17	235	21-25	After....wonderful dinner they returned to their hotel with.... good impression of.... American <u>hospitality</u> .	hospitality n. (U) friendly and generous reception and entertainment of guests, esp. in one's own home.

**การศึกษานัยหาการตีความความหมายของคำหรือข้อความ
ในหนังสือเรียนภาษาอังกฤษที่พิมพ์ในต่างประเทศ**

บทคัดย่อ

ของ

ไพยมรัตน์ นพรัตน์

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

เพื่อเป็นส่วนหนึ่ง ของการศึกษาตามหลักสูตร

ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต

กุมภาพันธ์ 2529

การศึกษารังนี้จึงมุ่งหมายดังต่อไปนี้ 1) เพื่อศึกษาประเภทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย 2) เพื่อศึกษาความจำเป็นของผู้เรียนในการเรียนรู้คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย 3) เพื่อศึกษาลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย

ข้อมูลที่ได้ศึกษาได้จากบทอ่าน บทสนทนา แบบฝึกหัดและคำอธิบายรูปภาพ ที่ปรากฏในหนังสือเรียนภาษาอังกฤษ ชุด Active Context English

ผลจากการศึกษาค้นคว้าพบว่า คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย มีทั้งหมด 347 แห่ง ซึ่งสรุปผลเป็น 3 ตอนดังนี้

1. คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายมี 2 ประเภทคือ คำหรือข้อความที่ต้องอาศัยความรู้รอบตัวซึ่งมีจำนวน 158 แห่งหรือคิดเป็นร้อยละ 45.53 และคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษา ซึ่งมีจำนวน 189 แห่งหรือคิดเป็นร้อยละ 54.47 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายทั้งหมด

2. ความจำเป็นของผู้เรียนในการเรียนรู้คำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมายซึ่งศึกษาเฉพาะคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาจำนวน 189 แห่งพบว่ามี 3 ระดับคือ จำเป็นมากซึ่งไม่พบข้อมูล จำเป็นปานกลางมี 128 แห่งคิดเป็นร้อยละ 67.72 และไม่จำเป็นมี 61 แห่งคิดเป็นร้อยละ 32.28 ของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาทางภาษาทั้งหมด

3. ลักษณะบริบทของคำหรือข้อความที่เป็นปัญหาในการตีความความหมาย ซึ่งศึกษาเฉพาะลักษณะบริบทและพิจารณาความหมายที่ได้จากพจนานุกรมของคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางจำนวน 124 แห่งพบว่ามี 3 ลักษณะคือ บริบทที่ชัดเจนมีมากที่สุดคือ 60 แห่งหรือคิดเป็นร้อยละ 48.39 บริบทที่เกือบชัดเจนมีจำนวนรองลงมาคือมี 38 แห่งหรือคิดเป็นร้อยละ 30.65 และบริบทที่ไม่ชัดเจนมีจำนวนน้อยที่สุดคือ 26 แห่งหรือคิดเป็นร้อยละ 20.97 ของคำหรือข้อความที่มีความจำเป็นปานกลางและนำมาศึกษาบริบททั้งหมด

A STUDY OF MEANING PROBLEMS
IN IMPORTED COURSEBOOKS

AN ABSTRACT
BY
PAYOMRAT NOPPARAT

Presented in partial fulfillment of the requirements
for the Master of Education degree
at Srinakharinwirot University
February 1986

The purposes of this research were threefold : first, to study categories of words or phrases that have meaning problems; second, to study the levels of necessity for students in learning words or phrases that have meaning problems; third, to study the types of context of words or phrases that have meaning problems.

The data were collected from passages, dialogues, exercises and picture captions of the series of Active Context English.

The findings indicated that 347 words or phrases with meaning problems were established. These were :

1. Two categories of words or phrases that have meaning problems were established. These were : general knowledge - 158 items (45.53%); and language problems - 189 items (54.47%) of all words or phrases that have meaning problems.

2. The levels of necessity for students in learning words or phrases that have meaning problems were established at three levels. These were : necessary - 0 items; neutral - 128 items (67.72%); and unnecessary - 61 items (32.28%) of the words or phrases that were language problems.

3. Three types of context of words or phrases that have meaning problems were established. These were : clear context - 50 items (49.39%); almost clear context - 38 items (30.65%); and unclear context - 26 items (20.97%) of the words or phrases that were at the neutral level of necessity and were studied with respect to context.